

UNIV. OF ARIZONA
863.3 L43v 1927 mn
Lazarillo de Tormes/La vida de Lazarillo



3 9001 03977 3612

AMERICAN-SPANISH SERIES

LA VIDA DE
LAZARILLO DE TORMES

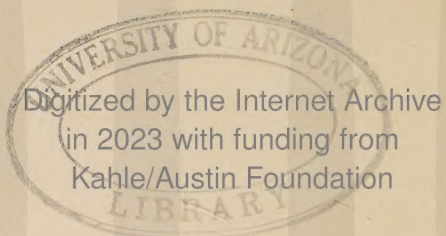
BERKOWITZ AND WOFSY



1
Geo. R. Nichols

Nota

March 3, 1927.



AMERICAN-SPANISH SERIES

GENERAL EDITOR

CLIFFORD M. MONTGOMERY

LA VIDA
DE
LAZARILLO DE TORMES



LA VIDA
DE
LAZARILLO DE TORMES
Y DE SUS FORTUNAS Y ADVERSIDADES

MODERNIZED AND EDITED WITH INTRODUCTION,
NOTES, VOCABULARY, AND DIRECT-
METHOD EXERCISES

BY

H. CHONON BERKOWITZ, PH.D.

AND

SAMUEL A. WOFSY, M.A.

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
UNIVERSITY OF WISCONSIN

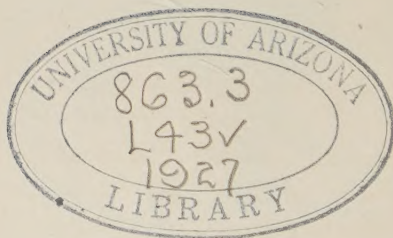
JOHNSON PUBLISHING COMPANY

RICHMOND, VIRGINIA

COPYRIGHT, 1927
JOHNSON PUBLISHING COMPANY

Printed and Bound in the
United States of America

L. H. J.



PREFACE

IN offering this modernized version of *La vida de Lazarillo de Tormes* to teachers and students of Spanish, the editors hope that both their aim and effort will meet with approval. Rather than defend their undertaking, they feel inclined to ask why this undisputed literary masterpiece has not been made available before for enjoyable and fruitful reading in our American classrooms. Few, indeed, of the works now widely circulated deserve the attention and study which this work fully merits for reasons that must be obvious to those familiar with Spanish letters and literature.

Apart from the transformation of the language of the text into modern Castilian and a few very brief omissions and modifications of content dictated by the exigencies of classroom propriety, the story has been faithfully reproduced on the basis of the commonly accepted version without the *Alcalá* interpolations. Especial caution has been exercised to preserve intact the character of the central figure and the spirit that animates his charming narrative. It has not been the editors'

intention to paraphrase or interpret the story, but merely to introduce Lazarillo in such words and in so simple a style that even the beginner can understand and appreciate him.

This modernized edition has been prepared with especial regard for the needs of the inexperienced student. Its practical vocabulary, ample grammatical and textual annotations, and direct-method exercises make the book a desirable and highly useful reader for classes in high schools or in colleges and universities.

Those endeavoring to present a one-year survey of Spanish literature in our institutions of higher learning will no doubt welcome the opportunity to bring their students in actual contact with this excellent story, which is, perhaps, the best representative of the picaresque novel in Spain.

Sincere thanks are herewith expressed to Professor Antonio García Solalinde, of the Centro de Estudios Históricos of Madrid and of the University of Wisconsin, for his kindness in reading and criticizing the language of the manuscript. A statement of grateful appreciation is likewise due Dr. Carlos Castillo, of the University of Chicago, for his many helpful comments and suggestions.

H. C. B.

S. A. W.

MADISON, WISCONSIN

CONTENTS

	PÁGINA
PREFACE	v
INTRODUCTION	ix
PRÓLOGO	i
TRATADO PRIMERO — Cuenta Lázaro su vida y quiénes fueron sus padres	5
TRATADO SEGUNDO — Cómo Lázaro se asentó con un clérigo, y de las cosas que le pasaron con él	31
TRATADO TERCERO — Cómo Lázaro se asentó con un escudero, y lo que le acaeció con él	52
TRATADO CUARTO — Cómo Lázaro se asentó con un fraile de la Merced, y de lo que le acaeció con él	84
TRATADO QUINTO — Cómo Lázaro se asentó con un buldero, y de lo que le acaeció con él	86
TRATADO SEXTO — Cómo Lázaro se asentó con un capellán, y lo que le acaeció con él	96
TRATADO SÉPTIMO — Cómo Lázaro se asentó con un alguacil, y de lo que le acaeció con él	98
EJERCICIOS	101
BIBLIOGRAPHY	125
LIST OF ABBREVIATIONS	126
VOCABULARY	127

INTRODUCTION

WHEN near the middle of the sixteenth century the novel of chivalry was beginning to lose its vogue in Spain, two other *genres* arose: the picaresque novel, or the romance of roguery, a creation of native genius; and the pastoral novel, an imitation of Italian models, particularly San-nazaro's *Arcadia*. Of the latter type, Jorge de Montemayor's *Diana* (1558) — hardly capable of interesting the modern reader — is the first and best example in Spanish. Like the novel of chivalry, it belongs to idealistic fiction, concerning itself, however, not with knights but with noblemen masquerading as shepherds. Unfolding an interminable series of interlocking love affairs, its intrigue is as unreal and puerile as that of the tales of chivalry and, like them, it was doomed to fade out of existence before long. Not such was the fate of the picaresque novel. The numerous translations and imitations that followed the appearance of *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades* make an impressive chapter in the history of world literature. Fur-

thermore, the emphasis laid on character portrayal and the description of manners in this genre marks a significant stage in the evolution of the modern novel.

For the earliest manifestations of picaresque elements one must go back to ancient sources. Even in Spain and other European countries they appear in the literature preceding the *Lazarillo*. Important examples are the *Libro de buen amor* (1343) and *La Celestina* (1499), both Spanish classics of the first order. Among the works following *La Celestina*, and much inferior to it, mention should be made of *La lozana andaluza* (1528). Similar instances could be cited of early works outside of Spain. The outstanding fact, however, is that the *Lazarillo* is the first model of the picaresque type and, therefore, that the genre was born in Spain. Incidentally, among the many creations that owe their inspiration to the *Lazarillo*, none surpasses it in charm and beauty. Its delightful narrative manner and unstrained humor, perhaps more than any other qualities, have won for the story a preëminent place in picaresque literature. Indeed — to put it in *Lazarillo*'s own fashion — *él puede alabarse entre sus mayores* in the large family of tales of roguery.

Various conjectures have been made as to the origin of the term *pícaro* (rogue), but none seems conclusive. At any rate, the word appeared for

the first time in a work of 1548¹ and, although it is used nowhere in the *Lazarillo*, it became current soon after the appearance of this book with the connotation of "rogue" or "rascal." The novela picaresca (picaresque novel), then, is the story of the adventures of some rogue, usually told in the first person and with no attempt at coherence or unity of plot. It is the personality of the central figure, or anti-hero, as he has been called, that constitutes the slight and thin plot of the tale. In the earlier novels the emphasis is placed on the rogue's environment, but in the later examples it is shifted to his personality. The pícaro's experiences invariably offer a faithful picture of his surroundings as well as a satire of social conditions.

The character of the pícaro, as reflected by the manner in which he acquits himself in his various experiences, stands in marked contrast with that of the knight-errant, or hero of the novel of the preceding century. Yet they are both children of the same soil and have a blood relationship. The two best representatives of these national literary types symbolize the two prominent phases of inspiration. *Lazarillo* represents the realistic current of the Spanish genius, while the idealistic vein finds expression in the famous knight-errant

¹ G. T. Northup, *An Introduction to Spanish Literature*, 1925, p. 167.

Amadís. The two currents later find a common outlet in Cervantes' *Don Quijote*.

A sympathetic understanding of the pícaro requires some acquaintance with Amadís. Approximately a century before the appearance of *Lazarillo de Tormes*, a book of chivalry known as *Amadís de Gaula* had gained currency in Spain. The hero, whose name gives the book its title, is a knight-errant who was regarded as the embodiment of chivalry. Although of a foreign ancestry traceable to King Arthur and his Knights and to Charlemagne and his Peers, Amadís is nevertheless a true son of Spain; for even if he, like these, is overly idealized, he is not wholly deprived of normal human traits. His extraordinary adventures inspired Don Quijote to emulate him. The sublime, though oft-cudged, Knight of La Mancha could not have found elsewhere better inspiration for his *jamás oídas y nunca vistas aventuras*. A nobleman by birth, brave of heart, generous in deed, dutiful, chaste in love — such was Amadís! Honor was his watchword, and will power — that basic quality of Spanish character — the motive force in his actions. *Amadís fué el norte, el lucero, el sol de los valientes y enamorados caballeros* is Don Quijote's judgment.

Coming as a reaction against the books of chivalry, the *Lazarillo* and all subsequent romances of roguery present a complete negation of

the attributes enumerated above. The pícaro is often of low birth, of which mockingly he is as proud as is genuinely the knight-errant of his noble lineage, and is a coward at heart. For him the economic problem resolves itself into the simple formula of *servirse de sus mañas*. ^{no} Honor does not enter into his spiritual pattern. If ^{no} chaste love has ever stirred his heart, he is totally unaware of it. He displays no will power (other than the desire to satisfy hunger, to which he repeatedly refers), and he drifts aimlessly, a plaything of fickle fortune. Yet he is intelligent and observant and possesses a sense of humor that enables him, in the midst of his wretchedness, to laugh at his own weaknesses as well as at those of others. As he roams about in quest of a livelihood, changing masters daily, he evaluates objectively the society within the range of his vision and graphically paints a picture of existing conditions. Since he censures all and criticizes everything, his story, in its final analysis, becomes an interesting bit of social satire. ^{slave to drive no consci}

The physical presence of the pícaro in Spanish society was not accidental, nor was his arraignment of conditions the lament of an unreasonably disgruntled individual. History gives the key.

Within a scant half century, Spain, which had been a group of small independent kingdoms and partly under Moorish rule, rose to be the gigantic

Spanish Empire. Ferdinand and Isabella had laid the foundations, not only for territorial expansion but for the immense prestige and power that Charles (the First of Spain and the Fifth of the Holy Roman Empire) wielded. The youngest of the nations of Europe became its leader. Under the Emperor Charles V, Spain ruled the world. Her armies, stirred by religious and patriotic zeal, started an onward march that was not easily halted. The Spanish language became the fashion throughout Europe. In literature there was the beginning of a Golden Age. Spain was equally feared and admired. All was glittering triumph.

Paradoxically enough, this exuberant strength propagated germs of decay. Territorial aggrandizement and Catholic zeal resulted in constant war, which gradually consumed the man power and wealth of the nation. Men gave up useful occupations, lured by the adventurous life of the soldier. The ruin was completed by colonial enterprises. These, too, offered adventure and the chance of wealth, and so helped to foster the spirit of unrest in thousands of men who were sorely needed to carry on the vital work of the nation. Crowded out of military expeditions or colonial enterprises, they could not return to work, or, what is more true, they did not wish to. Their number was steadily swollen by disbanded soldiers and adven-

turers returning from the Indies. Moreover, the army of non-producers was increased by thousands of men and women who entered religious establishments and thus became dependent on the Church, or on public bounty, for their support. The entrance into Spain of hordes of gypsies likewise proved a burden and curse. Laws passed against them were ineffective. They were rogues and parasites like the pícaros, but without their Spanish heart. As a large portion of the population was unaffected by taxation, because of the lack of taxable property, or because of church connections or noble rank, and as there were shocking extravagance and corruption in governmental administration, taxes were unreasonably high and fell, a heavy burden, on the shoulders of the comparatively few producers who remained in the country. These were few indeed after the expulsion of the Jews (1492) and Moriscos (1609-1614), the most industrious class of Spanish society. The haughty hosts of Spain that had set out to conquer the world in the name of God and the Catholic Church were replaced by hordes of beggars invoking the same name when they cried for alms. There were, of course, those who were too proud to beg, and who wandered about with proud hearts and empty stomachs. Lázaro's squire is the arch type of this class. Lázaro himself could buy a gentleman's cloak, hang a sword

Catalogus clarorum Hispaniae scriptorum, Mayence, 1607), stating that he probably wrote it while he was studying law at the University of Salamanca. The objections to this theory are briefly as follows. No mention of the *Lazarillo* is made by the editor of Hurtado de Mendoza's poetry. It is equally significant, in view of the immense popularity of the novel, that neither his biographer nor his contemporaries refer in a single instance to Hurtado de Mendoza's connection with it. Furthermore, the author of the book in question must have had intimate contact with the life of the low social classes. Hurtado de Mendoza's aristocratic birth and associations would hardly have permitted him such intercourse. Besides, only a person ripe in years and rich in experience could have described so vividly and intimately a rogue's vicissitudes of fortune. It is difficult to conceive that a young student, even after due allowance has been made for exuberance of imagination, could have done this. Yet Hurtado de Mendoza until recent years was accepted as the true author.

The name of Sebastián de Horozco, a Toledan poet of the sixteenth century, was suggested in 1867 by José María Asensio y Toledo, who published in that year Horozco's *Representación de la historia evangélica del capítulo nono de Sanct Joan*. One portion of this *Representación* relates the

final episode of the first chapter of the *Lazarillo* and establishes unmistakable points of similarity, not only in incident but also in language and in the use of the name *Lazarillo*. The evidence seems so strong that some of the more prominent Spanish scholars incline to accept the possible authorship of Horozco.

Since it is a characteristic of the picaresque novel that its thin plot does not really end but merely stops, it is not surprising that a continuation, or second part, should have followed on the heels of the *Lazarillo*, in 1555 (Antwerp). The second author did no more than resume the thread of the story where the first one had dropped it. As fantastic elements are used and realistic observation is abandoned, the sequel is of inferior literary merit. In Spain the second part did not appear until 1844, nor did the identity of the author arouse serious curiosity.

Another continuation of the *Lazarillo* was published by Juan de Luna in Paris in 1620. It is superior to the first attempt at a sequel but much inferior to the original. An interpreter and teacher of Spanish in the French capital, Luna, carefully revised and modernized the language of the first part before publishing it along with his own continuation. The incidents that compose his addition are also highly fantastic, but they reveal a definite satirical purpose and display an

anti-clerical spirit. It differs particularly from the first part in the stress that it lays on the personality of the hero rather than on his environment.

More significantly than in its several continuations and imitations, the influence of the *Lazarillo* may be traced in the imposing series of picaresque novels that followed it. The first part of *Guzmán de Alfarache*, by Mateo Alemán, appeared in 1599 and became a widely read novel. It resembles the *Lazarillo* in its general scheme and purpose, but differs from it in its moralizing tone that does not always ring true. Nevertheless, some critics regard it as the greatest of Spanish picaresque romances.

La pícara Justina, attributed to Francisco López de Úbeda, appeared in 1605. In this case a female rogue absorbs our attention with a recital of the ruses and tricks whereby she deceives her admirers. The author gives her career a happy ending by marrying her to Guzmán de Alfarache. It is to be regretted that an obscure style and excessive punning render the reading of this work difficult and not very pleasant.

At this place mention might be made of Cervantes' *Rinconete y Cortadillo*, which, although not a strict representative of the picaresque genre, is the most graphic description ever given of criminal life in Seville. The next undisputed

direct descendant of the *Lazarillo* was Vicente Espinel's novel, *Relaciones de la vida del escudero Marcos de Obregón* (1618). Its plot unfolds a wealth of new experiences not to be found in its predecessors. It is less tedious in its moralizing than the *Guzmán*, and delights the reader with its wit and lightness of touch.

Historia de la vida del Buscón (1626) by Francisco de Quevedo y Villegas is admittedly one of the greatest of picaresque novels. The author is decidedly cruel, coarse, and cynical, but eminently witty and superbly brilliant. The character of Dómine Cabra, keeper of a Salamanca student boarding house, has become world famous. Dickens probably used him for his model of Squeers.

Although not a picaresque novel in the strict sense of the word, *El diablo cojuelo* (1641), by Luís Vélez de Guevara, may be regarded as the last important representative of the genre in Spanish literature. Receiving a suggestion from the device employed by Quevedo in his *Sueños*, the author takes his hero, Cleofás, on an aerial tour of Madrid. The roofs of the houses are lifted, thus enabling the flying hero to observe most intimately the life of the capital's citizens. The observations gathered in this romantic fashion constitute an enlightening bit of social satire.

The general decadence evident in Spain toward the middle of the seventeenth century was marked

by a decline in every form of literary expression, including the romance of roguery. Rogue characters have been treated here and there in Spanish literature since then, but they are mere shadows of their ancestors — exception might be made in the instance of Padre Isla's rendition of Le Sage's *Gil Blas* (1783). The political, social and literary forces that had produced the *Lazarillo* and its descendants were exhausted. The Spanish picaresque novel made itself felt not only in Spain but throughout Europe. It was translated into Italian, French, German, English, and other languages. Its influence was immediate and concrete. By diminishing the popularity of the tales of chivalry and pastoral stories and by singling out for literary treatment the crude types and coarse experiences of the lower social strata, it succeeded eminently in rationalizing and democratizing Spanish literature.

✓ Whoever was the author of the *Lazarillo*, the extent of his contribution is tremendous in more than one sense. It matters little that his style is not quite cultivated, his form rugged and uneven, and his inspiration not always original. The great artistic difference between the first three chapters (particularly the third) and the remaining ones hardly needs to be pointed out. That some of the incidents related in the first chapter — in fact, the very type of the blind man's

boy — were probably borrowed from folk literature may be accepted as historical. Yet the *Lazarillo* rightfully deserves a place among the limited number of masterpieces of the world's literature, not alone because it inaugurated the picaresque genre but because it is a faithful picture of a people at a specific period in its history. The little rogue, Lázaro, would not have fascinated readers if they had not seen in him the reflection of the Spanish people in the sixteenth century and, in the atmosphere which surrounds him, the environment of that people. The author has no quarrels to pick with any social class or institution, nor does he aim at the destruction of anyone or anything. Lázaro specifically expresses his fondness for the vainly proud squire and has no bitterness even for the priest who treated him unkindly. At no time does he display the slightest irreverence or disrespect toward those who shape the spiritual destiny of the people. He does not advocate transformation, but rational reformation. His primary concern is to rationalize and humanize the existing order. And all the while he does not hold himself aloof; on the contrary, he playfully makes himself a part of the world under his observation. It is this complete identification with his material that lends his picture an air of undeniable sincerity. No one need doubt the honesty of a person who frankly

admits that plenty of bread and a modest shelter comprise his ambition. This end the pícaro strives for and attains with the aid of characteristic Spanish sobriety and perseverance. His restless and roving nature may bespeak the longing for some ideal, but it should be remembered that the rogue generally makes peace with his soul when his nostrils perceive the odor of food. In its immediate setting the *Lazarillo* is of its time, but when viewed more broadly it may become the synthesis of the psychology of Spain of all times. The extent of the merit of the *Lazarillo* is, therefore, immeasurable.

LA VIDA
DE
LAZARILLO DE TORMES

LA VIDA DE LAZARILLO DE TORMES

Y DE SUS FORTUNAS Y ADVERSIDADES

PRÓLOGO

Yo por bien tengo¹ que cosas tan señaladas, y por ventura nunca oídas ni vistas, lleguen a noticia de muchos, y no se entierren en la sepultura del olvido;² pues podría ser que los que³ las lean, hallen algo que les agrade, y a los que no se ahonden tanto, les deleite.⁴

NOTE. The suggested translations in the footnotes are free renditions. The vocabulary should be consulted in every instance where the literal meaning is not given.

¹ Yo . . . tengo, *I consider it fitting.*

² y . . . olvido, *and should not be relegated to oblivion.* se entierren — The reflexive form of the verb in Spanish commonly replaces the English passive voice. Observe several repetitions of this construction in the next paragraph.

³ los que, *those who.* The definite article, in combination with the relative pronoun **que**, is used with the force of a demonstrative.

⁴ les deleite — The object of a verb is frequently repeated in Spanish by its corresponding personal pronoun, and should not be translated.

A este propósito dice Plinio que no hay libro, por malo que sea,¹ que no tenga alguna cosa buena; tanto más, que los gustos no son todos unos,² y lo que uno no come, otro se pierde por ello.³ Y esto fué prevenido así, para que ninguna cosa (a menos que sea detestable) se destruyese, ni se echase a mal; sino que se comunicase a todos, sobre todo si es sin perjuicio de nadie⁴ y si se puede sacar de ella algún provecho. Si así no fuese, muy pocos escribirían para uno solo, pues no se escribe sin trabajo,⁵ y ya que les cuesta mucho,⁶ los autores quieren ser recompensados, no con dinero, sino con que vean y lean sus obras, y las alaben,⁷ si éstas lo merecen.

¹ **por . . . sea**, *however bad it may be*. **Por** plus an adjective (adverb) plus **que** introduces an adverbial clause in the subjunctive, provided an accomplished fact is not stated. (The quotation is from Pliny's *Epistles* 5, Book 3.)

² **tanto . . . unos**, *especially since tastes differ*.

³ **se . . . ello**, *gives his soul for it*.

⁴ **sin . . . nadie**, *if it is not detrimental to anyone*. Negatives like **nadie**, **nada**, etc., have an affirmative meaning when following a negation. In the above phrase **nadie** (*no one*) has an affirmative meaning after the negative preposition **sin** (*without*).

⁵ **pues . . . trabajo**, *since one does not write without effort*. The reflexive pronoun **se** is often used in Spanish in place of an impersonal subject in English.

⁶ **y . . . mucho**, *and since it does require a great effort* (**trabajo** understood) *on their part*.

⁷ **sino . . . alaben** (lit., *but that they see and read their works and praise them*), *but that their works be seen and read and praised*. A third person plural verb, with an indefinite subject understood, may be used to replace a passive voice construction.

Y a este propósito dice Tulio: "La honra cría las artes."¹ ¿Quién piensa que el soldado de la vanguardia aborrece la vida? No por cierto, sino que el deseo de alabanza le hace exponerse al peligro. Lo mismo sucede con las artes y letras.⁵ Predica muy bien el presentado,² y es hombre que desea mucho el provecho de las ánimas;³ pero pregúntesele a su merced si le pesa cuando se le dice:⁴ "¡Oh, qué maravillosamente lo ha hecho vuestra reverencia!" Justó muy ruinmente el ¹⁰ señor don Fulano, y dió el sayete de armas al truhán porque le alababa el haber manejado ⁵ muy bien la lanza. ¿Qué hiciera si fuera verdad?

Así que confesando yo ⁶ no ser más santo que mis prójimos, no me pesará que tengan ⁷ parte en esta ¹⁵ nonada (que en este grosero estilo escribo) y que

¹ La . . . artes, *Honor stimulates art. Tusculan Disputations*, I, 2. Note the use of the definite article with abstract nouns.

² presentado — A title given to one who has finished his theological studies and is about to receive his degree.

³ ánimas, souls. *ánima* is generally used in place of *alma* when referring to a soul being purified in preparation for Heaven.

⁴ pero . . . dice, *but let some one ask His Worship if he is annoyed when he is told.* For use of reflexive in **pregúntesele**, see footnote 5, page 2.

⁵ le . . . manejado, *he praised his having handled.* An English participial construction is replaced in Spanish by an infinitive phrase, often with a definite article.

⁶ confesando yo, *since I confess.* It should be noticed that a participial construction is generally best rendered in English by a clause.

⁷ See footnote I, page 4.

se huelguen ¹ todos los que hallen algún gusto en ella, y vean que puede vivir un hombre con tantas vicisitudes, peligros y adversidades. Suplico a vuestra merced ² reciba ³ el pobre servicio de mano de quien lo hiciera más rico si su poder y deseo se conformaran. Y pues vuestra merced me pide que le escriba y relate el caso muy por extenso, parecióme no tomarlo por el medio sino desde el principio, ⁴ para que se tenga entera
 10 noticia de mi persona, y también para que consideren los que heredaron nobles estados cuán poco se les debe ⁵ (pues la fortuna fué parcial con ellos), y para que vean cuánto más hicieron los que, siéndoles contraria la suerte, salieron a buen
 15 puerto, ⁶ remando con fuerza y maña.

¹ **tengan, huelguen** — The subject of these verbs is the clause todos . . . ella.

² **vuestra merced** — Here, as elsewhere in the text, the pretense is that Lázaro's adventures are being told to some specific person. This is perhaps done in mocking imitation of the prevalent practice of addressing a literary work to a patron.

³ **Suplico . . . reciba** — Note that, as in the present instance, **que** is frequently omitted after verbs expressing request. **vuestra merced** (modern **usted**) with the third person singular of the verb was a more formal mode of address than the second person plural of the verb. See footnote 4, page 13.

⁴ **parecióme . . . principio**, *it seemed best to me not to begin at the middle, but at the beginning.* **parecióme** — In literary style an object pronoun may be suffixed to a verb at the beginning of a sentence or clause. This practice should not be imitated by the student.

⁵ **cuán . . . debe**, *how little credit is due them.*

⁶ **siéndoles . . . puerto**, *although fortune did not favor them, reached a safe port.* **siéndoles**, see footnote 6, page 3.

TRATADO PRIMERO

CUENTA LÁZARO SU VIDA Y QUIÉNES FUERON SUS PADRES

Pues sepa vuestra merced, ante todas cosas, que a mí me llaman Lázaro ¹ de Tormes, hijo de Tomé González y de Antona Pérez, naturales de Tejares, aldea de Salamanca. Mi nacimiento fué ² dentro del río Tormes (de aquí procede mi sobrenombre), ³ y fué de esta manera. Mi padre (que Dios perdone) ⁴ tenía cargo de proveer una aceña, en la cual fué molinero más de quince años. Esa aceña estaba a orillas del río Tormes, y en ella nació yo; de manera que con verdad puedo decir ¹⁰ que nací en el río.

Pues, siendo yo niño de ocho años, acusaron a mi padre ⁵ de ciertas sangrías mal hechas en los

¹ **Lázaro** — The name **Lázaro** connotes misery and suffering. (See *Luke XVI*, 20, ff.) Its diminutive, **lazarillo**, is a common noun designating a youth serving as a blind man's guide.

² **fué**, *happened*.

³ **de . . . sobrenombre**, *whence originates my surname*.

⁴ **que Dios perdone**, *may he rest in peace*. **perdone** — Subjunctive of command.

⁵ **acusaron . . . padre**, *my father was accused*. See footnote 7, page 2.

costales de los que venían allí a moler, por lo cual fué preso. Él confesó y no negó,¹ y padeció persecución por la justicia.² (Espero en Dios que esté en la gloria, pues el evangelio llama 5 bienaventurados a los que padecen tal persecución.)³ En ese tiempo se juntaba un ejército contra los moros, y en éste ingresó a servir mi padre, que a la sazón estaba desterrado por el desastre ya dicho. Fué su cargo el de acemilero 10 de un caballero que allí estaba. A ese señor sirvió como leal criado hasta que feneció.⁴

Mi viuda madre, al verse sin marido y sin abrigo, determinó arrimarse a los buenos,⁵ para ser una de ellos, y vino a vivir a la ciudad. Allí 15 alquiló una casita, y se ganaba la vida guisando para ciertos estudiantes y lavando la ropa para algunos mozos de caballos del Comendador de la

¹ **Él confesó y no negó** — A phrase taken from the New Testament: "And he confessed, and he denied not." See *John* I, 20.

² **y padeció . . . justicia**, and he was punished by the authorities.

³ **pues . . . persecución** — The reference is to "Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake." See *Matthew* V, 10. An obvious pun on the word **justicia** (*righteousness*, or *authorities*).

⁴ **feneció** — The subject of this verb is Lázaro's father, in view of the opening phrase of the next paragraph (**Mi viuda madre**).

⁵ **arrimarse . . . buenos**, *pin her faith to good people*. Lázaro has in mind the proverb **Arrímate (allégate) a los buenos y serás uno de ellos** (*Keep close to good people and you will be one of them*).

Magdalena.¹ Como fué frecuentando,² las caballerizas, llegó a conocer a un hombre moreno de aquellos que curaban las bestias. Éste llegaba de vez en cuando a la puerta de nuestra casa, en achaque de comprar huevos, y algunas veces ⁵ entraba. Al principio sus visitas me pesaban, y yo le tenía miedo, a causa del color y mal gesto que él tenía. Pero, desde que vi que con su venida mejoraba el comer,³ le fuí queriendo ⁴ bien, porque siempre traía pan, pedazos de carne, y en ¹⁰ el invierno, leña para calentarnos. Tanto bien nos iba haciendo, que por fin mi madre, muy agradecida, se casó con nuestro bienhechor.

Así pudo mi madre criarnos a mí y a mi hermanito, un niño muy bonito, aunque moreno como su ¹⁵ padre. A ese niño yo hacía brincar ⁵ y ayudaba a

¹ **Comendador de la Magdalena** — **Comendador**, a member of a certain military or religious order that maintains itself through the income from the estates given to it in trust (**encomienda**). Translate *commander*. **La Magdalena**, a parish in Salamanca, known as **Parroquia de la Magdalena**, and entrusted to the *Order of Alcántara*, of which the commander in question was a member.

² **fué frecuentando**, *was frequenting*. **fué** is here the preterit of **ir**, which frequently appears as the auxiliary verb of a progressive tense. **Ir** may also replace **estar** when used with an adjective or past participle.

³ **el comer**, *the eating*. An English present participle used substantively is rendered in Spanish by an infinitive preceded by the definite article.

⁴ **fuí queriendo** — For this form of progressive, see footnote 2, above.

⁵ **A ese . . . brincar**, *With that child I played* (lit., *I made that child jump*).

calentar. Me acuerdo de que, una vez cuando quiso el negro de mi padrastr¹ jugar con el mozuelo, como el niño nos veía a mi madre y a mí blancos, y a su padre no, huyó de él con miedo hacia mi madre, y señalando con el dedo,² dijo: “¡Madre, *cóco!*!” Yo, aunque muy muchacho,³ noté aquellas palabras de mi hermanito, y dije para mí: “¡Cuántos debe de haber⁴ en el mundo que huyen de otros porque no se ven a sí mismos!”

10 Quiso nuestra fortuna que llegase al oído del mayordomo que el Zaide⁵ (que así se llamaba mi padrastr^o) hurtaba precisamente la mitad de la cebada que le daban para las bestias, y que fingía que se perdían salvados, leña, almohazas, mandiles,

15 y las mantas y sábanas de los caballos. Cuando no había otra cosa, desherraba las bestias. Con

¹ **el negro de mi padrastr^o**, *my luckless colored stepfather*. A pun on the word **negro**, which may also mean *unlucky*. Note the construction of adjective plus **de** plus noun, similar to the English colloquialism “a prince of a chap.” Lázaro makes frequent use of this construction.

² **el dedo**, *his finger*. The definite article replaces the possessive adjective before nouns designating parts of the body and personal effects.

³ **muy muchacho**, *a very young boy*.

⁴ **debe de haber**, *there must be*. The present meaning of **haber** should be compared with other forms of this verb like **hay**, *there is (are)*; **había**, *there was (were)*, etc. Observe that **deber de** followed by an infinitive expresses conjecture or probability, while **deber** alone followed by an infinitive expresses duty or obligation.

⁵ **el Zaide** — The definite article in familiar reference is often used with a given name.

^{Lazarillo} todo esto acudía a mi madre, dándoselo para la crianza de mi hermanito. No nos maravillemos que haya quien hurte¹ para regalar a su dama, cuando a un pobre esclavo el amor le animaba a hacerlo.

Se le probó a mi padrastro cuanto digo y aun más,² porque siendo niño, tenía miedo de las amenazas con que me preguntaron, y así respondí y descubrí cuanto sabía, hasta ciertas herraduras que por mandado de mi madre había vendido a un herrero. Al triste de mi padrastro³ le azotaron y ahorcaron. Para no echar la soga tras el caldero,⁴ la pobre de mi madre hizo un esfuerzo, y se fué a servir a los que entonces vivían en el mesón de la Solana,⁵ para evitar peligros y quitarse de malas¹⁵ lenguas.⁶ Allí, padeciendo mil importunidades, acabó de criar a mi hermanito hasta que supo andar. Ya yo era buen mozuelo,⁷ e iba por vino y candelas y por lo demás que los huéspedes me mandaban que les trajese.

¹ No . . . hurte, *Let us not wonder that there are those who steal.*

² Se . . . más, *All that I say, and even more, was proved against my stepfather. See footnote 4, page 3.*

³ Al . . . padrastro, *My poor stepfather.*

⁴ Para . . . caldero, *In order not to throw the handle after the hatchet.*

⁵ la Solana — Probably the name of an actual inn in the neighborhood. The word *solana*, however, means a place used as a sun parlor.

⁶ quitarse . . . lenguas, *escape gossip.*

⁷ buen mozuelo, *quite a grown-up boy.*

En ese tiempo vino a posar al mesón un ciego. Pareciéndole que yo sería á propósito para guiarle, me pidió a mi madre. Ella me encomendó a él, diciéndole que era hijo de un buen hombre, que
 5 había muerto en la batalla de los Gelves ¹ por ensalzar la fe. Por eso ella confiaba en Dios que yo no saldría ² peor hombre que mi padre, y le rogó al ciego me tratase bien y mirase por mí, ³ pues era huérfano. Él respondió que así lo haría y que me
 10 recibiría, no por mozo, sino por hijo. Así comencé a servir y guiar a mi nuevo y viejo amo. ⁴

Después que estuvimos en Salamanca algunos días, como vió mi amo que la ganancia no era a su contento, determinó irse de allí. Poco antes de
 15 partir, yo fuí a ver a mi madre, y entre lágrimas me dió su bendición y dijo :

— Hijo, ya sé que no te veré más. Procura ser bueno, y Dios te guíe. ⁵ Te he criado, y con buen amo te he puesto ; válete por ti.

20 Y así me fuí a mi amo que me estaba esperando.

¹ **Gelves** — An island off the African coast, between Tunis and Tripoli. A Spanish expedition was sent there in 1510, under the command of Don García de Toledo, father of the famous Duque de Alba. Lázaro's father died in this expedition. See page 6, lines 10 and 11.

² **yo no saldría**, *I would not develop into.*

³ **me . . . mí** — For the omission of **que** before this clause, see footnote 3, page 4.

⁴ **mi . . . amo**, *my newly acquired old master.*

⁵ **Dios te guíe**, *may the Lord guide you.* See footnote 4, page 5, for the use of the subjunctive.

Al salir de Salamanca, llegamos al puente, en cuya entrada está un animal de piedra,¹ que casi tiene forma de toro. El ciego me mandó que me acercase al animal. Cuando me hube puesto² allí, dijo :

5

— Lázaro, acerca el oído a este toro, y oirás gran ruido dentro de él.

Creyendo que así era, y sin sospechar nada, yo me acerqué. Tan pronto como adivinó mi amo que yo tenía la cabeza a par de la piedra, afirmó¹⁰ recio la mano y me dió una calabazada tan grande contra el diablo del toro,³ que más de tres días me duró el dolor de la cornada. Al mismo tiempo me dijo :

— Necio, aprende que el mozo de un ciego ha de¹⁵ saber⁴ un punto más que el diablo.

Y se rió mucho de la burla. Me pareció que en aquel instante desperté de la simpleza en que como niño estaba dormido. Dije para mí : “Verdad

¹ **animal de piedra** — Still shown in the cloister of San Domingo at Salamanca.

² **me hube puesto** — The preterit perfect is limited to temporal clauses introduced by such conjunctions as **cuando**, **luego que**, **apenas**, etc. It is often replaced by the pluperfect or simple preterit.

³ **diablo del toro**, *the devilish bull*. For the construction, see footnote 1, page 8.

⁴ **ha de saber**, *must know*. **Haber de** followed by an infinitive denotes obligation (as in the present instance), or futurity (e.g., **Yo he de cantar esta noche**, *I am to sing tonight*).

Además de esto tenía otras mil ¹ formas y maneras para sacar el dinero.² Decía que sabía oraciones para muchos y diversos efectos. En caso de medicina, decía que Galeno no sabía la mitad que él para muelas, desmayos, y otros males. Finalmente, nadie se le quejaba de ninguna enfermedad, sin que luego él le dijese:³ “Haced ⁴ esto o lo otro; ⁵ coged tal hierba; tomad tal raíz.”

Por esto andaba todo el mundo tras él,⁶ sobre todo las mujeres, que creían cuanto les decía.¹⁰ De éstas sacaba él grandes provechos con las artes que digo,⁷ y ganaba más en un mes que otros cien ciegos podrían ganar en un año.

Sin embargo, quiero que sepa vuestra merced que a pesar de todo lo que él tenía y adquiría,¹⁵ jamás vi hombre tan avariento ni mezquino. A mí me mataba de hambre, y a sí mismo tampoco se remediaba, ni aun de lo necesario.⁸ Créame

¹ **otras mil**, *a thousand other*. Contrast the Spanish order of adjective and numeral with that of the English.

² **el dinero**, *money*. Observe the use of the definite article with a noun employed in a general sense.

³ **sin . . . dijese**, *without his telling him immediately*.

⁴ **Haced** — The second person plural of the verb was a conventional form of address, now obsolete.

⁵ **lo otro** — The masculine form of an adjective, when combined with the neuter article **lo**, is used substantively with the force of an abstract noun.

⁶ **Por . . . él**, *Because of this everybody flocked to him*.

⁷ **con . . . digo**, *by means of the devices which I have mentioned*.

⁸ **A mí . . . necesario**, *Not only did he starve me, but he did not satisfy even half of his own needs*.

vuestra merced: si no me hubiese remediado con mi ^{little bit of} sutileza y buenas mañas, muchas veces habría perecido de hambre. Con todo su saber y prudencia, yo le ^{counted out} contraminaba de tal suerte, que
5 siempre, o las más veces, me cabía lo más y mejor.¹ Para esto yo le hacía burlas endiabladas, de las cuales contaré algunas, aunque no sean todas a mi favor.

Él traía el pan y todas las otras cosas en un fardel
10 de lienzo que se cerraba por la boca con una ^{ring} argolla de hierro y su candado² y llave. Al meter y sacar las cosas, las vigilaba y contaba tanto, que no bastaría todo el mundo³ para quitarle una migaja. Yo tomaba aquella laceria que él me
15 daba, la cual en menos de dos bocados era despachada. Mas después que él cerraba el candado y se descuidaba (creyendo que yo estaba ocupado en otras cosas), por la costura de un lado del fardel, que muchas veces descosía y volvía a coser, yo
20 sangraba el avarento fardel, sacando pan — no por tasa, sino a buenos pedazos⁴ — y torreznos y longaniza. Siempre buscaba conveniente tiempo para rehacerme el estómago.

Todo lo que yo podía ^{steal} sisar y hurtar, traía en
25 monedas de media blanca. Cuando le mandaban

¹ me . . . mejor, *the most and best of everything fell to my lot.*

² su candado, *its corresponding padlock.*

³ todo el mundo — Here translated literally.

⁴ no . . . pedazos, *not stintingly, but in generous portions.*

rezar y le daban blancas, como él carecía de vista, apenas había amagado con ella el que se la daba,¹ ya yo la tenía lanzada en la boca² y la media blanca aparejada. Por presto que el ciego echaba³ la mano, ya iba⁴ la blanca aniquilada por mi cambio en la mitad de su justo precio. Se me quejaba el mal ciego, porque al tiento luego conocía que no era blanca entera, y decía :

— ¿Qué diablo es esto, que desde que estás conmigo no me dan sino medias blancas, mientras que antes me pagaban siempre una blanca y un maravedí? En ti debe de estar esta desdicha.⁵

Y sepa vuestra merced que él abreviaba el rezar,⁶ y aun la mitad de la oración no acababa, porque me había mandado que le tirase por el cabo¹⁵ del capuz luego que se fuese el que la mandaba rezar. Así lo hacía yo, y luego él volvía a dar voces, diciendo: "Manden rezar tal y tal oración,"⁷ como suelen decir los de su oficio.

¹ *apenas . . . daba, no sooner did the donor make a gesture to offer it.*

² *ya . . . boca, I had already thrown it into my mouth. tenía lanzada* — The substitution of *tener* for *haber*, as in the present instance, shifts the emphasis from the act expressed by the verb to the resultant state. Hence, the past participle is treated like an adjective, agreeing with the object in gender and number.

³ *Por . . . echaba* — See footnote 1, page 2.

⁴ *iba* — See footnote 2, page 7.

⁵ *En . . . desdicha, You must be my hoodoo.*

⁶ *el rezar* — See footnote 3, page 7.

⁷ *Manden . . . oración* (lit., *Order to pray such and such*

Acostumbraba poner cerca de sí un jarrillo de vino cuando comíamos. Yo muy presto lo asía, le daba un par de besos callados, y lo ponía otra vez en su lugar. Pero poco me duró este gozo, porque en los tragos conoció el ciego la falta, y para guardar su vino en salvo, nunca después desamparaba el jarro; antes lo tenía asido por el asa. Mas no hay piedra imán que así atraiga el acero como yo atraía el vino con una paja larga de centeno que para aquel menester había hecho. Metía la paja en la boca del jarro, y chupando el vino, lo dejaba a buenas noches.¹ Pero como era el traidor tan astuto, creo que por fin cayó en la cuenta, porque de allí en adelante mudó de propósito y ponía su jarro entre las piernas. Lo tapaba con la mano, y así bebía seguro.

Yo, como estaba hecho al vino,² moría por él. Viendo que aquel remedio de la paja no me aprovechaba ni valía, se me ocurrió³ hacer en el suelo del jarro una fuentecilla, abriendo un agujero sutil y tapándolo delicadamente con una tortilla muy delgada de cera. A la hora de comer yo fingía *prayer*), *Who is next to have a prayer recited?* For subjunctive of command, see-footnote 4, page 5.

¹ lo . . . noches, *I drank it to a fare-ye-well.*

² como . . . vino, *as I was accustomed to wine.*

³ se me ocurrió, *it occurred to me.* Verbs like *ocurrirse*, *figurarse*, *olvidarse*, etc., are used impersonally in Spanish and require an indirect object pronoun to designate the subject of the verb in English, e.g., *Se me olvidó hacerlo, I forgot to do it* — *Se nos figura, We imagine.*

tener frío, y entraba entre las piernas del triste ciego a calentarme a la pobrecilla lumbre que teníamos. Al calor de ella se derretía la cera, que era muy poca, y la fuentecilla comenzaba a destilarme en la boca, la cual yo ponía de tal manera, ⁵ que maldita la gota que se perdía.¹ Cuando el pobrete iba a beber y no hallaba nada, se extrañaba, se maldecía, y daba al diablo ² el jarro y el vino.

— No diréis, tío, que os lo bebo yo,³ — decía — ¹⁰ pues no lo dejáis de la mano.

Tantas vueltas y tientos ⁴ dió al jarro, que por fin halló la fuente y cayó en la burla; mas así lo disimuló, como si no se hubiera enterado de nada. ¹⁵

Luego al día siguiente,⁵ después de arreglar mi jarro, como solía, para que se rezumase, sin sospechar el daño que me estaba aparejado, ni que el mal ciego me sentía, me puse como de costumbre

¹ que . . . perdía, *that not a plagued drop was lost.*

² y . . . diablo, *and he cursed.*

³ No diréis . . . yo, *Don't you say, uncle, that I am the one who has been drinking it.* diréis — The future is here used with the force of an imperative. tío (*uncle*) is used as a familiar form of address with older men, without any implication of relationship. os — Ethical dative, of which numerous examples appear in this text. It designates the person concerned and is not to be translated.

⁴ Tantas . . . tientos — Observe that an adjective modifying two or more nouns of different gender may agree with the one next to it.

⁵ Luego . . . siguiente, *The very next day.*

y empecé a recibir aquellos dulces tragos, teniendo la cara puesta hacia el cielo,¹ y los ojos un poco cerrados, para gozar mejor del sabroso licor. Sintió el desesperado ciego que ahora tenía buena 5 ocasion de tomar venganza de mí, y, alzando con las dos manos aquel dulce y amargo² jarro, lo dejó caer con toda su fuerza sobre mi boca, de manera que a mí, pobre Lázaro, que de nada de esto me guardaba (antes, como otras veces, estaba 10 descuidado y gozoso), verdaderamente me pareció que el cielo, con todo lo que en él hay, me había caído encima. Fué tal el golpecillo,³ que me desatinó y sacó de sentido, y fué tan grande el jarrazo, que los pedazos del jarro se me metieron por la 15 cara,⁴ rompiéndomela por muchas partes, y quebrándome los dientes, sin los cuales me he quedado hasta hoy.

Desde aquella hora quise mal⁵ al mal ciego, y aunque él me quería y regalaba y me curaba, bien 20 vi que se había holgado del cruel castigo. Me lavó con vino las roturas que con los pedazos del jarro me había hecho, y sonriéndose dijo :

¹ **teniendo . . . cielo** (lit., *having the face placed toward the sky*), *my head tilted back*.

² **dulce y amargo** — Sweet, because of its content ; and bitter, in anticipation of what follows.

³ **golpecillo**, *gentle little blow*. The diminutive ending here produces an ironical effect.

⁴ **se . . . cara**, *got into my face*.

⁵ **quise mal**, *I hated*.

— ¿Qué te parece, Lázaro?¹ Lo que te enfermó, te sana y da salud.

Y otros donaires dijo, que no lo eran para mi gusto.²

Cuando ya estuve medio sano de mi negro castigo y de los cardenales consiguientes, considerando que a pocos golpes como éste el cruel ciego acabaría conmigo,³ quise yo acabar con él; mas no lo hice tan presto, para hacerlo más a mi salvo y provecho.⁴ Aunque yo quería apaciguar mi enojo y perdonarle el jarrazo, no daba lugar a ello el mal tratamiento que desde allí en adelante recibía del mal ciego. Sin causa ni razón me hería, dándome coscorrones y repelándome, y si le preguntaban por qué me trataba tan mal, luego contaba el cuento del jarro, diciendo:

— ¿Pensaréis⁵ que este mozo mío es algún inocente? Pues mirad si el mismo demonio ensayaría tal hazaña.

Santiguándose los que lo oían, decían:

20

¹ ¿Qué te parece . . . ? *How does it strike you . . . ?*

² que . . . gusto, *which did not appeal as such to my taste.* lo refers to donaires. The neuter pronoun lo serves to recall a noun, adjective, or entire phrase, or statement, and is then often equivalent to the English *so*, *such*, or some similar expression.

³ que . . . conmigo, *that with a few such blows the cruel blind man might put an end to me.*

⁴ a . . . provecho, *safely and advantageously.*

⁵ ¿Pensaréis . . . ? *I wonder if you think . . .* Future expressing present conjecture or probability.

— Mirad, ¿quién creería que un muchacho tan pequeño fuese capaz de tal ruindad .

Y se reían mucho del artificio, y le decían :

— Castigadle, castigadle, y que Dios os lo pague.

5 Alentado por aquellas palabras, él nunca hacía otra cosa.

Entre tanto yo siempre le llevaba por los peores caminos, y adrede, para hacerle mal y daño. Si había piedras, por ellas; si lodo, por lo más
10 hondo; ¹ pues, aunque yo no iba por lo más seco, prefería yo quebrarme un ojo por poder quebrarle dos al que ninguno tenía.² Por eso, con el cabo alto del palo siempre me tentaba el colodrillo, el cual yo siempre traía lleno de tolondrones y
15 pelado de sus manos.³ Aunque yo juraba que no lo hacía con malicia, sino porque no hallaba mejor camino, no me aprovechaba. El traidor no me creía: tal era su sentido y grandísimo entendimiento.

20 Para que vea vuestra merced cuánto alcanzaba el ingenio de este astuto ciego, contaré un caso de

¹ lo más hondo, *the deepest part of it*. See footnote 5, page 13.

² prefería . . . tenía — One version of the tale to which this is an allusion follows. The devil appeared to a certain envious man and offered to grant any wish that he might make, provided that a neighbor of his received double the amount of whatever he himself obtained. The envious man immediately asked to have one of his eyes gouged. This tale appears in Spanish as early as the *Poema de Alexandre*.

³ pelado de sus manos, *skinned by his hands*.

los muchos que con él me acaecieron, en el cual me parece que dió bien a entender su gran astucia.

Cuando salimos de Salamanca, su intención fué ir a Toledo, porque decía que su gente era más rica, aunque no muy limosñera. Arrimábase a este refrán: "Más da el duro que el desnudo."¹

Siguiendo nuestro camino, pasamos por los mejores lugares. Donde él hallaba buena acogida y ganancia, nos deteníamos; donde no, al tercer día hacíamos San Juan.²

En un lugar que llaman Almorox, al tiempo que cogían las uvas, un vendimiador le dió un racimo de ellas en limosna. Como suelen ir³ los cestos maltratados, y también porque la uva en este tiempo está muy madura, se le desgranaba el racimo en la mano. Bien sabía mi amo que si lo echara en el fardel, se volvería mosto el racimo y todo lo que a él se acercara.⁴ Por eso decidió hacer un banquete, así porque no podía llevarlo, como para contentarme a mí,⁵ puesto que aquel día me había dado muchos rodillazos y golpes. Nos sentamos en un valladar, y dijo:

¹ Más . . . desnudo, *More gives the niggard than the naked.*

² hacíamos San Juan, *we changed residences.* Saint John's Day falls on June 24, the Spanish moving day.

³ ir — See footnote 2, page 7.

⁴ se volvería . . . acercara, *the bunch of grapes might turn into must and would soak everything that might touch it.*

⁵ así . . . mí, *not only because he could not keep it but also because he wished to please me.*

— Ahora quiero yo mostrarte mi liberalidad. Ambos comeremos este racimo de uvas, y tú tendrás en él tanta parte como yo. Lo partiremos de esta manera : tú picarás una vez y yo otra, 5 don tal que me prometas no tomar cada vez más de una uva. Yo haré lo mismo hasta que lo acabemos, y de esta suerte no habrá engaño.

Hecho el concierto,¹ comenzamos. Mas luego al segundo lance² el traidor mudó de propósito, 10 y comenzó a tomar de dos en dos, pensando que yo debía de hacer lo mismo. Como vi que él quebraba la postura, no me contenté con ir a la par con él, sino que determiné pasar adelante : dos a dos y tres a tres, y como podía las comía.³ Aca- 15 bado el racimo,⁴ estuvo un poco con el escobajo en la mano, y meneando la cabeza, dijo :

— Lázaro, me has engañado ; juraré yo a Dios que tú has comido las uvas tres a tres.

— No comí, — dije yo — ¿ por qué sospecháis 20 eso ?

Respondió el sagacísimo ciego :

— ¿ Sabes en qué veo que las comiste tres a tres ? En que yo comía dos a dos, y callabas.

¹ Hecho el concierto, *When the agreement had been made.* Observe the absolute use of a past participle with a noun in place of a clause. The past participle agrees with the noun in number and gender.

² luego . . . lance, *at the very next turn.*

³ y como . . . comía, *and I ate them as best I could.*

⁴ Acabado el racimo — See footnote 1, above.

Me reí para mí,¹ y aunque muchacho, noté la discreta consideración del ciego.

Para no ser prolijo, dejo de contar muchas cosas, así graciosas como dignas de notar, que con mi primer amo me acaecieron. Quiero contar la despedida y acabar con el relato del ciego.

Estábamos en Escalona, villa del duque de ella, y me dió el ciego un pedazo de longaniza para que se² lo asase. Cuando ya había pringado la longaniza y comido las pringadas, sacó un maravedí¹⁰ de la bolsa, y me mandó que fuese a comprar vino a la taberna. Me puso el demonio la ocasión delante de los ojos, la cual (como suelen decir) hace al ladrón, y fué que había cerca del fuego un nabo pequeño, larguillo y tan ruinoso, que como no¹⁵ servía para la olla, lo habrían echado allí.³ En ese momento no había nadie sino él y yo solos. Como yo me veía con apetito goloso, se me había puesto dentro⁴ el sabroso olor de la longaniza, el cual fué lo único que sabía que yo había de gozar.⁵ Sin²⁰ pensar en lo que me pudiera suceder, y desechando todo el temor para cumplir con mi deseo, en tanto que el ciego sacaba de la bolsa el dinero, saqué yo

¹ para mí, *to myself*.

² se (*for him*). Need not be translated. See footnote 3, page 17.

³ lo . . . allí, *it must have been thrown there*. Conditional expressing past conjecture or probability.

⁴ se . . . dentro, *had penetrated me*.

⁵ yo . . . gozar, *I was to enjoy*. See footnote 4, page 11.

la longaniza, y muy presto metí el sobredicho nabo en el asador. Después de darme dinero para el vino, tomó mi amo el asador y comenzó a darle vueltas en el fuego, queriendo asar al que por sus
5 deméritos había escapado de ser cocido. Yo fuí por el vino, con el cual no tardé en despachar la longaniza. Cuando volví, hallé al pecador del ciego teniendo apretado entre dos rebanadas el nabo, al cual aún no había conocido, por no haberlo
10 tentado con la mano. En cuánto mordió en las rebanadas, pensando llevar también parte de la longaniza, se halló en frío con el frío nabo.¹ Se alteró y dijo:

— ¿Qué es esto, Lazarillo?

15 — Lacerado de mí,² — dije yo — ¡si queréis³ echarme a mí la culpa de algo! ¿No acabo yo de volver con el vino? Alguien habrá estado ahí, y por burla habrá hecho esto.

— No, no, — dijo él — que yo no he dejado el
20 asador de la mano; no es posible.

Yo volví a jurar y perjurar que estaba libre de aquel truco y cambio; mas poco me aprovechó, pues al maldito ciego astuto nada se le escondía. Se levantó y me asió por la cabeza y se acercó a
25 olerme. Debíó de sentir el huelgo a guisa de buen

¹ se halló . . . nabo (lit., *he found himself in cold with the cold turnip*), *the cold turnip sent a chill down his spine*.

² Lacerado de mí, *Wretched me*. An obvious pun on the name *Lázaro*. See footnote 1, page 5.

³ si queréis, *I wonder if you wish*.

podenco, pero, para satisfacerse mejor de la verdad, con gran rabia me asió con las manos, me abrió la boca desmesuradamente, y sin mirar en nada, metió la nariz dentro. Como la tenía larga y afilada, y a aquella sazón se le había aumentado un palmo con el enojo, me llegó con el pico de ella a la golilla. A causa de la brevedad del tiempo, la negra longaniza aún ¹ había hecho asiento en el estómago. Con esto, ² había el gran miedo que yo tenía, y lo más principal, con el ¹⁰ destiento ¹ de la cumplidísima nariz, casi medio me ahogué. Todas estas cosas se juntaron y fueron causa de que el hecho y la golosina se manifestasen, y que lo suyo fuese devuelto a su dueño.²

¡ Oh, gran Dios ! ¡ Quién estuviera aquella hora ¹⁵ sepultado,³ que muerto ya ¹⁶ ⁴ estaba ! Fué tal el coraje del perverso ciego, que si al ruido no hubieran acudido, creo que no me habría dejado con vida. Me sacaron de entre sus manos, dejándoselas llenas de los pocos cabellos que yo tenía, ²⁰ arañada la cara y rascuñados el pescuezo y la garganta ; y esto bien lo merecían, pues por su ⁵

¹ con el destiento, *because of the sudden intrusion.*

² Todas . . . dueño, *All these things combined and caused the exposure of my exploit and gluttony and the return to the owner of what was his.*

³ ¡ Quién . . . sepultado . . . ! *Would that I had been in my grave at that moment . . . !* Note the use of **quién** in place of **ojalá** to introduce a statement of unfulfilled desire.

⁴ lo — Do not translate. See footnote 2, page 19.

⁵ su — Refers to **pescuezo** and **garganta**.

maldad me venían tantas persecuciones. Contaba el mal ciego mis engaños a todos cuantos allí estaban, y les daba cuenta una y otra vez, así de lo del jarro ¹ como de lo del racimo, y también de lo presente.

Era la risa de todos tan grande, que toda la gente que por la calle pasaba, entraba a ver la fiesta. Con tanta endecia y donaire contaba el ciego mis hazañas, ^{qual} aunque yo estaba tan maltratado y
 10 llorando, me parecía que hacía injusticia en no reírme de ellas. Mientras esto pasaba, me vino a la memoria una cobardía y flojedad ² que hice, por lo cual yo me maldije, y fué el no haberle dejado sin narices. La verdad, buena ocasión tuve para
 15 ello, porque la mitad del camino ya yo tenía andada,³ y con sólo apretar los dientes se me habrían quedado sus narices en casa.⁴ Como éstas eran de aquel ^{malvado} porventura mi estómago las habría retenido mejor que la longaniza, y
 20 si ellas no hubiesen aparecido, yo habría podido negar la demanda.⁵ Pluguiera a Dios que lo hubiera hecho, que eso hubiera sido mejor para mí.

Nos pusieron en paz la mesonera y los que allí

¹ lo del jarro, *the incident of the jug.*

² una . . . flojedad, *a cowardly and faint-hearted act.*

³ porque . . . andada (lit., *because half of the road I had already gone*), *because half of the job had already been done.*

⁴ se . . . casa, *I would have kept his nose as a permanent possession.*

⁵ negar la demanda, *to deny the claim.* A fixed legal phrase.

estaban, y con el vino, que para beber le había traído, me lavaron la cara y la garganta, mientras que el ciego decía donaires como éste :

— A fe, más vino me tendrá gastado este mozo en lavatorios en un año que yo bebo en dos. En fin, Lázaro, le debes más al vino que a tu padre : porque éste una sola vida te dió, mientras que el vino mil vidas te ha dado.

Luego contó cuántas veces me había descablado y arañado la cara, sanándomela después con vino.

— Yo te digo — dijo — que si ha de haber en el mundo algún hombre bienaventurado con vino, lo serás tú.¹

Se reían mucho de esto los que me lavaban, aunque yo renegaba.

Y sepa vuestra merced que el pronóstico² del ciego no salió mentiroso. Después acá muchas veces me acuerdo de aquel hombre,³ que sin duda debía de tener espíritu de profecía (y me pesa de los ^{graves} ~~disparates~~ sinsabores que le hice, aunque bien se los pagué), considerando que lo que aquel día me dijo, me salió tan verdadero como adelante oirá vuestra merced.

En vista de los malos chascos que el ciego me ^{le daba} 25

¹ si . . . tú, *if perchance there is somewhere in the world some one whose luck is in wine, you must be the one.*

² pronóstico — For this prophecy, see page 99, lines 2 and 3.

³ Después . . . hombre, *Since then I have often been thinking of that man.*

daba, determiné dejarle del todo. Ya lo tenía en voluntad antes, y muchas veces había pensado en ello. Con este postrer juego que me hizo, me afirmé en mi propósito. Luego al día siguiente ^{después} salimos por la villa a pedir limosna. ^{last} Como había llovido mucho la noche antes, y durante el día también llovía, andaba rezando debajo de unos portales, que en aquel pueblo había, para que no nos mojásemos. Ya anohecía, y viendo que no ^{de mo.} cesaba la lluvia, me dijo el ciego :

— Lázaro, esta agua es muy porfiada, y cuanto más cierra la noche, más recia es.¹ Acojámonos a la posada con tiempo.

Para ir allá teníamos que atravesar un arroyo ^{en} que con la mucha agua iba grande. Yo le dije :

— Tío, el arroyo va muy ancho, pero si queréis, yo veo donde podamos atravesar más presto y sin mojarnos, porque allí se estrecha mucho. Saltando pasaremos a pie enjuto.

20 Le pareció buen consejo, y dijo :

— Discreto eres ; por esto te quiero bien. Llévame a ese lugar donde el arroyo se estrecha, que ahora es invierno, y sabe mal el agua, y peor, llevar los pies mojados²

¹ y . . . es, and the darker it grows, the harder it rains. Correlative the . . . the, followed by a comparative, is usually expressed by **cuanto** (mientras) . . . **tanto** (often omitted).

² y . . . mojados (lit., and the water tastes bad, and worse, to get the feet wet), and the water is harmful, and it will be more so to get our feet wet.

Yo que vi la ocasión a mi deseo, le saqué de los portales. Le llevé derecho a un pilar o poste de piedra que en la plaza estaba, sobre el cual y sobre otros reposaban saledizos de aquellas casas, y le dije :

5

— Tío, éste es el paso más estrecho que hay en el arroyo.

Como llovía mucho, y el triste se mojaba, y como teníamos prisa de salir del agua que nos caía encima, y sobre todo porque Dios le cegó aquella hora el entendimiento (fué por darme venganza de él), se fió de mí y dijo :

— Ponme bien derecho, y salta tú el arroyo.

Yo le puse bien derecho enfrente del pilar, y di un salto, y me puse detrás del poste, como quien 15 espera tope de toro,¹ y le dije :

— ¡Sus!² ¡saltad todo lo que podáis, para que deis de este lado del agua!³

Apenas lo hube acabado de decir, cuando se abalanzó el pobre ciego como cabrón, arremetiéndose de toda su fuerza, dando antes un paso atrás para hacer mayor salto. Dió con la cabeza en el poste, que sonó tan recio como si hubiera dado con una gran calabaza, y cayó luego para atrás, medio muerto y hendida la cabeza.

25

¹ como . . . toro, *like one who expects a charge from a bull.*

² Sus — Not a possessive adjective. See vocabulary.

³ para . . . agua, *so that you may land on this side of the water.*

— ¡Cómo! ^{do you smell} ^{sausage} ¿Y olísteis la longaniza, y no el poste? ¡Oled, oled! — dije yo — y le dejé en poder de mucha gente que había acudido a socorrerle. Eché a correr hacia la puerta de la villa en un trote, y antes que viniese la noche, di conmigo en Torrijos. No supe más lo que Dios hizo de él,² ni traté de saberlo.

¹ ¡Cómo! *How so!*

² lo . . . él, *what became of him.*

TRATADO SEGUNDO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN CLÉRIGO, Y
DE LAS COSAS QUE LE PASARON CON ÉL

Al día siguiente, pareciéndome que no estaba seguro allí, me fuí a un lugar que llaman Maqueda, donde por mis pecados ¹ topé con un clérigo. Éste, cuando llegué a pedirle limosna, me preguntó si sabía ayudar a misa. Yo dije que sí,² como era verdad. Pues, aunque el pecador del ciego me maltrataba, mil cosas buenas me enseñó, y una de ellas fué ésta. Finalmente el clérigo me recibió por suyo.³ Escapé del trueno y di en el relámpago,⁴ porque era el ciego para con éste ⁵ un Alejandro Magno,⁶ aunque era la avaricia misma, como

¹ *por mis pecados, on account of my sins.* An expression commonly used by Spaniards, bespeaking an attitude of resignation toward adversity.

² *Yo . . . sí, I said I did.* A common construction. The presence of the conjunction **que** is due to the fact that the sentence is elliptical. In this instance after **sí** the verb **sabía** might be supplied.

³ *me . . . suyo, received me into his household.*

⁴ *Escapé . . . relámpago* — Compare the English saying "To jump from the frying pan into the fire."

⁵ *para con éste, by comparison with him.*

⁶ *Alejandro Magno, Alexander the Great* (personifying generosity).

he contado. No hay más que decir sino que toda la laceria del mundo estaba encerrada en mi amo nuevo. No sé si de su cosecha era,¹ o lo había adquirido con el hábito de clerecía.

5 Él tenía una arca vieja y cerrada con su llave, la cual traía atada al ^{cozod}paletotue con una ^{slam}agujeta. Cuando venía el bodigo² de la iglesia, luego lo lanzaba allí por su mano, y volvía a cerrar el arca. En toda la casa no había nada que comer, como ^{hacen}suele haber en otras: algún tocino colgado en el ^{humero}humero, algún queso puesto en alguna tabla o en el armario, algún canastillo con algunos pedazos de pan que de la mesa ^{de la mesa}sobran. Pues, me parece a mí, que aunque no me hubiera aprovechado de ello, ^{siempre}15 a lo menos me habría consolado de verlo. Solamente había una ristra de cebollas bajo llave, en un aposento, en lo alto de la casa. De éstas tenía yo de ración una para cada cuatro días. Cuando le pedía la llave para ir por ella, si alguien estaba ^{siempre}20 presente, echaba mano al balsopeto, y con gran continencia desataba la llave y me la daba, diciendo: "Toma, y devuélvela luego, y no te pongas a golosinear," como si debajo de ella estuvieran todas las conservas de Valencia.³ Con todo esto no

¹ si . . . era (lit., *whether it was of his harvest*), *whether it was innate in him*.

² bodigo — Bread offered by the parishioners in memory of their deceased relatives and kept by the priest.

³ las conservas de Valencia — Valencia, on the eastern coast of the Mediterranean, was and still is famous for all sorts of confectionery.

había en ese aposento, como queda dicho, maldita otra cosa ¹ que las cebollas colgadas de un clavo. Y éstas las ² tenía él tan bien contadas, que si por mis malos pecados tomase más que mi tasa, me costaría caro. 5

En fin, por la poca caridad de mi amo yo perecía de hambre, mientras que él lo pasaba bastante bien. Cinco blancas de carne ³ era su porción ordinaria para comer y cenar. ⁴ Verdad es que partía conmigo el caldo, pero en cuanto a la carne me ¹⁰ quedaba en blanco; ⁵ y en cuanto al pan, pluguiera a Dios que me hubiera dado la mitad de lo que necesitaba.

Como los sábados se comen en esta tierra cabezas de carnero, ⁶ me enviaba por una que costaba ¹⁵ tres maravedís. La cocía el clérigo, comía de ella los ojos, la lengua, el cogote y los sesos, y la carne que tenía en las quiñadas. A mí me daba todos los huesos roídos en un plato, diciéndome :

¹ **maldita otra cosa**, *another plagued thing*.

² **las** — Refers to **éstas**, object of the verb **tenía**. Do not translate. Such repetition of the object is frequent in Spanish.

³ **Cinco . . . carne**, *Five blancas' worth of meat*.

⁴ **para . . . cenar**, *for dinner and supper*.

⁵ **me . . . blanco**, *I was left in blank (with nothing)*. Observe the pun on the word **blanco** (*white, blank*) and **blanca** (*coin*) used in the preceding sentence.

⁶ **cabezas de carnero** — To commemorate the victory of Las Navas de Tolosa over the Moors, 1212, vows were made by the Spaniards not to eat meat on Saturdays, but in the course of time this severity was modified to permit the eating of offals.

— Toma, come, triunfa, que para ti es el mundo :
mejor vida tienes que el papa.

(2) — Tal te la dé Dios ¹ — decía yo para mí.

Al cabo de tres semanas que estuve con él, vine a
5 tanta flaqueza, que de pura hambre no me podía
tener en las piernas. Vi claramente que iba ²

(3) a la sepultura, si Dios y mi saber no me remediarian.

Para servirme de mis mañas no tenía ocasión,
porque en casa del clérigo no había nada que hur-
10 tar. Y aunque algo hubiera, no podría cegarle

(4) como hacía al que Dios perdone (si de aquella
calabazada feneció), quien, por faltarle aquel
preciado sentido, no me sentía a pesar de su as-
tucia. Mas éste, no hay nadie que tan aguda vista

15 tenga como la que él tenía. Cuando estábamos en
el ofertorio, ninguna blanca caía en la concha, que
no fuese registrada de él. Un ojo tenía en la
gente, y el otro en mis manos. Bailábanle los
ojos en las órbitas como si fueran de azogue.

20 Cuantas blancas ofrecían, tenía bien contadas, y
acabado el ofrecer, luego me quitaba la conchita,
y la ponía sobre el altar.

No me valían mis mañas para hurtarle ni si-
quiera una blanca todo el tiempo que con él viví,
25 o por mejor decir, ³ morí. Nunca me mandaba a la

¹ Tal . . . Dios, *The Lord grant you no better one.*

² iba — The imperfect indicative may replace the conditional
in a result clause of a sentence containing an unreal condition
when the result is viewed as a certainty.

³ o . . . decir, *or rather.*

taberna por una blanca de vino siquiera, sino que se contentaba con lo poco que de una ofrenda había metido en su arca, y lo escatimaba de tal forma, que le duraba toda la semana. Para ocultar su gran mezquindad, me decía: "Mira, mozo, ⁵ los sacerdotes hemos de ser ¹ muy comedidos en el comer y beber; por esto yo no me desmando como otros."

not the case Mas el lacerado mentía falsamente, porque en *we were praying* cofradías ² y mortuorios donde rezábamos, a costa ¹⁰ ajena comía como lobo, y bebía más que un saludador.³ A propósito de mortuorios, sepa vuestra merced que jamás fuí enemigo de la humanidad sino entonces (Dios me lo perdone), porque sola- *not* *had enough* mente en tales ocasiones comíamos bien y me har- ¹⁵ taba. Yo deseaba, y aun rogaba a Dios, que cada día matase el suyo.⁴ Al dar sacramento a los enfermos, especialmente la extrema unción, cuando el clérigo mandaba rezar a los que allí estaban, yo por cierto no iba en zaga a los que rezaban. Por ²⁰ el contrario, con todo mi corazón y buena voluntad rogaba al Señor que llevase al enfermo de este

¹ los . . . ser, *we priests must be*. Note that the agreement of the verb with the subject is logical and not grammatical.

² cofradías — Organizations made up of the lay brothers of a church, having full charge of the collection and distribution of charity. Translate *brotherhoods*.

³ saludador — A quack physician who made use of saliva in curing — hence his thirst.

⁴ que . . . suyo, *that He might kill each day the allotted man*.

mundo. Cuando alguno de éstos escapaba (Dios
 me lo perdone), mil veces le daba al diablo; y el
 que se moría, otras tantas bendiciones mías se
 llevaba. En el tiempo que allí estuve, que serían
 5 casi seis meses,¹ solamente veinte personas falle-
 cieron. Éstas bien creo que las maté yo, o por
 mejor decir, murieron a mis ruegos. Pues, viendo
 el Señor mi ^{desesperación} rabiosa y ^{continua} muerte, pienso que
 10 ^{me acordé} holgaba de matarlos por darme vida a mí. Mas
 para lo que al presente padecía,² no encontraba
 remedio. Si los días que enterrábamos yo vivía, los
 días que no había muerto más lo sentía, porque
 tenía que volver a mi cotidiana hambre después
 de haber gozado de la hartura. De manera que
 15 en nada hallaba descanso ^{ni tregua} menos en la muerte, la
 cual yo deseaba algunas veces también para mí,
 mas no la veía, aunque estaba siempre en mí.

Pensaba muchas veces irme de aquel mezquino
 amo, mas por dos cosas dejaba de hacerlo. La
 20 primera, porque no me fiaba de mis piernas, a
 causa de la flaqueza que de pura hambre me venía;
 la otra, porque consideraba y decía: "Yo he tenido
 dos amos; el primero me tenía muerto de hambre,
 y dejándole topé con éste que me tiene ya con ella
 25 en la sepultura. Pues, si a éste dejo y doy con
 otro más ruin, ¿qué será sino perecer?"³ Por esto

¹ que . . . meses, *which was probably about six months.* See footnote 3, page 23.

² Mas . . . padecía, *But for my present suffering.*

³ ¿qué . . . perecer? *what will happen but that I shall die?*

no osaba cambiar, porque estaba seguro de que hallaría todos los grados más ruines, y si bajara otro punto, no sonaría Lázaro en el mundo.

Estando en tal aflicción (de la cual plegue al Señor librar a todo fiel cristiano), y sin saber darme ¹⁰⁾ consejo, me veía ir de mal en peor. Un día que el cuitado, ^{mirable} ^{vil} ^{verdadero} ruin y lacerado de mi amo había ido fuera del lugar, llegó por casualidad a mi puerta un calderero, que, según creo, fué ángel enviado a mí en aquel hábito por la mano de Dios.¹ Preguntóme ¹⁰ si tenía algo que componer. “En mí tendríais mucho que hacer, y no haríais poco si me remediaseis,” dije tan bajo que no me oyó. Mas como no era tiempo de gastarlo en decir gracias, le dije :

— Tío, he perdido la llave de esta arca, y temo que mi señor me azote. Por vuestra vida, ved si entre las llaves que traéis hay alguna que sirva para abrirla, que yo os lo pagaré. 15

Comenzó a probar el angélico calderero una y ²⁰ otra llave de un gran sartal que de ellas traía, mientras que yo le ayudaba con mis flacas oraciones. He aquí que dentro del arca veo la cara de Dios,² como dicen, en figura de panes. Le dije al calderero :

¹ fué . . . Dios, *was an angel sent to me from Heaven in that disguise.*

² la cara de Dios — Applied to holy bread and later extended euphemistically to bread in general. 25

— Yo no tengo dinero que daros por la llave, mas tomad de ahí el pago. *by hook*

Él tomó de aquellos bodigos el que mejor le pareció, y dándome mi llave se fué muy contento, 5 dejándome más a mí. No toqué nada por el presente, para que no se echase de ver la falta, y además, como me vi dueño de tanto bien, me pareció que el hambre no osaría llegarse a mí. Vino el mísero de mi amo, y quiso Dios que no 10 echase de menos la oblada que el ángel se había llevado.

Al día siguiente, después que mi amo salió de casa, abrí mi paraíso panal, y tomé un bodigo entre las manos y dientes, y en dos credos ^{times} ¹ lo hice 15 invisible, no olvidándome de cerrar el arca. Luego comencé a barrer la casa con mucha alegría, pareciéndome que con aquel remedio iba a mejorar en adelante mi triste vida. Estuve gozoso aquel día y otro. Pero no quiso mi suerte que durase mucho 20 aquel descanso, porque luego al tercer día me vino la terciana derecha; ² quiero decir que vi a des- *substantly* hora al que me mataba de hambre, inclinado sobre nuestra arca, volviendo y revolviendo, contando y volviendo a contar los panes. Yo trataba de 25 disimular mi inquietud, pero al mismo tiempo no

¹ en dos credos, *in a jiffy* (the time required to repeat the Creed twice).

² terciana derecha, *genuine tertian fever*. This affliction was no doubt suggested to Lázaro by his own use of **tercer** in the phrase immediately preceding.

dejaba de decir, entre muchas oraciones, devociones y plegarias: "¡San Juan, y ciégale!"¹ Después que mi amo estuvo un gran rato echando la cuenta, contando por días y dedos, dijo:

— Si no tuviera tan asegurada esta arca, yo ^s diría que me habían hurtado panes de ella, pero de hoy en adelante, sólo para cerrar puerta a la sospecha, quiero tener buena cuenta de ellos — quedan nueve y un pedazo.

X "Nuevas malas te dé Dios,"² dije yo para mí. ¹⁰ Me pareció que lo que dijo me hirió el corazón como saeta de montero, y el estómago me comenzó a escarbar de hambre, viéndose puesto en la dieta de marras. Tan pronto como el clérigo salió de la casa, queriendo yo consolarme con la vista del ¹⁵ pan, abrí el arca y comencé a adorar ³ los bodigos sin osar recibirlos.³ Los conté para ver si por acaso el lacerado se hubiera errado, y hallé su cuenta más verdadera de lo que yo quisiera. Lo más que yo pude hacer, fué dar mil besos en ellos; ²⁰ y lo más delicadamente que yo pude, partí del pan

¹ ¡San Juan, y ciégale!, *Blind him, Saint John*. Saint John is the patron saint of servants, whom Lázaro would naturally invoke for aid. The phrase is analogous with the famous Spanish war cry ¡Santiago y cierra España!, *Spaniards, forward with the help of Saint James!*

² Nuevas . . . Dios, *May God send you bad news*. Lázaro is punning on **nueve** of the preceding sentence

³ adorar, recibir — Words used in the Holy Communion and suggested by the previously used **bodigo**, **ángel**, **angélico**, **cara de Dios**, and **paraíso** (**panal**).

partido un poco según la dirección de lo cortado,¹ y con aquello pasé aquel día, no tan alegre como el pasado. Mas como mi hambre crecía, mayormente que yo tenía el estómago hecho a más pan ² aquellos dos o tres días ya dichos, moría mala muerte,³ tanto que no hacía otra cosa, al verme solo, sino abrir y cerrar el arca y contemplar aquella cara de Dios (que así dicen los niños). Mas el mismo Dios que socorre a los afligidos, ¹⁰viéndome en tal apuro, trajo a mi memoria un pequeño remedio. ✓ Considerándolo bien, dije para mí: “Este arquetón es viejo y grande y roto por algunas partes, aunque los agujeros son pequeños. Se puede pensar que ratones, entrando en él, hacen ¹⁵daño a este pan.⁴ Sacar un bodigo entero no es cosa conveniente, porque verá la falta el que en tanta me hace vivir.⁵ Esto es bien claro.” Comencé a desmigajar el pan sobre unos manteles no muy costosos que allí estaban, tomando uno y ²⁰dejando otro, de manera que en cada cual de tres o cuatro desmigajé su poco.⁶ Después, como quien

¹ partí . . . cortado, *I sliced off from the cut loaf a small piece in the direction in which it had already been cut.*

² hecho a más pan, *accustomed to more bread.*

³ moría mala muerte, *I was dying slowly and painfully.*

⁴ este pan — Used collectively, referring to all the bread in the chest.

⁵ porque . . . vivir (lit., *because will see the lack he who makes me live in so much [lack]*), *because the shortage will be noticed by him who shortens my rations so much.*

⁶ su poco, *its respective bit.*

small bonbon
toma gragea, lo comí, y algo me consolé. En cuanto vino mi amo a comer y abrió el arca vió el estrago y sin duda creyó que fueron ratones los que habían hecho el daño, porque mis uñas habían imitado a la perfección los dientes de esos animales. Miró el arca de un cabo al otro, y halló en ella ciertos agujeros por donde sospechó que habían entrado, y me llamó, diciendo :

— Lázaro, mira, mira lo que ha ocurrido anoche a nuestro pan.

Yo hice el muy maravillado,¹ preguntándole qué podría ser.

— ¡Qué ha de ser!² — dijo él — ratones que no dejan nada con vida.

Nos pusimos a comer, y quiso Dios que aun en esto me fuese bien, pues me cupo más pan³ que la laceria que me solía dar, porque rayó con un cuchillo todo lo que creyó haber sido ratonado, diciendo :

— Cómete eso, que el ratón cosa limpia es.

Y así aquel día, añadiendo mi amo a mi ración ordinaria la del trabajo de mis manos,⁴ o de mis uñas por mejor decir, acabamos⁵ de comer, aunque yo pocas veces empezaba. Pero luego me vino

¹ Yo . . . maravillado, *I pretended that I was astonished.*

² ¡Qué . . . ser! *What do you suppose it is!*

³ me . . . pan, *more bread fell to my lot.*

⁴ la . . . manos (lit., the [portion] of the work of my hands), *the yield of my handiwork.*

⁵ acabamos — Here preterit; not to be translated by *have just*.

otro sobresalto al verle a mi amo andar solícito, quitando clavos de las paredes y buscando tablillas, con los cuales¹ clavó y cerró todos los agujeros de la vieja arca.

5 “¡Oh Señor mío!” — dije yo entonces — “¡a cuánta miseria y fortuna y desastres estamos expuestos los nacidos,² y cuán poco duran los placeres de esta nuestra trabajosa vida! Heme aquí que pensaba³ remediar y pasar mi laceria con este
10 pobre y triste remedio, y estaba un tanto alegre y bastante contento con mi suerte — mas no me duró mucho. ^{Making up}Despertando⁴ a este lacerado de mi amo, y dándole aun más diligencia de la que él tenía de su natural⁵ (pues los míseros por la mayor
15 parte nunca ^{checked}cárecen de ella), mi desdicha hizo que, al cerrarse los agujeros del arca, se cerrase también la puerta a mi consuelo, y se abriese a mis trabajos.”

Así lamentaba yo en tanto que mi ^{urgent}solícito carpintero, con muchos clavos y tablillas, dió fin a sus obras, diciendo :

— Ahora, señores ratones traidores,⁶ os conviene

¹ los cuales — Refers to *tablillas* and *clavos*.

² estamos . . . nacidos, *are we mortals exposed*. See footnote 1, page 35.

³ Heme . . . pensaba, *Here I was expecting*.

⁴ Despertando — The subject is *desdicha* in line 15.

⁵ y . . . natural, *and making him even more diligent than he was by nature*.

⁶ señores . . . traidores, *my dear traitorous mice*.

mudar de propósito, porque en esta casa mal medro tendréis.

Tan pronto como salió de casa, fuí a ver la obra, y hallé que no dejó en la triste vieja arca agujero, ni aun por donde pudiese entrar un mosquito. La 5 abrí con mi desaprovechada llave, sin esperanza de sacar provecho, y vi los dos o tres panes comenzados, los que mi amo creyó ratonados, y de ellos todavía saqué alguna laceria, tocándolos muy ligeramente a uso de esgrimidor diestro. 10

Como la necesidad es tan gran maestra,¹ viéndome siempre con tanta, noche y día estaba pensando en la manera de sustentarme. Creo que para hallar estos negros remedios me era luz ² el hambre, pues dicen que el ingenio con ella se aviva, 15 y con la hartura se envilece.³ De ello soy yo testigo por cierto. Pues, estando desvelado una noche con este pensamiento, reflexionando cómo podría valerme y aprovecharme del arca, sentí que mi amo dormía, porque lo mostraba con roncar y con unos 20 resoplidos grandes que daba. Me levanté muy quedito, y habiendo dejado un cuchillo viejo donde

¹ Como . . . maestra (lit., *As necessity is such a great teacher*). *As necessity is the mother of invention*. A variant of the proverb **La necesidad hace maestros** (*Necessity makes masters*).

² luz — Obviously to contrast with **negros** (lit., *dark*, here used in its figurative meaning *wretched*).

³ el . . . envilece, *the mind is sharpened by it (hunger), and is dulled by satiety*. A variant of the proverb **El hambre despierta el ingenio** (*Hunger sharpens one's wits*).

pudiera hallarlo (pues todo aquel día había pensado en lo que iba a hacer), me fuí a la triste arca, y donde le hallé menos defensa ¹ la acometí con el cuchillo, del cual me serví a manera de barreno.
 5 Como era la antiquísima arca de tantos años, la hallé sin fuerza ni corazón (antes muy blanda y carcomida), y luego se me rindió, consintiéndome para mi remedio un buen agujero en su costado. Abrí muy quedo la llagada arca, y al tiento hice del
 10 pan que hallé partido según ya queda dicho.² Consolado algún tanto con aquello, y volviendo a cerrar el arca, volví a mis pajas. Me acosté y dormí un poco y mal, lo cual yo achacaba al no comer. Y así sería,³ porque ciertamente en aquel
 15 tiempo no me debían de quitar el sueño los cuidados del rey de Francia.⁴

Al día siguiente vió mi amo el daño que yo había hecho, así del pan como del agujero, y comenzó a dar al diablo los ratones, diciendo :

20 — ¿Qué diremos de esto ? ¡ Nunca haber sentido ratones en esta casa sino ahora !

Debía de decir verdad, porque si alguna casa en el reino merecía justamente estar libre de ellos, por cierto que era aquélla, porque los ratones no

¹ y . . . *defensa, and where I found it least resistant.*

² y . . . *dicho, and gropingly I did with the cut loaf what I have already told you.*

³ Y así sería, *And that was probably the reason.*

⁴ los . . . **Francia** — Perhaps an allusion to the troubles of Francis I (1515-1547) in his futile wars against Spain.

^{to avoid} suelen morar donde no hay qué comer. Volvió a buscar clavos y tablillas, por la casa y por las paredes, y tapó los agujeros de nuevo. Venida la noche y su reposo, luego me puse en pie, y con mi aparejo los ^{stopped up} destapé. Así, durante algún tiempo, ^{opened} 5 cuantos él tapaba de día, destapaba yo de noche. De tal manera fué, y tal prisa nos dimos, que sin duda por esto se dice: "Donde una puerta se cierra, otra se abre." ^{by} 1 Finalmente, parecíamos tener a destajo la tela de Penélope, ^{penalty} 2 pues cuanto él ^{penalty} 10 tejía de día, ^{by} 3 rompía yo de noche. ^{penalty} 3 En pocos días y noches pusimos la pobre despensa de tal forma, que quien quisiera hablar propiamente de ella, antes la llamaría ^{curious} 4 corazas viejas de otro tiempo ^{curious} 4 que arca, según la clavazón y las tachuelas que ^{penalty} 15 sobre sí tenía. Cuando vió mi amo que no le ^{penalty} 5 aprovechaba nada su remedio, dijo:

— Esta arca está tan maltratada y es de madera tan vieja y flaca, que no habrá ratón contra quien se defienda; y su estado ya es tal que, si seguimos ^{penalty} 20 con ella, no servirá para guardar nada. Y aun peor es que, si nos faltase (aunque hace poca falta), ^{penalty} 5

¹ Donde . . . abre, *There is always a way out.* A proverb.

² Finalmente . . . Penélope, *In short, as if hired to work by the job, we kept steadily at our task which resembled Penelope's web.*
 Penélope — see vocabulary.

³ de día; de noche, *by day; by night.*

⁴ de otro tiempo, *of bygone days.*

⁵ si . . . falta, *if we did not have it, although we have little need for it.*

la echaríamos de menos. Tres o cuatro reales tendría que gastar si tuviese que comprar otra. El mejor remedio que hallo, ^{line} pues ^{use} el empleado hasta aquí ^{benefit} no ha aprovechado, es cazar a estos ratones ^{catch} malditos dentro del arca.

Luego buscó prestada¹ una ^{mousetrap} ratonera, y con cortezas de queso, que a los vecinos pedía, estaba continuamente preparada la trampa dentro del arca — lo cual era para mí singular auxilio. Porque, ^{usual} puesto ^{me} caso que yo no había menester muchas salsas para comer,² todavía me holgaba con las cortezas del queso que de la ratonera sacaba, y acabadas éstas, aun no perdonaba el ratonar del bodigo.³ Como mi amo hallaba el pan ratonado y el queso comido, ^{arm} sin que cayese el ratón que lo comía, se daba al diablo. Mucho extrañaba que desapareciese el queso de la ratonera sin que quedase dentro el ratón, a pesar de que la trampilla se hallaba caída. Contó el caso a los vecinos ^{agreed} quienes acordaron que ^{harm} no era el ratón el que este daño hacía, porque no pudiera menos de caer alguna vez. Le dijo un vecino :

¹ *buscó prestada*, he borrowed (did not buy!). The use of *buscó* implies that Lázaro's master had to canvass the neighborhood before obtaining the mousetrap.

² *muchas . . . comer* — Compare the Spanish proverb *No hay mejor salsa que el buen apetito* (There is no better appetizer than a good appetite).

³ *aun . . . bodigo*, I did not even overlook nibbling the holy bread.

— Yo me acuerdo de que en vuestra casa solía andar una culebra, y ésta debe de ser sin duda. Y es razonable, porque, siendo larga, puede tomar el ^{tail} cebo y, aunque la ^{catch} coja la ^{trap} trámpilla, puede salir, si no entra toda dentro.

^{I smelt} Cuadró a todos lo que aquél dijo, y alteró mucho a mi amo, y desde entonces en adelante no dormía tan a ^{soundly} sueño ^{easy} suelto. Cualquier gusano de la madera que de noche sonase, creía que era la culebra que le ^{eat} roía el arca. Luego se ponía en pie, y ^{with} con un ^{garrote} garrote, que ponía a la cabecera desde que aquello le dijeron, daba en la ^{poor} pecadora del arca grandes garrotazos, creyendo que así espantaba la culebra. A los vecinos despertaba con el estruendo que hacía, y a mí no me dejaba dormir. Íbase a ^{down} mis ^{bin} pajas y las trastornaba, y a mí con ellas, pensando que la culebra se iba para mí y se envolvía en mis pajas o en mi sayo, porque le habían dicho que estos animales, buscando calor, de noche se iban a las cunas donde están las criaturas, y que ^{up to} hasta las mordían y las ponían en peligro. Yo las más veces hacía el dormido,¹ y en la mañana me decía él :

— Anoche, mozo, ¿no sentiste nada? Pues tras la culebra anduve, y aun pienso que se ha de ir a ^{to} tu cama, porque son muy frías y buscan calor.

^{May it please} — Plegue a Dios que no me muerda — decía yo — que ^{much} harto miedo le tengo.

¹ hacía el dormido, pretended that I was asleep.

De esta manera andaba yo tan desvelado y ^{sleepless} acobardado, que a mi fe, la culebra, o el culebro ^{snore} ¹ por mejor decir, no osaba roer de noche ni acercarse al arca. Mas de día, mientras mi amo estaba en la iglesia o por el lugar, yo hacía mis asaltos. Viendo él estos daños y el poco remedio que les podía poner, andaba de noche, como digo, hecho un trasgo.² Yo tenía miedo de que con aquellas diligencias él topase con la llave que yo ¹⁰ tenía debajo de las pajas, y me pareció lo más seguro meterla de noche en la boca. Porque ya cuando vivía con el ciego, la tenía hecha bolsa,³ y muchas veces tenía en ella doce o quince maravedís, todos en medias blancas, sin que me estorbasen el ¹⁵ comer. De otra manera no hubiera podido ser dueño de una blanca sin que el maldito ciego hubiese dado con ella, el cual no dejaba costura ni remiendo que no me buscase muy a menudo. Pues, así como digo, metía cada noche la llave en ²⁰ la boca, y dormía sin recelo de que el brujo de mi amo diese con ella. Mas cuando la desdicha ha de venir, inútil es la diligencia.⁴ Quisieron mis hados, o por mejor decir mis pecados, que una noche que estaba durmiendo, la llave se me pusiese en la

¹ el culebro — Lázaro is referring to himself.

² hecho un trasgo, a veritable goblin.

³ la . . . bolsa, I had converted it into a purse.

⁴ Mas . . . diligencia — A variant of the proverb *Al desdichado poco le vale ser esforzado* (Effort is of no avail against misfortune).

boca (que abierta había de tener) ^{open} ^{active} ^{was a} ^{low} ^{by feeling} ^{felt} ^{the} ^{stick} ^{brused} ^{comple} ^{by} ^{again, conscious} ^{Light} ^{letting go of it} ^{half} ^{complamts} ²⁵
 postura, que el aire y el resoplo, que yo echaba
 durmiendo, salía por lo hueco de la llave, que de
 cañuto era. Tan recio silbaba (según mi desastre
 quiso), que el sobresaltado de mi amo lo oyó y
 creyó sin duda que era el silbo de la culebra. Por
 cierto que así debía de parecer. Se levantó muy
 quedo con su garrote en la mano, y al tiento, y
 guiado por el sonido de la culebra, se llegó a mí con
 mucha quietud, para no ser sentido de la culebra. ¹⁰
 Cuando se vió cerca, pensó que el animal había
 venido a buscar calor allí en las pajas donde yo
 estaba echado. Levantando muy alto el palo,
 creyendo que tenía la culebra debajo y que le
 daba tal garrotazo que la matase, con toda su ¹⁵
 fuerza me descargó en la cabeza tan gran golpe,
 que me dejó sin ningún sentido y muy descalabrado.
 Contaba mi amo que, tan pronto como descubrió
 que fuí yo a quien había herido, según yo me que-
 jaba del golpe, se llegó a mí, y dando grandes voces ²⁰
 y llamándome, procuró hacerme volver en mí.
 Mas cuando me tocó con las manos, tentó la mucha
 sangre que se me corría, y conoció el daño que
 me había hecho, y con mucha prisa fué a buscar
 lumbre. Llegando con ella, me halló dando que- ²⁵
 jas, todavía, con mi llave en la boca — que nunca
 la desamparaba — la mitad fuera, precisamente
 como debía de estar al tiempo que silbaba con ella.

¹ que . . . tener, which I must have had open.

hallaron vuelto en mí, se holgaron mucho y dijeron :

— Pues ha vuelto en sí, placera a Dios que no sea nada.

Entonces volvieron a contar de nuevo¹ mis⁵ penas y a reírse de ellas, y yo, pecador, a llorarlas. Sin embargo me dieron de comer, porque estaba transido de hambre, aunque no pudieron quitár-^{de out} mela del todo. Así, poco a poco, a los quince días me levanté y estuve sin peligro, mas no sin hambre, ¹⁰ y medio sano.

Luego al día siguiente, después que me levanté, el señor mi amo me tomó por la mano, me sacó fuera de la puerta, y habiéndome puesto en la calle, me dijo :

15

— Lázaro, de hoy en adelante eres tuyo y no mío.² Busca amo, y vete con Dios,³ que yo no quiero en mi compañía tan diligente servidor. No es posible sino que hayas sido mozo de ciego.

Y santiguándose de mí,⁴ como si estuviera endemoniado, volvió a meterse en casa y cerró la puerta.

¹ de nuevo — A case of tautology. Compare the English expression "to repeat again."

² eres . . . mío, *you belong to yourself and not to me.*

³ vete con Dios, *good-by and good luck.*

⁴ de mí, *to ward me off.*

TRATADO TERCERO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN ESCUDERO,
Y LO QUE LE ACAECIÓ CON ÉL

De esta manera estuve obligado a sacar fuerzas de flaqueza, y poco a poco, con la ayuda de las buenas gentes, di conmigo ^{ent} ^{aggravated} en esta insigne ciudad de Toledo, donde, con la merced de Dios, a los quince días ² se me cerró la herida. Mientras estaba malo, siempre me daban alguna limosna, mas después que estuve sano, todos me decían:

— Tú, bellaco y gallofero eres; busca, busca un amo a quien sirvas.

10 “¿Y dónde se hallará ése?” ³ — decía yo para mí — “a menos que Dios le cree ahora de nuevo, como creó el mundo.”

Andando así de puerta en puerta con ^{very} harto poco remedio (porque ya la caridad ⁴ se subió al cielo),
15 Dios me hizo ^{the cross} topar con un escudero que iba por la calle con decente vestido, bien peinado, su paño y

¹ di conmigo, I landed.

² a . . . días, at the end of two weeks.

³ ¿Y . . . ése? I wonder where he can be found?

⁴ caridad — Evidently an allusion to Astraea, goddess of justice, who after a visit to earth returned to heaven, discouraged by the evil she encountered here.

compás en orden. Me miró él a mí, y yo a él, y me dijo :

— Muchacho, ¿ buscas amo ?

Yo le dije :

— Sí, señor.

5

— Pues, ven tras mí — me respondió — que Dios te ha hecho merced en hacerte topar conmigo ; ya se ve que alguna buena oración rezaste hoy.

Yo le seguí, dando gracias a Dios por lo que él dijo, y también porque me parecía, según su hábito y continente, ser el que yo había menester.

Era de mañana cuando ^{descubrí} tope con este tercer amo mío, y me llevó tras sí por una gran parte de la ciudad. Pasamos por las plazas donde se vendía pan, y otras provisiones. Yo creía, y aun deseaba que allí me cargara de lo que se vendía, porque era la hora conveniente para proveerse de lo necesario, mas él pasaba por estas cosas a paso muy tendido. “Tal vez no lo vea aquí a su contento” — decía yo — “y querrá que lo compremos en otra parte.” 20

De esta manera anduvimos hasta que dieron las once. Entonces entró en la iglesia mayor, y yo tras él, y le vi oír misa y los otros ^{divinos} oficios divinos muy devotamente, hasta que todo se acabó y se fué la gente. Entonces salimos de la iglesia. A 25 buen paso tendido comenzamos a ir por una calle abajo. Yo iba muy alegre al ver que no nos habíamos ocupado en buscar que comer. Bien consideré que mi nuevo amo debía de ser hombre

que se proveía al por mayor, y que ya la comida
 estaría tal cual yo la deseaba y aun la había
needed menester.

Entre tanto dió el reloj la una de la tarde, y
 5 llegamos a una casa delante de la cual se paró mi
 amo, y yo con él. Doblando la capa sobre el lado
 izquierdo, sacó una llave de la manga ¹ y abrió
 la puerta. Entramos en casa. Su entrada era
 tan obscura y lóbrega, que parecía poner temor a
 10 los que en ella entraran, aunque dentro de ella
 había un patio pequeño y ^{rooms} aposentos espaciosos.
 Después que hubimos entrado, se quitó la capa, y
 preguntando si yo tenía las manos ^{clean} limpias, la
^{cleaned} sacudimos y doblamos. Me hizo soplar muy
 15 limpiamente un poyo que allí estaba, y la puso en
 él. Hecho esto, se sentó cerca de ella, y comenzó a
 preguntarme muy por extenso de dónde era, y
 cómo había venido a aquella ciudad. Yo le di
 más larga cuenta de la que yo hubiera querido
 20 darle, porque me parecía hora más conveniente
 para mandar poner la mesa y escudillar la olla que
 para lo que él me pedía. Con todo esto yo le
 satisfací de mi persona lo mejor que sabía mentir,
 diciendo mis bienes y callando lo demás, porque me
 25 parecía que no era para dicho en cámara.²

Así estuvimos un poco, y yo luego vi mala señal,

¹ **manga** — Wide sleeves were used as pockets in some costumes. However, **manga** might also be a wallet.

² **no . . . cámara**, it was not a fit subject for parlor conversation.

porque ya eran casi las dos, y no le vi con más ganas de comer que un muerto. Yo extrañaba que estuviese cerrada la puerta con llave, y que no se sintiesen por la casa, ni arriba ni abajo, pasos de viva persona. No veía en ella silleta, ni tajo, ni banco, ni mesa, ni aun tal arca como la de marras; todo lo que yo había visto eran paredes. En fin, parecía una casa encantada. En esto me dijo mi nuevo amo :

— Tú, mozo, ¿has comido?

10

— No, señor, — dije yo — que aun no habían dado las ocho cuando encontré a vuestra merced.

— Pues aunque era de mañana, ya yo había almorzado, y cuando como a tal hora, te hago saber que hasta la noche no como más. Por esto ¹⁵ pásate como puedas,¹ que después cenaremos.

Crea vuestra merced que, cuando le oí decir esto, estuve a punto de caer desmayado, no tanto de hambre como porque conocí de todo en todo que la fortuna me era adversa. Allí ² se me representaron de nuevo mis fatigas, y volví a llorar mis trabajos; allí se me vino a la memoria la consideración que hacía cuando pensaba irme del clérigo, diciendo para mí que aunque aquél era desventurado y misero, por ventura ^{perhaps} toparía con otro peor; ^{lamented} finalmente, allí ^{crucel} lloré mi trabajosa vida pasada y mi cercana muerte ^{fatal} venidera. Con todo, disimulando lo mejor que pude, le dije:

¹ pásate como puedas, *get along as best you can.* ² Allí, *Then.*

presente — No sé yo eso — le dije yo — mas a mí no me da asco su *sabor*.

— Así plegue a Dios ¹ — dijo el pobre amo mío, y llevándolo a la boca, comenzó a dar en él bocados tan grandes como yo en el otro. 5 —

— Sabrosísimo pan es — dijo — por Dios.

Como comprendí de qué pie cojeaba, me di prisa, porque le vi en tal disposición, que si acabase antes que yo, habría peligro de que él me ayudara en lo que me quedase. De esta manera acabamos ¹⁰ casi al mismo tiempo. Comenzó a sacudir con las manos unas pocas migajas bien menudas que en el pecho se le habían quedado, entró en una camareta que allí había, y de allí sacó un jarro desbocado y no muy nuevo. Después que hubo bebido me ¹⁵ convidó con él. Yo, para echármelas de continente,² dije :

— Señor, no bebo vino.

— Agua es — me respondió — bien puedes beber. ²⁰ —

Entonces tomé el jarro y bebí — no mucho, porque mi *congoja* no era de sed.

Así estuvimos hasta la noche, hablando de cosas que me preguntaba, a las cuales yo respondía lo mejor que sabía. Entonces me hizo entrar en el ²⁵

¹ Así . . . Dios, *I hope so, anyway*. Refers to the kneading.

² para . . . continente, *in order to give the impression of being a teetotaler*. echármelas — The pronoun *las* (sometimes *la*) is commonly used in Spanish to refer to something indefinite.

apuesto donde estaba el jarro del cual bebimos, y me dijo :

— Mozo, ponte allí, y verás cómo hacemos esta cama, para que sepas hacerla de aquí en adelante.

5 Me puse yo de un lado, y él del otro, e hicimos la negra cama, en la cual no había mucho que hacer. Ella tenía sobre unos ^{finches} bancos un cañizo, sobre el cual estaba tendida la ropa encima de un negro colchón, que por estar mucho tiempo sin lavar, no

10 parecía colchón, aunque servía de tal, con bastante menos lana de la que era menester. Lo tendimos, tratando de ^{medial} ablandarlo, lo cual era imposible, porque lo duro ^{medial} mal se puede convertir en blando. ^{soft}

Maldita la cosa que tenía dentro de sí el diablo de 15 la enjalma,¹ y, puesto sobre el cañizo, se señalaban todas las ^{relax} cañas de tal manera que parecían costillas de flaquisimo ^{hard} puerco. Sobre aquel hambriento² colchón tendimos una trazada de la misma especie, cuyo color yo no pude averiguar. Hecha 20 la cama y venida la noche, me dijo :

— Lázaro, ya es tarde; y de aquí a la plaza hay gran ^{sketch} trecho. Además, en esta ciudad andan ladrones que de noche ^{steal} capean. Pasemos como podamos, y mañana, venido el día, Dios hará 25 merced.³ Porque yo, por estar solo, no estoy pro-

¹ Maldita . . . enjalma, *Not a plagued thing did the wretched pad have inside.*

² hambriento, *starved.* Lázaro's constant want of food leads him to think of his surroundings in terms of plenty and want.

³ Dios hará merced, *God will show His mercy.*

Provided
visto. En los últimos días he comido por allá fuera,¹ mas ahora lo haremos de otra manera.

— Señor, — dije yo — ninguna pena ^{don't worry} tenga vuestra merced de mí, que bien sé pasar una noche y aun más, si es ^{need} menester, sin comer. 5

— Vivirás más y más sano — me respondió — porque, como decíamos hoy, no hay tal cosa en el mundo para vivir mucho como comer poco.

“Si por esa vía se llega a mucha vida”² — dije para mí — “nunca moriré yo, que siempre he ^{kept} guardado esa regla por fuerza, y aun espero ¡dichado de mí! guardarla toda mi vida.”

Se acostó en la cama, poniendo por ^{head of the bed} cabecera las calzas y el jubón, y me mandó echarme a sus pies, lo cual yo hice. Mas maldito el sueño que dormí.³ 15 Las cañas y mis ^{fragments} sanidos huesos en toda la noche no dejaron de reñir y enfurecerse, porque, con mis ^{trouble} trabajos, males y hambre, no había libra de carne en mi cuerpo. Además, como aquel día no había comido casi nada, rabiaba de hambre, la cual 20 tampoco tenía amistad con el sueño. Maldíjeme mil veces (Dios me lo perdone), a mí y a mi ruin fortuna, durante la mayor parte de la noche; y peor aún, no osando revolverme, por no despertar a mi amo, muchas veces pedía la muerte a Dios. 25

Venida la mañana nos levantamos, y él comenzó

¹ por allá fuera, somewhere in town.

² Si . . . vida, If that is the road which leads to long life.

³ Mas . . . dormí, But I did not sleep a blessed wink.

a limpiar y sacudir sus calzas y jubón, sayo y capa, (¡ y yo que le servía de maestro de ceremonias !) ¹ y se vistió muy a su placer y despacio. Le eché aguamanos, se peinó, y se puso su espada en el ^{waist} talabarte, y mientras se la ponía, me dijo :

— ¡ Oh si supieses, mozo, qué pieza es ésta ! No hay marco de oro en el mundo por el cual yo la diera. A ninguna de ^{all those} cuantas Antonio hizo no ^{temper} acertó a ponerle los ^{aceros} tan ^{perfect} presto como ésta ^{belt} los tiene.

Y sacándola de la vaina, la ^{acaricié} tentó con los dedos, diciendo :

— ¿ La ves aquí ? Yo me obligo a cercenar con ella un ^{piece} copo de lana.

15 “Y yo” — dije para mí — “me obligo a cercenar con mis dientes, aunque no son de ^{steel} acero, un pan de cuatro libras.”

^{hunch} Volvió a meterla en la vaina, se la ^{heads} ciñó, puso un ^{complex} sartal de ^{heads} cuantas ^{heads} gruesas ^{heads} en el ^{heads} talabarte, y con ^{heads} ^{heads} paso ^{heads} sosegado y el cuerpo ^{heads} erguido, haciendo con él y con la cabeza muy gentiles ^{heads} meneos, echando el extremo de la capa sobre el hombro y a veces ^{heads} debajo del brazo, y poniendo la mano derecha en el ^{side} costado, salió por la puerta, diciendo :

25 — Lázaro, mira por la casa en tanto que voy a oír misa. Haz la cama, toma la vasija y ve por agua al río que está aquí cerca, y no dejes de cerrar

¹ ¡ y . . . ceremonias ! *and what a fine master of ceremonies I made for him !*

la puerta con llave para que no nos hurten nada. Pon la llave aquí en el quicio para que, si yo vengo entre tanto, pueda entrar. *me*

Y subió por la calle arriba con tal gentil semblante y continente, que quien no le conociera, ⁵ creería que era pariente *muy* cercano del conde Alarcos, ¹ o a lo menos *camarero* que le ayudaba a vestir. *Figured in God*

“Bendito seáis, ² Señor,” — quedé yo diciendo — “que dais la enfermedad y ponéis el remedio. ³ ¹⁰ ¿Quién encontraría a este señor mío que no pensase, según el contento que lleva, ⁴ que anoche había cenado bien y dormido en buena cama, y no le tuviese por bien almorzado aunque ahora es temprano? ¡Grandes secretos son, Señor, los que ¹⁵ hacéis, y las gentes los ignoran! ¿A quién no engañarán aquella buena disposición y decente capa y *sayo*? ¹⁶ ¿Y quién pensará que aquel gentil hombre se pasó ayer todo el día con aquel men- *drugo* de pan que su criado *Lázaro* tuvo un día y ²⁰ una noche en el *arca* de su seno, donde no se le podía *pegar* mucha limpieza? ¿Y quién creerá que un escudero tan acicalado, lavándose la cara

¹ conde Alarcos — A character by this name appears in the *Romancero*, the Spanish ballad collection (about the middle of the sixteenth century).

² seáis — Subjunctive for imperative, not uncommon with the verb *ser*.

³ que . . . remedio, who provides a cure for every ailment.

⁴ según . . . lleva, judging by his air of contentment.

y las manos hoy, ^{hoy} se sirvió de la falda del sayo, a falta de paño de manos? Nadie por cierto lo sospechará. ¡Oh, Señor, ^{Señor} y cuántos de éstos debéis de tener ^{de} derramados por el mundo, que ^{sufrir} padecen por la negra que llaman honra,¹ lo que por vuestra gloria no sufrirían!

Así estaba yo a la puerta, mirando y considerando estas cosas y otras muchas, hasta que mi amo desapareció por la larga y estrecha calle. Luego ¹⁰ que le vi desaparecer, volví a entrar en casa. En un credo² la recorrí toda, arriba y abajo, sin detenerme ni hallar en qué.³ Hice la negra cama dura, tomé el jarro y di conmigo en el río, cerca del cual, en una huerta, vi a mi amo departiendo con dos ¹⁵ rebozadas mujeres. Él estaba entre ellas, hecho un Macías, diciéndoles más dulzuras que escribió Ovidio. Pero ellas debían de pensar más en comer que en otra cosa, porque sin parar mientes en sus piropos, procuraban obligarle a convidarlas. ²⁰ Como él se sentía tan frío de bolsa cuanto caliente de estómago, le tomó tal escalofrío, que le robó el color de la cara, y comenzó a turbarse en la plática y a proferir excusas no válidas. Ellas, que debían de ser bastante cuerdas, cuando le notaron la ²⁵ enfermedad, le dejaron por lo que era.

¹ por . . . honra — The modern form of this phrase is **por la negra honrilla**. *la negra que llaman honra*, *the wretched something which is called honor*.

² En un credo — See footnote 1, page 38.

³ sin . . . qué, *without stopping nor finding any occasion therefor*.

Yo, que estaba comiendo ciertos trónchos de berzas, con los cuales me desayuné, con mucha diligencia (como mozo nuevo) y sin ser visto de mi amo, volví a casa. Quise barrer alguna parte de ella, lo cual bien era menester, mas no hallé con qué. Me puse a pensar en lo que debía hacer, y decidí esperar a mi amo hasta medio día, por si acaso viniese y trajese algo que comer. Mas fué vana mi esperanza. Ya eran las dos, y como él no llegaba, y el hambre me aquejaba, cerré la 10 puerta, poniendo la llave donde mandó, y volví a mi antiguo ^{oficio} oficio. Con voz baja y enferma, cruzadas las manos en el pecho, puesto Dios ante mis ojos, y la lengua en su nombre,¹ comencé a pedir pan por las puertas y casas que más grandes me 15 parecían. Como yo había mamado este oficio² — quiero decir que lo aprendí con el gran maestro el ciego, tan suficiente discípulo salí, que aunque en este pueblo no había caridad, ni era el año muy abundante, tan buena maña me di, que antes que 20 el reloj diese las cuatro, ya yo tenía otras tantas³ libras de pan ensiladas en el cuerpo y más de otras dos en las mangas y el seno.

Al volver a casa, pasé por la tripería. Pedí a una de las mujeres de allí, y ella me dió un pe- 25 dazo de uña de vaca, y unas pocas tripas cocidas: *boiled*

¹ puesto . . . nombre, *with my eyes raised toward heaven, and with the name of the Lord on my tongue.*

² Como . . . oficio, *As I had been brought up in this trade.*

³ otras tantas, *that many.*

Cuando llegué a casa, el bueno de mi amo ya estaba en ella — doblada su capa y puesta en el poyo — paseándose por el patio. Luego que entré, él vino para mí. Creí que me quería reñir la tar-
 5 danza, mas mejor lo hizo Dios. Me preguntó de dónde venía, y yo le dije :

— Señor, hasta que dieron las dos estuve aquí, y como vi que vuestra merced no venía, me fuí por esa ciudad a encomendarme a las buenas gentes,
 10 quienes me han dado esto que veis.

Le mostré el pan y las tripas que en la falda traía, a lo cual él mostró buen semblante y dijo :

— Pues, te he esperado para comer, y cuando vi que no viniste, comí solo. Mas tú haces como
 15 hombre de bien en eso, que más vale pedirlo por Dios que hurtarlo, y así Él me ayude como ello me parece bien.¹ Solamente te encomiendo que no sepan que vives conmigo, por lo que toca a mi honra,² aunque bien creo que será secreto por lo
 20 poco que me conocen en este pueblo — ¡ ojalá que nunca hubiera venido a él !

— De eso, señor, pierda cuidado — le dije yo — que maldito aquél que me pida esa cuenta, ni yo se la daría.³

¹ que . . . bien, for it is better to beg than to steal, and so may the Lord help me as I approve of it. más . . . hurtarlo — A variant of the proverb **Más vale pedir que hurtar.**

² por . . . honra, for reasons of personal honor.

³ que . . . daría, for not a blessed soul will ask me for such an account, nor would I give it to him.

— Ahora pues, come, ^{hunger} pecador, que si a Dios place, presto nos veremos sin necesidad. Créeme, Lázaró, que después que entré en esta casa, nunca me ha ido bien. Debe de ser de mal suelo, porque hay casas desdichadas y de mal pie ^{misery} ¹ que pegan la ² desdicha a los que viven en ellas. Ésta debe de ser sin duda una de ellas. Mas yo te prometo, acabado el mes, no quedarme en ella aunque me la den por mía.³

Me senté al cabo del poyo, y para que mi amo ^{starve} no me tuviese por glotón, callé la merienda,⁴ y comencé a cenar y morder en mis tripas y pan. Disimuladamente miraba al desventurado señor mío, que no quitaba sus ojos de mi falda que me servía de plato. Tanta lástima tenga Dios de mí ¹⁵ como yo tenía de él, porque sentí lo que él sentía,⁵ y muchas veces había pasado por ello, y aun pasaba cada día. Yo me preguntaba si sería bien com- ^{civil} ^{to invite} ²⁰ ³⁰ ⁴⁰ ⁵⁰ ⁶⁰ ⁷⁰ ⁸⁰ ⁹⁰ ¹⁰⁰ ¹¹⁰ ¹²⁰ ¹³⁰ ¹⁴⁰ ¹⁵⁰ ¹⁶⁰ ¹⁷⁰ ¹⁸⁰ ¹⁹⁰ ²⁰⁰ ²¹⁰ ²²⁰ ²³⁰ ²⁴⁰ ²⁵⁰ ²⁶⁰ ²⁷⁰ ²⁸⁰ ²⁹⁰ ³⁰⁰ ³¹⁰ ³²⁰ ³³⁰ ³⁴⁰ ³⁵⁰ ³⁶⁰ ³⁷⁰ ³⁸⁰ ³⁹⁰ ⁴⁰⁰ ⁴¹⁰ ⁴²⁰ ⁴³⁰ ⁴⁴⁰ ⁴⁵⁰ ⁴⁶⁰ ⁴⁷⁰ ⁴⁸⁰ ⁴⁹⁰ ⁵⁰⁰ ⁵¹⁰ ⁵²⁰ ⁵³⁰ ⁵⁴⁰ ⁵⁵⁰ ⁵⁶⁰ ⁵⁷⁰ ⁵⁸⁰ ⁵⁹⁰ ⁶⁰⁰ ⁶¹⁰ ⁶²⁰ ⁶³⁰ ⁶⁴⁰ ⁶⁵⁰ ⁶⁶⁰ ⁶⁷⁰ ⁶⁸⁰ ⁶⁹⁰ ⁷⁰⁰ ⁷¹⁰ ⁷²⁰ ⁷³⁰ ⁷⁴⁰ ⁷⁵⁰ ⁷⁶⁰ ⁷⁷⁰ ⁷⁸⁰ ⁷⁹⁰ ⁸⁰⁰ ⁸¹⁰ ⁸²⁰ ⁸³⁰ ⁸⁴⁰ ⁸⁵⁰ ⁸⁶⁰ ⁸⁷⁰ ⁸⁸⁰ ⁸⁹⁰ ⁹⁰⁰ ⁹¹⁰ ⁹²⁰ ⁹³⁰ ⁹⁴⁰ ⁹⁵⁰ ⁹⁶⁰ ⁹⁷⁰ ⁹⁸⁰ ⁹⁹⁰ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰¹⁰ ¹⁰²⁰ ¹⁰³⁰ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁹⁰ ¹¹⁰⁰ ¹¹¹⁰ ¹¹²⁰ ¹¹³⁰ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁹⁰ ¹²⁰⁰ ¹²¹⁰ ¹²²⁰ ¹²³⁰ ¹²⁴⁰ ¹²⁵⁰ ¹²⁶⁰ ¹²⁷⁰ ¹²⁸⁰ ¹²⁹⁰ ¹³⁰⁰ ¹³¹⁰ ¹³²⁰ ¹³³⁰ ¹³⁴⁰ ¹³⁵⁰ ¹³⁶⁰ ¹³⁷⁰ ¹³⁸⁰ ¹³⁹⁰ ¹⁴⁰⁰ ¹⁴¹⁰ ¹⁴²⁰ ¹⁴³⁰ ¹⁴⁴⁰ ¹⁴⁵⁰ ¹⁴⁶⁰ ¹⁴⁷⁰ ¹⁴⁸⁰ ¹⁴⁹⁰ ¹⁵⁰⁰ ¹⁵¹⁰ ¹⁵²⁰ ¹⁵³⁰ ¹⁵⁴⁰ ¹⁵⁵⁰ ¹⁵⁶⁰ ¹⁵⁷⁰ ¹⁵⁸⁰ ¹⁵⁹⁰ ¹⁶⁰⁰ ¹⁶¹⁰ ¹⁶²⁰ ¹⁶³⁰ ¹⁶⁴⁰ ¹⁶⁵⁰ ¹⁶⁶⁰ ¹⁶⁷⁰ ¹⁶⁸⁰ ¹⁶⁹⁰ ¹⁷⁰⁰ ¹⁷¹⁰ ¹⁷²⁰ ¹⁷³⁰ ¹⁷⁴⁰ ¹⁷⁵⁰ ¹⁷⁶⁰ ¹⁷⁷⁰ ¹⁷⁸⁰ ¹⁷⁹⁰ ¹⁸⁰⁰ ¹⁸¹⁰ ¹⁸²⁰ ¹⁸³⁰ ¹⁸⁴⁰ ¹⁸⁵⁰ ¹⁸⁶⁰ ¹⁸⁷⁰ ¹⁸⁸⁰ ¹⁸⁹⁰ ¹⁹⁰⁰ ¹⁹¹⁰ ¹⁹²⁰ ¹⁹³⁰ ¹⁹⁴⁰ ¹⁹⁵⁰ ¹⁹⁶⁰ ¹⁹⁷⁰ ¹⁹⁸⁰ ¹⁹⁹⁰ ²⁰⁰⁰ ²⁰¹⁰ ²⁰²⁰ ²⁰³⁰ ²⁰⁴⁰ ²⁰⁵⁰ ²⁰⁶⁰ ²⁰⁷⁰ ²⁰⁸⁰ ²⁰⁹⁰ ²¹⁰⁰ ²¹¹⁰ ²¹²⁰ ²¹³⁰ ²¹⁴⁰ ²¹⁵⁰ ²¹⁶⁰ ²¹⁷⁰ ²¹⁸⁰ ²¹⁹⁰ ²²⁰⁰ ²²¹⁰ ²²²⁰ ²²³⁰ ²²⁴⁰ ²²⁵⁰ ²²⁶⁰ ²²⁷⁰ ²²⁸⁰ ²²⁹⁰ ²³⁰⁰ ²³¹⁰ ²³²⁰ ²³³⁰ ²³⁴⁰ ²³⁵⁰ ²³⁶⁰ ²³⁷⁰ ²³⁸⁰ ²³⁹⁰ ²⁴⁰⁰ ²⁴¹⁰ ²⁴²⁰ ²⁴³⁰ ²⁴⁴⁰ ²⁴⁵⁰ ²⁴⁶⁰ ²⁴⁷⁰ ²⁴⁸⁰ ²⁴⁹⁰ ²⁵⁰⁰ ²⁵¹⁰ ²⁵²⁰ ²⁵³⁰ ²⁵⁴⁰ ²⁵⁵⁰ ²⁵⁶⁰ ²⁵⁷⁰ ²⁵⁸⁰ ²⁵⁹⁰ ²⁶⁰⁰ ²⁶¹⁰ ²⁶²⁰ ²⁶³⁰ ²⁶⁴⁰ ²⁶⁵⁰ ²⁶⁶⁰ ²⁶⁷⁰ ²⁶⁸⁰ ²⁶⁹⁰ ²⁷⁰⁰ ²⁷¹⁰ ²⁷²⁰ ²⁷³⁰ ²⁷⁴⁰ ²⁷⁵⁰ ²⁷⁶⁰ ²⁷⁷⁰ ²⁷⁸⁰ ²⁷⁹⁰ ²⁸⁰⁰ ²⁸¹⁰ ²⁸²⁰ ²⁸³⁰ ²⁸⁴⁰ ²⁸⁵⁰ ²⁸⁶⁰ ²⁸⁷⁰ ²⁸⁸⁰ ²⁸⁹⁰ ²⁹⁰⁰ ²⁹¹⁰ ²⁹²⁰ ²⁹³⁰ ²⁹⁴⁰ ²⁹⁵⁰ ²⁹⁶⁰ ²⁹⁷⁰ ²⁹⁸⁰ ²⁹⁹⁰ ³⁰⁰⁰ ³⁰¹⁰ ³⁰²⁰ ³⁰³⁰ ³⁰⁴⁰ ³⁰⁵⁰ ³⁰⁶⁰ ³⁰⁷⁰ ³⁰⁸⁰ ³⁰⁹⁰ ³¹⁰⁰ ³¹¹⁰ ³¹²⁰ ³¹³⁰ ³¹⁴⁰ ³¹⁵⁰ ³¹⁶⁰ ³¹⁷⁰ ³¹⁸⁰ ³¹⁹⁰ ³²⁰⁰ ³²¹⁰ ³²²⁰ ³²³⁰ ³²⁴⁰ ³²⁵⁰ ³²⁶⁰ ³²⁷⁰ ³²⁸⁰ ³²⁹⁰ ³³⁰⁰ ³³¹⁰ ³³²⁰ ³³³⁰ ³³⁴⁰ ³³⁵⁰ ³³⁶⁰ ³³⁷⁰ ³³⁸⁰ ³³⁹⁰ ³⁴⁰⁰ ³⁴¹⁰ ³⁴²⁰ ³⁴³⁰ ³⁴⁴⁰ ³⁴⁵⁰ ³⁴⁶⁰ ³⁴⁷⁰ ³⁴⁸⁰ ³⁴⁹⁰ ³⁵⁰⁰ ³⁵¹⁰ ³⁵²⁰ ³⁵³⁰ ³⁵⁴⁰ ³⁵⁵⁰ ³⁵⁶⁰ ³⁵⁷⁰ ³⁵⁸⁰ ³⁵⁹⁰ ³⁶⁰⁰ ³⁶¹⁰ ³⁶²⁰ ³⁶³⁰ ³⁶⁴⁰ ³⁶⁵⁰ ³⁶⁶⁰ ³⁶⁷⁰ ³⁶⁸⁰ ³⁶⁹⁰ ³⁷⁰⁰ ³⁷¹⁰ ³⁷²⁰ ³⁷³⁰ ³⁷⁴⁰ ³⁷⁵⁰ ³⁷⁶⁰ ³⁷⁷⁰ ³⁷⁸⁰ ³⁷⁹⁰ ³⁸⁰⁰ ³⁸¹⁰ ³⁸²⁰ ³⁸³⁰ ³⁸⁴⁰ ³⁸⁵⁰ ³⁸⁶⁰ ³⁸⁷⁰ ³⁸⁸⁰ ³⁸⁹⁰ ³⁹⁰⁰ ³⁹¹⁰ ³⁹²⁰ ³⁹³⁰ ³⁹⁴⁰ ³⁹⁵⁰ ³⁹⁶⁰ ³⁹⁷⁰ ³⁹⁸⁰ ³⁹⁹⁰ ⁴⁰⁰⁰ ⁴⁰¹⁰ ⁴⁰²⁰ ⁴⁰³⁰ ⁴⁰⁴⁰ ⁴⁰⁵⁰ ⁴⁰⁶⁰ ⁴⁰⁷⁰ ⁴⁰⁸⁰ ⁴⁰⁹⁰ ⁴¹⁰⁰ ⁴¹¹⁰ ⁴¹²⁰ ⁴¹³⁰ ⁴¹⁴⁰ ⁴¹⁵⁰ ⁴¹⁶⁰ ⁴¹⁷⁰ ⁴¹⁸⁰ ⁴¹⁹⁰ ⁴²⁰⁰ ⁴²¹⁰ ⁴²²⁰ ⁴²³⁰ ⁴²⁴⁰ ⁴²⁵⁰ ⁴²⁶⁰ ⁴²⁷⁰ ⁴²⁸⁰ ⁴²⁹⁰ ⁴³⁰⁰ ⁴³¹⁰ ⁴³²⁰ ⁴³³⁰ ⁴³⁴⁰ ⁴³⁵⁰ ⁴³⁶⁰ ⁴³⁷⁰ ⁴³⁸⁰ ⁴³⁹⁰ ⁴⁴⁰⁰ ⁴⁴¹⁰ ⁴⁴²⁰ ⁴⁴³⁰ ⁴⁴⁴⁰ ⁴⁴⁵⁰ ⁴⁴⁶⁰ ⁴⁴⁷⁰ ⁴⁴⁸⁰ ⁴⁴⁹⁰ ⁴⁵⁰⁰ ⁴⁵¹⁰ ⁴⁵²⁰ ⁴⁵³⁰ ⁴⁵⁴⁰ ⁴⁵⁵⁰ ⁴⁵⁶⁰ ⁴⁵⁷⁰ ⁴⁵⁸⁰ ⁴⁵⁹⁰ ⁴⁶⁰⁰ ⁴⁶¹⁰ ⁴⁶²⁰ ⁴⁶³⁰ ⁴⁶⁴⁰ ⁴⁶⁵⁰ ⁴⁶⁶⁰ ⁴⁶⁷⁰ ⁴⁶⁸⁰ ⁴⁶⁹⁰ ⁴⁷⁰⁰ ⁴⁷¹⁰ ⁴⁷²⁰ ⁴⁷³⁰ ⁴⁷⁴⁰ ⁴⁷⁵⁰ ⁴⁷⁶⁰ ⁴⁷⁷⁰ ⁴⁷⁸⁰ ⁴⁷⁹⁰ ⁴⁸⁰⁰ ⁴⁸¹⁰ ⁴⁸²⁰ ⁴⁸³⁰ ⁴⁸⁴⁰ ⁴⁸⁵⁰ ⁴⁸⁶⁰ ⁴⁸⁷⁰ ⁴⁸⁸⁰ ⁴⁸⁹⁰ ⁴⁹⁰⁰ ⁴⁹¹⁰ ⁴⁹²⁰ ⁴⁹³⁰ ⁴⁹⁴⁰ ⁴⁹⁵⁰ ⁴⁹⁶⁰ ⁴⁹⁷⁰ ⁴⁹⁸⁰ ⁴⁹⁹⁰ ⁵⁰⁰⁰ ⁵⁰¹⁰ ⁵⁰²⁰ ⁵⁰³⁰ ⁵⁰⁴⁰ ⁵⁰⁵⁰ ⁵⁰⁶⁰ ⁵⁰⁷⁰ ⁵⁰⁸⁰ ⁵⁰⁹⁰ ⁵¹⁰⁰ ⁵¹¹⁰ ⁵¹²⁰ ⁵¹³⁰ ⁵¹⁴⁰ ⁵¹⁵⁰ ⁵¹⁶⁰ ⁵¹⁷⁰ ⁵¹⁸⁰ ⁵¹⁹⁰ ⁵²⁰⁰ ⁵²¹⁰ ⁵²²⁰ ⁵²³⁰ ⁵²⁴⁰ ⁵²⁵⁰ ⁵²⁶⁰ ⁵²⁷⁰ ⁵²⁸⁰ ⁵²⁹⁰ ⁵³⁰⁰ ⁵³¹⁰ ⁵³²⁰ ⁵³³⁰ ⁵³⁴⁰ ⁵³⁵⁰ ⁵³⁶⁰ ⁵³⁷⁰ ⁵³⁸⁰ ⁵³⁹⁰ ⁵⁴⁰⁰ ⁵⁴¹⁰ ⁵⁴²⁰ ⁵⁴³⁰ ⁵⁴⁴⁰ ⁵⁴⁵⁰ ⁵⁴⁶⁰ ⁵⁴⁷⁰ ⁵⁴⁸⁰ ⁵⁴⁹⁰ ⁵⁵⁰⁰ ⁵⁵¹⁰ ⁵⁵²⁰ ⁵⁵³⁰ ⁵⁵⁴⁰ ⁵⁵⁵⁰ ⁵⁵⁶⁰ ⁵⁵⁷⁰ ⁵⁵⁸⁰ ⁵⁵⁹⁰ ⁵⁶⁰⁰ ⁵⁶¹⁰ ⁵⁶²⁰ ⁵⁶³⁰ ⁵⁶⁴⁰ ⁵⁶⁵⁰ ⁵⁶⁶⁰ ⁵⁶⁷⁰ ⁵⁶⁸⁰ ⁵⁶⁹⁰ ⁵⁷⁰⁰ ⁵⁷¹⁰ ⁵⁷²⁰ ⁵⁷³⁰ ⁵⁷⁴⁰ ⁵⁷⁵⁰ ⁵⁷⁶⁰ ⁵⁷⁷⁰ ⁵⁷⁸⁰ ⁵⁷⁹⁰ ⁵⁸⁰⁰ ⁵⁸¹⁰ ⁵⁸²⁰ ⁵⁸³⁰ ⁵⁸⁴⁰ ⁵⁸⁵⁰ ⁵⁸⁶⁰ ⁵⁸⁷⁰ ⁵⁸⁸⁰ ⁵⁸⁹⁰ ⁵⁹⁰⁰ ⁵⁹¹⁰ ⁵⁹²⁰ ⁵⁹³⁰ ⁵⁹⁴⁰ ⁵⁹⁵⁰ ⁵⁹⁶⁰ ⁵⁹⁷⁰ ⁵⁹⁸⁰ ⁵⁹⁹⁰ ⁶⁰⁰⁰ ⁶⁰¹⁰ ⁶⁰²⁰ ⁶⁰³⁰ ⁶⁰⁴⁰ ⁶⁰⁵⁰ ⁶⁰⁶⁰ ⁶⁰⁷⁰ ⁶⁰⁸⁰ ⁶⁰⁹⁰ ⁶¹⁰⁰ ⁶¹¹⁰ ⁶¹²⁰ ⁶¹³⁰ ⁶¹⁴⁰ ⁶¹⁵⁰ ⁶¹⁶⁰ ⁶¹⁷⁰ ⁶¹⁸⁰ ⁶¹⁹⁰ ⁶²⁰⁰ ⁶²¹⁰ ⁶²²⁰ ⁶²³⁰ ⁶²⁴⁰ ⁶²⁵⁰ ⁶²⁶⁰ ⁶²⁷⁰ ⁶²⁸⁰ ⁶²⁹⁰ ⁶³⁰⁰ ⁶³¹⁰ ⁶³²⁰ ⁶³³⁰ ⁶³⁴⁰ ⁶³⁵⁰ ⁶³⁶⁰ ⁶³⁷⁰ ⁶³⁸⁰ ⁶³⁹⁰ ⁶⁴⁰⁰ ⁶⁴¹⁰ ⁶⁴²⁰ ⁶⁴³⁰ ⁶⁴⁴⁰ ⁶⁴⁵⁰ ⁶⁴⁶⁰ ⁶⁴⁷⁰ ⁶⁴⁸⁰ ⁶⁴⁹⁰ ⁶⁵⁰⁰ ⁶⁵¹⁰ ⁶⁵²⁰ ⁶⁵³⁰ ⁶⁵⁴⁰ ⁶⁵⁵⁰ ⁶⁵⁶⁰ ⁶⁵⁷⁰ ⁶⁵⁸⁰ ⁶⁵⁹⁰ ⁶⁶⁰⁰ ⁶⁶¹⁰ ⁶⁶²⁰ ⁶⁶³⁰ ⁶⁶⁴⁰ ⁶⁶⁵⁰ ⁶⁶⁶⁰ ⁶⁶⁷⁰ ⁶⁶⁸⁰ ⁶⁶⁹⁰ ⁶⁷⁰⁰ ⁶⁷¹⁰ ⁶⁷²⁰ ⁶⁷³⁰ ⁶⁷⁴⁰ ⁶⁷⁵⁰ ⁶⁷⁶⁰ ⁶⁷⁷⁰ ⁶⁷⁸⁰ ⁶⁷⁹⁰ ⁶⁸⁰⁰ ⁶⁸¹⁰ ⁶⁸²⁰ ⁶⁸³⁰ ⁶⁸⁴⁰ ⁶⁸⁵⁰ ⁶⁸⁶⁰ ⁶⁸⁷⁰ ⁶⁸⁸⁰ ⁶⁸⁹⁰ ⁶⁹⁰⁰ ⁶⁹¹⁰ ⁶⁹²⁰ ⁶⁹³⁰ ⁶⁹⁴⁰ ⁶⁹⁵⁰ ⁶⁹⁶⁰ ⁶⁹⁷⁰ ⁶⁹⁸⁰ ⁶⁹⁹⁰ ⁷⁰⁰⁰ ⁷⁰¹⁰ ⁷⁰²⁰ ⁷⁰³⁰ ⁷⁰⁴⁰ ⁷⁰⁵⁰ ⁷⁰⁶⁰ ⁷⁰⁷⁰ ⁷⁰⁸⁰ ⁷⁰⁹⁰ ⁷¹⁰⁰ ⁷¹¹⁰ ⁷¹²⁰ ⁷¹³⁰ ⁷¹⁴⁰ ⁷¹⁵⁰ ⁷¹⁶⁰ ⁷¹⁷⁰ ⁷¹⁸⁰ ⁷¹⁹⁰ ⁷²⁰⁰ ⁷²¹⁰ ⁷²²⁰ ⁷²³⁰ ⁷²⁴⁰ ⁷²⁵⁰ ⁷²⁶⁰ ⁷²⁷⁰ ⁷²⁸⁰ ⁷²⁹⁰ ⁷³⁰⁰ ⁷³¹⁰ ⁷³²⁰ ⁷³³⁰ ⁷³⁴⁰ ⁷³⁵⁰ ⁷³⁶⁰ ⁷³⁷⁰ ⁷³⁸⁰ ⁷³⁹⁰ ⁷⁴⁰⁰ ⁷⁴¹⁰ ⁷⁴²⁰ ⁷⁴³⁰ ⁷⁴⁴⁰ ⁷⁴⁵⁰ ⁷⁴⁶⁰ ⁷⁴⁷⁰ ⁷⁴⁸⁰ ⁷⁴⁹⁰ ⁷⁵⁰⁰ ⁷⁵¹⁰ ⁷⁵²⁰ ⁷⁵³⁰ ⁷⁵⁴⁰ ⁷⁵⁵⁰ ⁷⁵⁶⁰ ⁷⁵⁷⁰ ⁷⁵⁸⁰ ⁷⁵⁹⁰ ⁷⁶⁰⁰ ⁷⁶¹⁰ ⁷⁶²⁰ ⁷⁶³⁰ ⁷⁶⁴⁰ ⁷⁶⁵⁰ ⁷⁶⁶⁰ ⁷⁶⁷⁰ ⁷⁶⁸⁰ ⁷⁶⁹⁰ ⁷⁷⁰⁰ ⁷⁷¹⁰ ⁷⁷²⁰ ⁷⁷³⁰ ⁷⁷⁴⁰ ⁷⁷⁵⁰ ⁷⁷⁶⁰ ⁷⁷⁷⁰ ⁷⁷⁸⁰ ⁷⁷⁹⁰ ⁷⁸⁰⁰ ⁷⁸¹⁰ ⁷⁸²⁰ ⁷⁸³⁰ ⁷⁸⁴⁰ ⁷⁸⁵⁰ ⁷⁸⁶⁰ ⁷⁸⁷⁰ ⁷⁸⁸⁰ ⁷⁸⁹⁰ ⁷⁹⁰⁰ ⁷⁹¹⁰ ⁷⁹²⁰ ⁷⁹³⁰ ⁷⁹⁴⁰ ⁷⁹⁵⁰ ⁷⁹⁶⁰ ⁷⁹⁷⁰ ⁷⁹⁸⁰ ⁷⁹⁹⁰ ⁸⁰⁰⁰ ⁸⁰¹⁰ ⁸⁰²⁰ ⁸⁰³⁰ ⁸⁰⁴⁰ ⁸⁰⁵⁰ ⁸⁰⁶⁰ ⁸⁰⁷⁰ ⁸⁰⁸⁰ ⁸⁰⁹⁰ ⁸¹⁰⁰ ⁸¹¹⁰ ⁸¹²⁰ ⁸¹³⁰ ⁸¹⁴⁰ ⁸¹⁵⁰ ⁸¹⁶⁰ ⁸¹⁷⁰ ⁸¹⁸⁰ ⁸¹⁹⁰ ⁸²⁰⁰ ⁸²¹⁰ ⁸²²⁰ ⁸²³⁰ ⁸²⁴⁰ ⁸²⁵⁰ ⁸²⁶⁰ ⁸²⁷⁰ ⁸²⁸⁰ ⁸²⁹⁰ ⁸³⁰⁰ ⁸³¹⁰ ⁸³²⁰ ⁸³³⁰ ⁸³⁴⁰ ⁸³⁵⁰ ⁸³⁶⁰ ⁸³⁷⁰ ⁸³⁸⁰ ⁸³⁹⁰ ⁸⁴⁰⁰ ⁸⁴¹⁰ ⁸⁴²⁰ ⁸⁴³⁰ ⁸⁴⁴⁰ ⁸⁴⁵⁰ ⁸⁴⁶⁰ ⁸⁴⁷⁰ ⁸⁴⁸⁰ ⁸⁴⁹⁰ ⁸⁵⁰⁰ ⁸⁵¹⁰ ⁸⁵²⁰ ⁸⁵³⁰ ⁸⁵⁴⁰ ⁸⁵⁵⁰ ⁸⁵⁶⁰ ⁸⁵⁷⁰ ⁸⁵⁸⁰ ⁸⁵⁹⁰ ⁸⁶⁰⁰ ⁸⁶¹⁰ ⁸⁶²⁰ ⁸⁶³⁰ ⁸⁶⁴⁰ ⁸⁶⁵⁰ ⁸⁶⁶⁰ ⁸⁶⁷⁰ ⁸⁶⁸⁰ ⁸⁶⁹⁰ ⁸⁷⁰⁰ ⁸⁷¹⁰ ⁸⁷²⁰ ⁸⁷³⁰ ⁸⁷⁴⁰ ⁸⁷⁵⁰ ⁸⁷⁶⁰ ⁸⁷⁷⁰ ⁸⁷⁸⁰ ⁸⁷⁹⁰ ⁸⁸⁰⁰ ⁸⁸¹⁰ ⁸⁸²⁰ ⁸⁸³⁰ ⁸⁸⁴⁰ ⁸⁸⁵⁰ ⁸⁸⁶⁰ ⁸⁸⁷⁰ ⁸⁸⁸⁰ ⁸⁸⁹⁰ ⁸⁹⁰⁰ ⁸⁹¹⁰ ⁸⁹²⁰ ⁸⁹³⁰ ⁸⁹⁴⁰ ⁸⁹⁵⁰ ⁸⁹⁶⁰ ⁸⁹⁷⁰ ⁸⁹⁸⁰ ⁸⁹⁹⁰ ⁹⁰⁰⁰ ⁹⁰¹⁰ ⁹⁰²⁰ ⁹⁰³⁰ ⁹⁰⁴⁰ ⁹⁰⁵⁰ ⁹⁰⁶⁰ ⁹⁰⁷⁰ ⁹⁰⁸⁰ ⁹⁰⁹⁰ ⁹¹⁰⁰ ⁹¹¹⁰ ⁹¹²⁰ ⁹¹³⁰ ⁹¹⁴⁰ ⁹¹⁵⁰ ⁹¹⁶⁰ ⁹¹⁷⁰ ⁹¹⁸⁰ ⁹¹⁹⁰ ⁹²⁰⁰ ⁹²¹⁰ ⁹²²⁰ ⁹²³⁰ ⁹²⁴⁰ ⁹²⁵⁰ ⁹²⁶⁰ ⁹²⁷⁰ ⁹²⁸⁰ ⁹²⁹⁰ ⁹³⁰⁰ ⁹³¹⁰ ⁹³²⁰ ⁹³³⁰ ⁹³⁴⁰ ⁹³⁵⁰ ⁹³⁶⁰ ⁹³⁷⁰ ⁹³⁸⁰ ⁹³⁹⁰ ⁹⁴⁰⁰ ⁹⁴¹⁰ ⁹⁴²⁰ ⁹⁴³⁰ ⁹⁴⁴⁰ ⁹⁴⁵⁰ ⁹⁴⁶⁰ ⁹⁴⁷⁰ ⁹⁴⁸⁰ ⁹⁴⁹⁰ ⁹⁵⁰⁰ ⁹⁵¹⁰ ⁹⁵²⁰ ⁹⁵³⁰ ⁹⁵⁴⁰ ⁹⁵⁵⁰ ⁹⁵⁶⁰ ⁹⁵⁷⁰ ⁹⁵⁸⁰ ⁹⁵⁹⁰ ⁹⁶⁰⁰ ⁹⁶¹⁰ ⁹⁶²⁰ ⁹⁶³⁰ ⁹⁶⁴⁰ ⁹⁶⁵⁰ ⁹⁶⁶⁰ ⁹⁶⁷⁰ ⁹⁶⁸⁰ ⁹⁶⁹⁰ ⁹⁷⁰⁰ ⁹⁷¹⁰ ⁹⁷²⁰ ⁹⁷³⁰ ⁹⁷⁴⁰ ⁹⁷⁵⁰ ⁹⁷⁶⁰ ⁹⁷⁷⁰ ⁹⁷⁸⁰ ⁹⁷⁹⁰ ⁹⁸⁰⁰ ⁹⁸¹⁰ ⁹⁸²⁰ ⁹⁸³⁰ ⁹⁸⁴⁰ ⁹⁸⁵⁰ ⁹⁸⁶⁰ ⁹⁸⁷⁰ ⁹⁸⁸⁰ ⁹⁸⁹⁰ ⁹⁹⁰⁰ ⁹⁹¹⁰ ⁹⁹²⁰ ⁹⁹³⁰ ⁹⁹⁴⁰ ⁹⁹⁵⁰ ⁹⁹⁶⁰ ⁹⁹⁷⁰ ⁹⁹⁸⁰ ⁹⁹⁹⁰ ¹⁰⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹⁰ ¹⁰⁰²⁰ ¹⁰⁰³⁰ ¹⁰⁰⁴⁰ ¹⁰⁰⁵⁰ ¹⁰⁰⁶⁰ ¹⁰⁰⁷⁰ ¹⁰⁰⁸⁰ ¹⁰⁰⁹⁰ ¹⁰¹⁰⁰ ¹⁰¹¹⁰ ¹⁰¹²⁰ ¹⁰¹³⁰ ¹⁰¹⁴⁰ ¹⁰¹⁵⁰ ¹⁰¹⁶⁰ ¹⁰¹⁷⁰ ¹⁰¹⁸⁰ ¹⁰¹⁹⁰ ¹⁰²⁰⁰ ¹⁰²¹⁰ ¹⁰²²⁰ ¹⁰²³⁰ ¹⁰²⁴⁰ ¹⁰²⁵⁰ ¹⁰²⁶⁰ ¹⁰²⁷⁰ ¹⁰²⁸⁰ ¹⁰²⁹⁰ ¹⁰³⁰⁰ ¹⁰³¹⁰ ¹⁰³²⁰ ¹⁰³³⁰ ¹⁰³⁴⁰ ¹⁰³⁵⁰ ¹⁰³⁶⁰ ¹⁰³⁷⁰ ¹⁰³⁸⁰ ¹⁰³⁹⁰ ¹⁰⁴⁰⁰ ¹⁰⁴¹⁰ ¹⁰⁴²⁰ ¹⁰⁴³⁰ ¹⁰⁴⁴⁰ ¹⁰⁴⁵⁰ ¹⁰⁴⁶⁰ ¹⁰⁴⁷⁰ ¹⁰⁴⁸⁰ ¹⁰⁴⁹⁰ ¹⁰⁵⁰⁰ ¹⁰⁵¹⁰ ¹⁰⁵²⁰ ¹⁰⁵³⁰ ¹⁰⁵⁴⁰ ¹⁰⁵⁵⁰ ¹⁰⁵⁶⁰ ¹⁰⁵⁷⁰ ¹⁰⁵⁸⁰ ¹⁰⁵⁹⁰ ¹⁰⁶⁰⁰ ¹⁰⁶¹⁰ ¹⁰⁶²⁰ ¹⁰⁶³⁰ ¹⁰⁶⁴⁰ ¹⁰⁶⁵⁰ ¹⁰⁶⁶⁰ ¹⁰⁶⁷⁰ ¹⁰⁶⁸⁰ ¹⁰⁶⁹⁰ ¹⁰⁷⁰⁰ ¹⁰⁷¹⁰ ¹⁰⁷²⁰ ¹⁰⁷³⁰ ¹⁰⁷⁴⁰ ¹⁰⁷⁵⁰ ¹⁰⁷⁶⁰ ¹⁰⁷⁷⁰ ¹⁰⁷⁸⁰ ¹⁰⁷⁹⁰ ¹⁰⁸⁰⁰ ¹⁰⁸¹⁰ ¹⁰⁸²⁰ ¹⁰⁸³⁰ ¹⁰⁸⁴⁰ ¹⁰⁸⁵⁰ ¹⁰⁸⁶⁰ ¹⁰⁸⁷⁰ ¹⁰⁸⁸⁰ ¹⁰⁸⁹⁰ ¹⁰⁹⁰⁰ ¹⁰⁹¹⁰ ¹⁰⁹²⁰ ¹⁰⁹³⁰ ¹⁰⁹⁴⁰ ¹⁰⁹⁵⁰ ¹⁰⁹⁶⁰ ¹⁰⁹⁷⁰ ¹⁰⁹⁸⁰ ¹⁰⁹⁹⁰ ¹¹⁰⁰⁰ ¹¹⁰¹⁰ ¹¹⁰²⁰ ¹¹⁰³⁰ ¹¹⁰⁴⁰ ¹¹⁰⁵⁰ ¹¹⁰⁶⁰ ¹¹⁰⁷⁰ ¹¹⁰⁸⁰ ¹¹⁰⁹⁰ ¹¹¹⁰⁰ ¹¹¹¹⁰ ¹¹¹²⁰ ¹¹¹³⁰ ¹¹¹⁴⁰ ¹¹¹⁵⁰ ¹¹¹⁶⁰ ¹¹¹⁷⁰ ¹¹¹⁸⁰ ¹¹¹⁹⁰ ¹¹²⁰⁰ ¹¹²¹⁰ ¹¹²²⁰ ¹¹²³⁰ ¹¹²⁴⁰ ¹¹²⁵⁰ ¹¹²⁶⁰ ¹¹²⁷⁰ ¹¹²⁸⁰ ¹¹²⁹⁰ ¹¹³⁰⁰ ¹¹³¹⁰ ¹¹³²⁰ ¹¹³³⁰ ¹¹³⁴⁰ ¹¹³⁵⁰ ¹¹³⁶⁰ ¹¹³⁷⁰ ¹¹³⁸⁰ ¹¹³⁹⁰ ¹¹⁴⁰⁰ ¹¹⁴¹⁰ ¹¹⁴²⁰ ¹¹⁴³⁰ ¹¹⁴⁴⁰ ¹¹⁴⁵⁰ ¹¹⁴⁶⁰ ¹¹⁴⁷⁰ ¹¹⁴⁸⁰ ¹¹⁴⁹⁰ ¹¹⁵⁰⁰ ¹¹⁵¹⁰ ¹¹⁵²⁰ ¹¹⁵³⁰ ¹¹⁵⁴⁰ ¹¹⁵⁵⁰ ¹¹⁵⁶⁰ ¹¹⁵⁷⁰ ¹¹⁵⁸⁰ ¹¹⁵⁹⁰ ¹¹⁶⁰⁰ ¹¹⁶¹⁰ ¹¹⁶²⁰ ¹¹⁶³⁰ ¹¹⁶⁴⁰ ¹¹⁶⁵⁰ ¹¹⁶⁶⁰ ¹¹⁶⁷⁰ ¹¹⁶⁸⁰ ¹¹⁶⁹⁰ ¹¹⁷⁰⁰ ¹¹⁷¹⁰ ¹¹⁷²⁰ ¹¹⁷³⁰ ¹¹⁷⁴⁰ ¹¹⁷⁵⁰ ¹¹⁷⁶⁰ ¹¹⁷⁷⁰ ¹¹⁷⁸⁰ ¹¹⁷⁹⁰ ¹¹⁸⁰⁰ ¹¹⁸¹⁰ ¹¹⁸²⁰ ¹¹⁸³⁰ ¹¹⁸⁴⁰ ¹¹⁸⁵⁰ ¹¹⁸⁶⁰ ¹¹⁸⁷

como hizo el día antes, pues había mejores medios por ser mejor la vianda y menos mi hambre.¹

Quiso Dios cumplir mi deseo, y aun creo que el suyo.² Cuando comencé a comer, él estaba pasando, pero muy pronto se acercó a mí y me dijo :

— Te digo, Lázaro, que tienes en comer la mejor gracia que en mi vida vi, y que nadie podría verte comer sin que le entrase la gana, aunque no la tuviera.

10 “La muy buena³ que tú tienes” — dije yo para mí — “te hace encarecer mi gracia.” Con todo me pareció ayudarle, pues él mismo se ayudaba⁴ abriéndome camino para ello, y le dije :

— Señor, el buen aparejo hace buen artífice.⁵
15 Este pan es sabrosísimo, y esta uña de vaca tan bien cocida y sazónada, que no habrá a quien no convide con su sabor. *Alvo*

— ¿ Uña de vaca es ?

— Sí, señor.

20 — Te digo que es el mejor bocado del mundo, y que no hay faisán que así me sepa.⁶

¹ pues . . . hambre, *as the wherewithal was better in view of the improved food and my diminished hunger.*

² el suyo, *his* (the squire's).

³ buena — Refers to **gana** of the preceding sentence.

⁴ Con . . . ayudaba — An allusion to the proverb **Ayúdate y te ayudará Dios** (freely: *God helps those who help themselves*). **me pareció**, *it seemed best to me.*

⁵ el . . . artífice, *good tools make a good mechanic.*

⁶ que . . . sepa, *which tastes as good.* **me** — Ethical dative. See footnote 3, page 17.

— Pues pruebe, señor, y verá qué tal está.

Le puse en las uñas la otra,¹ y tres o cuatro raciones de la parte más limpia del pan. Él se sentó a mi lado y comenzó a comer como a quien le hacía falta, royendo cada huesecillo mejor que un ^{chewing} galgo suyo lo hiciera.

^{fish} — Con almodrote — dijo — es éste singular manjar.

“Con mejor salsa² lo comes tú” — pensé yo para mí.

10

— Por Dios, que me ha sabido como si hoy no hubiera comido bocado.

“Así me vengan los buenos años como es verdad”³ — dije yo para mí.

Me pidió el jarro de agua, y se lo di tan lleno¹⁵ como lo había traído, siendo eso ^{sign} señal que no le había sobrado la comida a mi amo.⁴ Bebimos, y muy contentos nos fuimos a dormir como la noche pasada.

Para evitar prolijidad, de esta manera estuvimos ²⁰ ocho o diez días. Durante todo este tiempo, el pecador se iba por la mañana con aquel contento ^{pleasure} y ^{part} ^{relaxed} ^{whole} paso contado a papar aire por las calles, teniendo

¹ Le . . . otra, *I put the hoof into his "paws."*

² salsa — A pun on the meanings of this word: *sauce* and *appetite*.

³ Así . . . verdad, *I wish I were as sure of prosperity as I am of this.*

⁴ que . . . amo, *that my master had not had too much to eat.*

en el pobre Lázaro una cabeza de turco.¹ Medi-
 taba yo muchas veces acerca de mis desastres,
 que, escapando de los amos ruines que había
 tenido y buscando mejoría, viniese a topar con
 5 quien no sólo no me mantenía, sino que a quien yo
 tenía que mantener. Con todo le quería bien,
 pues vi que no tenía ni podía más,² y antes le tenía
 lástima que enemistad; y muchas veces, por llevar
 a la casa algo con que él lo pasase bien, yo lo pasaba
 10 mal.

Una mañana, mientras el triste de mi amo dor-
 mía a sueno suelto, yo, para salir de sospecha, le
 saqué muy quedito el jubón y las calzas que le
 servían de cabecera. Desenvolviéndolos hallé una
 15 bolsilla de terciopelo raso, hecha cien dobleces³
 y sin maldita la blanca ni señal de que la hubiese
 tenido desde mucho tiempo acá. Éste, decía yo,
 es pobre, y como nadie da lo que no tiene, merece
 ser compadecido; pero al avariento ciego y al
 20 mezquino clérigo es justo desamar, porque me
 mataban de hambre a pesar de que Dios les había
 dado mucho a ambos: al uno de mano besada, y
 al otro de lengua suelta.⁴ Dios es testigo que hoy
 día, cuando topo con alguno de su ralea, con aquel

¹ una . . . turco, a cat's-paw.

² que . . . más, for he had nothing and could not do better.

³ hecha cien dobleces (lit., made [into] a hundred folds), full of wrinkles.

⁴ al . . . suelta, to the latter through kisses on his hand; to the former through the glibness of his tongue.

paso y pompa, me da lástima, porque me parece que ha de padecer lo que le vi sufrir al escudero mi amo, a quien, con toda su pobreza, ^{de nido} holgaría de servir más que a los otros, por lo que he dicho. Sólo me descontentaba un poco su ^{vanity} presunción, porque ^{over} yo deseara que él hubiera rebajado un poco su fantasía con lo mucho que subía su necesidad.¹

Mas según me parece, es regla ya entre escuderos, ^{used} usada y guardada: aunque no haya ^{kept} migaja de pan en casa, ha de andar el birrete en su lugar. El ^{capt} Señor lo remedie, que ya con este ^{calmest} mal han de morir.

Pues, pasándolo yo como he dicho, quiso mi mala fortuna (que de perseguirme no estaba satisfecha) que no durase en aquel trabajoso y vergonzoso ^{hard} estado. Como era el año estéril de pan en esta tierra, decretó el Ayuntamiento que todos los pobres forasteros se fuesen de la ciudad, pregonando que aquel a quien encontrasen de allí adelante, fuese castigado con azotes. Estando así ejecu- ^{humil} tada la ley, a los cuatro días de darse el pregón vi que llegaba por las Cuatro Calles ^{town council} ¹⁵ una procesión de pobres que azotaban, lo cual me alteró tanto que nunca osé desmandarme a pedir limosna. Era de ver ^{at me} ²⁰ la abstinencia de mi casa, y la tristeza y ²⁵

¹ porque . . . necesidad, because I wished he had brought down his soaring fancy somewhat since his needs were mounting so high.

² Cuatro Calles — A square in Toledo, into which ran four streets.

³ Era de ver, It was worth seeing.

- silencio de los moradores de ella; tanto, que nos acaeció estar dos o tres días sin comer bocado ni hablar palabra. A mí me sustentaron la vida unas mujercillas hilanderas ^{spinners} de algodón, que hacían ^{knives} bonetes y vivían cerca de nosotros. De la laceria que ganaban, me daban alguna ^{knives} cosilla, con la cual lo pasaba lo mejor que podía. No tenía tanta lástima de mí como del lastimado de mi amo que en ocho días maldito el bocado que comió — a lo
- 10 menos en casa bien los ¹ pasamos sin comer. No sé yo cómo y dónde andaba, ni qué comía. Era de ver a mi amo que a medio día venía la calle abajo con el cuerpo ^{cut} estirado, más largo que el de galgo de buena casta. Por lo que tocaba a su negra,²
- 15 que llaman honra, tomaba una paja de las que aun no había bastantes en casa, y salía a la puerta, escarbando los dientes que nada ^{stom} tenían entre sí, quejándose todavía de aquel mal solar, ^{unlucky location} diciendo:
- 20 — Bien está a la vista que la desdicha de esta vivienda lo hace.³ Como ves, es lóbrega, ^{gloomy} triste, oscura. Mientras aquí estemos, hemos de padecer. Ya deseo que se acabe este mes para salir de ella. ^{suffer}
- 25 Pues, estando en esta afligida y hambrienta per-

¹ los — Refers to días.

² negra — See footnote 1, page 62.

³ Bien . . . hace, *It is quite evident that the ill luck of this dwelling is responsible for this.*

secución, un día, no sé por qué dicha o ^{fortune}ventura, en el poder de mi pobre amo entró un real, con el cual vino a casa tan ufano como si tuviera el tesoro de Venecia,¹ y con gesto muy alegre y risueño me lo dio, diciendo :

— Toma, Lázaro, que Dios ya va abriendo su mano. Ve a la plaza y compra pan, y vino y carne; quebrems el ojo al diablo.² Y más te hago saber, para que te huelgues, que he alquilado otra casa, y en esta desastrada no hemos de estar ¹⁰ más en cumpliendo el mes.³ Maldita sea ella y el que en ella puso la primera ¹¹teja, que ^{an an evil hour}enhoramala en ella entré. Por Dios, desde que en ella vivo, ni gota de vino he bebido,⁴ ni bocado de carne he comido,⁴ ni he tenido ⁴descanso alguno: tal vista ¹⁵tiene, y tal obscuridad y tristeza. Ve y ven presto, y comamos hoy como condes.

Tomé mi real ⁵y jarro, y dándoles prisa a los pies, comencé a subir mi calle,⁵ encaminando mis pasos hacia la plaza muy contento y alegre. Mas ²⁰

¹ **tesoro de Venecia** — A stereotyped concept of wealth in classical Spanish literature.

² **quebrems . . . diablo**, *let us spite the devil*. A stock expression.

³ **en . . . mes**, *as soon as the month is over*.

⁴ **he bebido, he comido, he tenido** — An action or state carried over from the past into the present may be rendered by the present perfect tense if the statement is negative.

⁵ **mi real, mi calle** — The use of the possessives here has a certain humor, tending to indicate that the possession of the *real* has placed the whole world at Lázaro's disposal.

¿qué me aprovecha¹ si está predicho¹ por mi
 triste fortuna que ningún gozo me venga sin zozo-
 bra? Y así fué éste: porque, subiendo la calle,
 echando mi cuenta en lo que iba a emplear el
 5 real para que fuese mejor y más provechosamente
 gastado, dando infinitas gracias a Dios que de mi
 amo se había acordado con dinero, a deshora me
 vino al encuentro un muerto que traían en unas
 andas muchos clérigos y gente. Me arrimé a la
 10 pared² para darles paso, y después que el cuerpo
 pasó, venía luego junto al lecho una mujer que
 debía de ser la del difunto (y con ella otras muchas
 mujeres), cargada de luto y llorando a grandes
 voces, diciendo:

15 — Marido y señor mío, ¿a dónde os llevan de mí?
 ¡A la casa triste y desdichada, a la casa lóbrega y
 obscura, a la casa donde nunca comen ni beben!³

Cuando yo oí aquello, se me juntó el cielo con la
 tierra, y dije: “¡Oh desdichado de mí! A mi
 20 casa llevan a este muerto.”

¹ **aprovecha, está predicho** — Observe the use of the present tense for the sake of greater vividness.

² **Me . . . pared**, *I stood up against the wall*. The streets of Toledo and other cities in Spain are to this day very narrow.

³ **Marido . . . beben** — It was formerly the general practice (and still is along the countryside) for women to wail frantically and vociferously over the body of a deceased near relative. Often professional “wailers” were hired. Since the noise interfered with the services in church, the priests ordered that the women confine their lamentation to the house where the dead body lay or the streets through which it passed.

Dejé el camino que llevaba y hendí ^{o ph't} por medio de la gente, y a todo correr volví por la calle abajo a mi casa. Entrando en ella cerré la puerta con gran prisa, y abrazando a mi amo invoqué su auxilio y favor, para que viniese a ayudarme a ⁵ defender la entrada. Mi amo, algo alterado, ^{twisted} creyendo que debía de ser otra cosa, me dijo :

— ¿Qué es eso, mozo? ¿Qué voces das? ¿Qué tienes? ¹ ¿Por qué cierras la puerta con tal furia?

— ¡Oh, señor! — dije yo — ¡acuda ^{pullin} aquí, que ¹⁰ nos traen acá un muerto!

— ¿Cómo así? — respondió él.

— Aquí arriba le encontré, y venía diciendo su mujer: “Marido y señor mío, ¿a dónde os llevan? ¡A la casa lóbrega y oscura, a la casa triste y ¹⁵ desdichada, a la casa donde nunca comen ni beben!” Acá, señor, nos le traen.

Y ciertamente, cuando mi amo oyó esto, aunque no tenía por qué estar risueño, rió tanto, que muy gran rato estuvo sin poder hablar. Entre tanto ²⁰ ya yo tenía echada la aldaba a la puerta, y puse el hombro en ella por más defensa. Pasó la gente con su muerto, y yo todavía temía que nos le metiesen en casa. Después que estuvo ya más harto de reír que de comer, ² el bueno de mi amo ²⁵ me dijo :

¹ ¿Qué tienes? *What is the matter with you?*

² Después . . . comer, *After he had had his fill of laughter rather than food.*

— Verdad es, Lázaro, que según la viuda lo va diciendo, tú tuviste razón de pensar lo que pensaste; pero como Dios lo ha hecho mejor y pasan adelante, abre, abre la puerta, y ve a traer algo que
5 comer.

— *Let* Déjad, señor, — dije yo — que pasen la calle.

Al fin vino mi amo a la puerta de la calle, la abrió, y procuró animarme, lo cual era bien menester según el miedo y la alteración que yo tenía.
10 Finalmente me alenté a salir de casa otra vez.

Mas aunque comimos bien aquel día, maldito el gusto que yo tuve en ello, ni recobré mi color en los tres días siguientes. Por el contrario, mi amo se ponía muy risueño cada vez que se acordaba de
15 aquel susto mío.

De esta manera estuve algunos días con mi tercero y pobre amo, el escudero, siempre deseando saber la intención de su venida y estada en esta tierra, porque desde el primer día que me asenté
20 con él, conocí que era forastero, por el poco conocimiento y trato que tenía con los naturales de ella. Al cabo se cumplió mi deseo, y supe¹ lo que deseaba. Porque un día que habíamos comido razonablemente, y él estaba algo contento, me
25 contó toda su vida. Me dijo que era de Castilla la Vieja, y que *he took off* había dejado su tierra sólo para no tener que *confront* quitarse el bonete ante un caballero, *suppose* vecino suyo.

¹ supe, *I found out.*

— Señor, — dije yo — si él era lo que decís, y tenía más que vuestra merced, ¿no errabais en no quitárselo primero, pues decís que él se lo quitaba también?

— Sí es, y sí tiene, y también se lo quitaba él ante mí. Mas tantas veces me lo quitaba primero yo ante él, que no hubiera sido malo, si él se hubiese comedido alguna vez a ganarme por la mano.¹

— Me parece a mí, señor, — dije yo — que en eso no miraría, mayormente con los que son mis mayores y tienen más que yo.

— Eres muchacho, — me respondió — y no entiendes de cosas de honra, en la cual está hoy día todo el caudal de los hombres de bien. Pues te hago saber que yo soy, como ya ves, un escudero; mas voto a Dios, que si en la calle encuentro al conde, y él no se quita — muy bien quitado del todo — el bonete,² que la próxima vez sabré yo entrar en una casa, fingiendo tener algún negocio en ella, o echar por otra calle, si la hay,³ antes de que llegue a mí, para no quitármelo yo ante él. Hazte cargo, Lázaro, de que un hidalgo no debe nada a nadie sino a Dios y al rey,⁴ ni es justo

¹ si . . . **mano**, if he had occasionally shown the courtesy of being the first (to take off his hat).

² y . . . **bonete**, and he does not remove — every bit of it — his cap.

³ si la hay, if there is one. Observe the use of the object pronoun with the force of a partitive.

⁴ a Dios y al rey — This attitude of the *hidalgo* is best exempli-

que, siendo hombre de bien, se descuide un punto de tener en mucho su persona.

— Me acuerdo de que un día insulté en mi tierra a un oficial y quise poner las manos en él, porque cada vez que él me encontraba, me decía : “Mantenga Dios a vuestra merced.”¹ “Mirad, don villano ruin,”² le dije yo, “¿por qué no sois bien criado? ¿Por qué me decís *Manténgaos Dios*, como si fuese un cualquiera?” De allí adelante, aquí y allá, se quitaba el bonete y hablaba como debía.

— ¿Y no es buena manera decir *Manténgaos Dios* — dije yo — cuando un hombre saluda a otro?

— ¡Mira enhoramala!³ — dijo él — a los hombres de poco mérito les dicen eso, mas a los más altos como yo no han de saludar con menos que : “Beso las manos de vuestra merced”;⁴ o por lo menos : “Os beso, señor, las manos,”⁵ si el que

fiel in Francisco de Rojas Zorrilla's (1607-1648) play *Del rey abajo ninguno*.

¹ **Mantenga . . . merced** — A salutation very much used by villagers and plebeians among themselves. Such a mode of greeting was naturally offensive to our pompous squire who demanded the formula **Beso las manos de vuestra merced**, then current in Madrid among the nobility.

² **don villano ruin**, *Sir Lowborn Nobody*.

³ ¡**Mira enhoramala!** *Look here, confound you!*

⁴ **Beso . . . merced** — This greeting may be translated by *I am Your Worship's humble servant*.

⁵ **Os . . . manos** — Observe that this greeting does not differ substantially from the preceding one. Translate *I am, Sir, your humble servant*.

me habla es caballero. Y así, a aquel de mi tierra que me atestaba de *mantenimiento*,¹ nunca más le quise sufrir, ni sufriría, ni sufriré a nadie del mundo, del rey abajo,² que me diga *Manténgaos Dios*.

“Pecador de mí,” — dije yo para mí — “por eso tiene Dios tan poco cuidado de mantenerte, pues no sufres que nadie se³ lo ruegue.”

— Mayormente — añadió mi amo — que no soy pobre, pues tengo allá en mi tierra⁴ (en aquella costanilla de Valladolid, a diez y seis leguas ^{menor} de donde nací) un solar de casas, las cuales, si estuviesen en pie y bien edificadas,⁵ valdrían más de doscientos mil maravedís, visto que se podrían hacer grandes y buenas. Además tengo un palo⁶ mar que daría cada año más de doscientos palo-¹⁵ minos, si no estuviese derribado, como en verdad está. Y me callo otras muchas cosas que dejé por lo que tocaba a mi honra.⁶

— Vine a esta ciudad, creyendo que hallaría un buen puesto, mas no me ha sucedido como creí.²⁰ He hallado muchos caballeros de media talla que me han rogado que les sirviese, mas es gran trabajo

¹ que . . . *mantenimiento*, who “fed me up” on maintenance. *mantenimiento* — The squire is thinking of the salutation **Man-
tenga Dios a vuestra merced**, line 5, page 76.

² del rey abajo — Compare footnote 4, page 75.

³ se = le — Refers to Dios.

⁴ allá . . . tierra, somewhere down home.

⁵ si . . . edificadas, if they could hold together and were well constructed.

⁶ por . . . honra — See footnote 2, page 64.

servir a éstos, porque de hombre hay que convertirse en malilla,¹ y a quien no lo hace le dicen: "Andad con Dios."² Con tales caballeros los pagos suelen ser a largos ^{payments are accepted} plazos, y en la mayoría ^{interval} de los casos el sueldo más cierto es comido por servido.³ Aun cuando quieren reformar la conciencia y satisfaceros vuestros deseos, os pagan en la ^{wardrobe} recámara con un sudado jubón, o con capa o ^{coat} sayo raídos. En cambio, cuando alguien se ^{sweat} asienta con un señor de título, puede remediar su laceria. Pues, ¿por ^{perhaps} ventura no hay en mí habilidad para servir y contentar a éstos? Por Dios, si con uno de ellos me encontrase, creo que sería ^{chilly} su privado y le haría mil servicios, porque yo ^{favore} sabía mentirle tan bien como otro y agradarle a las mil ^{marvels} maravillas.

— Le reiría mucho sus ^{wits} donaires y costumbres, aunque no fuesen los mejores del mundo; nunca le diría nada que le pesase, aunque mucho lo ^{no} mereciese; sería muy diligente en lo que tocase a su persona en dicho y hecho; no me mataría por hacer bien las cosas que él no viese; me pondría a reñir con la gente de servicio, donde él lo oyese, para que le pareciera que yo tengo gran cuidado ^{no} de lo que a él le toca. Si él riñese a uno de sus

¹ malilla, *Jack-of-all-trades*. See vocabulary.

² Andad con Dios — See footnote 3, page 51, for analogous translation.

³ comido por servido, *board for service*.

criados, para encenderle la ira, le daría unos puntillos ^{sharp} agudos que pareciesen en favor del culpado; ¹ le diría bien de lo que bien le estuviese, ² y por el contrario, sería malicioso mofador, mal-sinaria a los de casa y a los de afuera, pesquisaría ⁵ y procuraría saber vidas ajenas, para contárselas, y otras muchas galas de esta calidad que hoy día se usan en palacio y parecen bien a los señores de él. Éstos no quieren ver en sus casas hombres virtuosos; antes los aborrecen y tienen en poco, ¹⁰ los llaman necios, y dicen que no son personas de negocios, ni con quienes se podría descuidar el señor. ³ Y como digo, con tales señores los astutos usan hoy día lo que yo usaría — pero, no quiere mi ^{fortune} ventura que halle tal señor. 15

De esta manera se lamentaba mi amo de su adversa fortuna, dándome relación de su persona valerosa. 

Pues, estando en esto, entraron por la puerta un hombre y una vieja. El hombre le pidió el al- ²⁰ quiler de la casa, y la vieja el de la cama. Hicieron la cuenta, y por dos meses quisieron cobrarle lo que él no podría ganar en un año — creo que

¹ que . . . culpado — The squire means that he would make such equivocal remarks that they would tend to irritate the master against the servant, and yet please the latter.

² le . . . estuviese, I should speak favorably of matters that might be to his liking.

³ ni . . . señor, nor the type of persons on whom the master could depend without worry.

fueron doce o trece reales. Pero él les dió muy buena respuesta, diciendo que saldría a la plaza a cambiar una pieza de a dos, y pidiéndoles que volviesen por la tarde. Pues, su salida fué sin vuelta.¹ De manera que ellos volvieron por la tarde, mas ya fué tarde. Yo les dije que aun no había venido mi amo. Venida la noche, y él no, yo tuve miedo de quedar solo en casa, y me fuí a las vecinas, les conté el caso, y allí dormí. Venida la mañana, volvieron los acreedores, pero como la puerta de nuestra casa estaba cerrada, fueron a preguntar a las vecinas por el escudero — mas a la otra puerta.² Las mujeres les respondieron :

15 — Aquí tenéis a su mozo y la llave de la puerta.

Ellos me preguntaron por mi amo, y les dije que no sabía dónde estaba, y que no había vuelto a casa después que salió a cambiar la pieza, y que yo creía que se había ido de mí y de ellos con la
20 vuelta.

Luego que esto oyeron, fueron por un alguacil y un escribano. Y he aquí que volvieron pronto con ellos, tomaron la llave, me llamaron a mí y a testigos, abrieron la puerta, y entraron a
25 embargar la hacienda de mi amo para cobrar la

¹ **sin vuelta** — Observe the pun on the meanings of **vuelta**, that is, *return* and *change*.

² **a . . . puerta** — Stock phrase equivalent to the colloquial English expression "Nothing doing." Translate *try next door*.

deuda. Recorrieron toda la casa y la hallaron desembarazada, como ya he contado, y me dijeron :

— ¿ Qué ha sido de la hacienda de tu amo, sus arcas y paños de pared, y muebles de casa ? 5

— Yo no sé nada de eso — les respondí.

— Sin duda — dijeron ellos — anoche debieron de haberlo quitado y llevado a alguna parte. Señor alguacil, prended a este mozo, porque él sabe dónde está todo ello. 10

En esto vino el alguacil, y me echó mano por el collar del jubón, diciendo :

— Muchacho, tú eres preso, si no descubres los bienes de este amo tuyo.

Yo, como nunca me había visto en tal apuro ^{predicament} — 15
agarrado por el collar si lo había sido muchas veces, pero mansamente, trabado por el ciego para que mostrase el camino al que nada veía — tuve mucho miedo, y llorando le prometí decir lo que me preguntasen. 20

— Está bien — dijeron ellos — pues di lo que sabes y no tengas miedo.

Se sentó el escribano en un poyo para escribir el inventario, preguntándome qué tenía el escudero. 25

— Señores, — dije yo — lo que este amo mío tiene, según él me dijo, es un muy buen solar de casas y un palomar derribado.

— Bien está ; — dijeron ellos — por poco que

valga, hay para cobrarnos la deuda.¹ ¿Y en qué parte de la ciudad tiene eso? — me preguntaron.

— En su tierra — les respondí.

— Por Dios, que es bueno el negocio. — dijeron
5 ellos — ¿y dónde está su tierra?

— Me dijo que era de Castilla la Vieja — les dije.

Se rieron mucho el alguacil y el escribano, diciendo :

10 — ¡ Buena relación es ésta para cobrar vuestra deuda, por grande que fuese !

Las vecinas que estaban presentes dijeron :

— Señores, éste es un niño inocente, y hace pocos días que está con ese escudero, y no sabe
15 de él más que vuestras mercedes. Además, el pecadorcico viene aquí a nuestra casa, y le damos de comer lo que podemos por amor de Dios, y las noches se va a dormir con él.

Vista mi inocencia, me dejaron, dándome por
20 libre. El alguacil y el escribano pidieron sus derechos al hombre y a la mujer, sobre lo cual tuvieron gran contienda y ruido, porque éstos
alegraron no estar obligados a pagar, pues no había de qué,² ni se hacía el embargo. Los otros
25 decían que habían dejado de ir a otro negocio, que les importaba más, por venir a aquél. Final-

¹ hay . . . deuda, *there is enough whence to collect the debt.*

² pues . . . qué (lit., *since there was not from what*), *since there was nothing with which to pay.*

mente, después de dar muchas voces, cargaron a un porquerón con el viejo alhamar de la vieja, aunque no iba muy cargado. Allá iban todos cinco dando voces. No sé en qué paró.¹ Creo que el pecador del alhamar pagó por todo. Y si bien se le empleaba, pues el tiempo que había de reposar y descansar de los trabajos pasados, se andaba alquilando.

Así como he contado, me dejó mi pobre ^{hija} tercer amo, y entonces acabé de conocer ² mi ruin dicha. ¹⁰ Pues, mostrándoseme todo lo contraria que podía, ³ ^{arranjé} arreglaba mis negocios tan al revés, ⁴ ^{hoy, tarde} que aun en eso de ⁴ ser dejado no me trató como suele suceder. De ordinario los amos suelen ser dejados de los mozos, pero en este caso fué mi amo ¹⁵ quien me dejó y huyó de mí.

¹ No . . . paró, *I do not know how it ended.*

² acabé de conocer, *I became fully aware of.*

³ todo . . . podía, *as unfavorable as possible*.

⁴ en eso de, *in the matter of*.

TRATADO CUARTO¹

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN FRAILE DE LA
MERCED, Y DE LO QUE LE ACAECIÓ CON ÉL

Tuve que buscar el cuarto amo, y éste fué un fraile de la Merced² a quien me encaminaron las dichas mujercillas que le llamaban pariente. Era gran enemigo del coro y de comer en el convento, perdido por andar fuera,³ y muy amigo de⁴ negocios seculares y visitas; tanto,⁵ que creo que él rompía más zapatos que todo el convento.

¹ It is impossible to explain with any degree of certainty the striking shortness of this *tratado* as well as the sixth and seventh. These may be the mere outlines of more elaborate accounts originally planned by the author. It may also be that the whole text of the *Lazarillo* circulated in manuscript and underwent much condensation and censorship before publication.

² **la Merced** — The religious order of *La Merced* was founded by San Pedro Nolasco in the first third of the thirteenth century. It was instituted by Don Jaime I, known as *El Conquistador* (1208-1276), and its chief mission was the redemption of captives.

³ **perdido . . . fuera**, madly fond of gadding about.

⁴ **y muy amigo de**, and quite given to.

⁵ **tanto** — Although this adverb intensifies all the three characteristics of the friar enumerated in the first part of the sentence, it stresses particularly his fondness for gadding about which worked such a hardship on his shoes.

Éste me dió los primeros zapatos que rompí en mi vida, aunque no me duraron ocho días, ni pude durar más con su trote.¹ Por esto, y por otras cosillas que me callo, le dejé.

¹ con su trote, *at his pace*.

TRATADO QUINTO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN BULDERO,¹ Y
DE LO QUE LE ACAECIÓ CON ÉL

Di ^{perdonar} por ventura con el quinto amo, que fué un buldero. Era el más desenvuelto y desvergonzado, y el mayor vendedor de bulas que jamás vi, ni espero ver, ni creo que nadie vió, porque
5 tenía y siempre buscaba modos y maneras e invenciones muy sutiles. Al entrar en los lugares donde iba a presentar la bula, primero regalaba a los clérigos o curas algunas cosillas de poco valor y de no mucha sustancia: una lechuga murciana,
10 si era de la estación, un par de limas o naranjas, un melocotón, un par de duraznos, o unas peras verdiñales. Así procuraba tenerlos propicios para que favoreciesen su negocio y llamasen a sus feligreses a tomar la bula. Cuando ellos le daban
15 las gracias, él se informaba de la suficiencia de ^{absolvi}

¹ buldero — The episode of the *buldero* seems to be not an attack on the church, but rather a good-natured satire on an abuse that early in the sixteenth century had assumed enormous proportions not only in Spain but throughout Catholic Europe. Among the sellers of indulgences, the most conspicuous figure was that of John Tetzel (1470-1519), a German Dominican monk.

ellos. Si decían que entendían latín, no hablaba ni una palabra en ese idioma, para no dar tropézón, sino que se aprovechaba de un romance gentil y de una lengua desenvueltísima. Pero si sabía que los dichos clérigos eran de los reverendos,¹ digo, de los que se ordenan más con dinero que con letras y reverendas, se hacía entre ellos un Santo Tomás,² y hablaba dos horas en latín, a lo menos en una jerigonza que parecía serlo, aunque no lo era. Cuando no le tomaban las bulas por bien, buscaba medios para que se las tomasen por mal, y a ese fin hacía molestias al pueblo — y muchas veces con mañosos artificios.

Para no ser prolijo dejó de contar todos los engaños que le veía hacer, sino contaré sólo uno muy sutil y donoso, con el cual probaré bien su suficiencia.

En un lugar de la Sagra de Toledo había predicado dos o tres días, haciendo sus acostumbradas diligencias, pero no le habían tomado bula, ni — a mi parecer — tenían intención de tomársela. Él se daba al diablo con aquello,³ y se decidió a convidar al pueblo al día siguiente por la mañana para despedir la bula. Esa noche, después de

¹ **reverendos** — Here evidently used depreciatively. Translate *penny-a-piece reverends*.

² **se . . . Santo Tomás**, *he became for them a veritable Saint Thomas*. Saint Thomas Aquinas (1225-1274), a celebrated Italian Dominican monk and theologian.

³ **Él . . . aquello**, *He was cursing his luck because of that*.

cenar, se pusieron a jugar la colación¹ él y el alguacil. Vinieron a reñir sobre el juego y a decirse malas palabras: él llamó ladrón al alguacil, y éste le llamó falsario a él. Con esto el señor

5 comisario, mi quinto amo, tomó un lanzón, que estaba en el portal donde jugaban; el alguacil puso mano a su espada que en la cinta tenía. Al ruido y a las voces que todos dimos, acudieron los huéspedes y vecinos, y se metieron en medio.

10 Ellos, muy enojados, procuraban desembarazarse de los que estaban en medio y no les dejaban matarse. Mas como la gente crecía al gran ruido, y la casa estaba llena de ella, viendo ellos que no podían afrentarse con las armas, se decían

15 palabras injuriosas, entre las cuales dijo el alguacil a mi amo que era falsario, y que las bulas que predicaba eran falsas. Finalmente, al ver los del pueblo que no bastaban para ponerlos en paz, determinaron llevar al alguacil de la posada a

20 otra parte, y así quedó mi amo muy enojado.

Pero después que los huéspedes y vecinos le habían rogado que perdiese el enojo y se fuese a dormir, se fué, y de esta manera nos acostamos todos.

Venida la mañana, se fué mi amo a la iglesia y

25 mandó tañer a misa y al sermón para despedir la bula. El pueblo se juntó y andaba murmurando de las bulas, diciendo que eran falsas, y que el mismo alguacil lo había descubierto durante la

¹ jugar la colación, *play for the dessert*.

riña, de manera que, además de que tenían mala gana de tomarla, con aquello ¹ la aborrecieron del todo. El señor comisario ² subió al púlpito, comenzó su sermón, y empezó a ^{usar} animar a la gente a que no quedasen sin tanto bien e indulgencia ⁵ como traía la santa bula. Al estar mi amo en lo mejor del sermón, entró por la puerta de la iglesia el alguacil, y después que hizo oración se levantó, y con voz alta y pausada comenzó a decir cuerdaménte :

— Buenos hombres, óídme una palabra, que después oiréis a quien queráis. Yo vine aquí con este echacuervos que os predica, el cual me engañó y dijo que si le favoreciese en este negocio, partiríamos la ganancia. Pero ahora, visto el daño ¹⁵ que haría a mi conciencia y a vuestras haciendas, arrepentido de lo hecho, os declaro claramente que las bulas que predica son falsas. No le creáis ni las toméis. Yo, ni directa ³ ni indirectamente, tengo parte en ellas, y desde ahora dejo la vara ⁴ ²⁰ y doy con ella en el suelo. Si algún día a éste le castigan por la falsedad, sed vosotros mis testigos que nada tengo que ver con él, ni le doy ayuda a ello; antes os desengaña y declaro su maldad.

¹ con aquello, *because of that*.

² El señor comisario, *The honorable commissioner*.

³ directa — Observe the dropping of the ending *-mente* in all but the last of a series of adverbs.

⁴ de la vara — The *alguacil* lays down the rod of authority, perhaps to prove that his opposition is personal and not official.

Y acabó su razonamiento.

Algunos hombres honrados que allí estaban, quisieron levantarse y echar al alguacil fuera de la iglesia, para evitar escándalo, pero mi amo les
5 detuvo la mano, y mandó a todos que, so pena de ¹ excomunión, no le estorbasen, sino que le dejaran decir todo lo que quisiese. Y así él también tuvo silencio, mientras que el alguacil dijo todo lo que he dicho. Cuando éste calló, mi amo
10 le dijo que si quería decir más, lo dijese. El alguacil dijo :

— Harto más hay que decir de vos ² y de vuestra falsedad, mas por ahora ya basta.

El señor comisario se hincó de rodillas en el
15 púlpito, y juntando las manos y mirando al cielo, dijo así :

— Oh, Señor, a quien nada es escondido, antes todo manifiesto, y a quien nada es imposible, antes todo posible, Tú sabes la verdad, y cuán
20 injustamente me encuentro afrentado. En lo que a mí toca, yo le perdono, para que Tú, Señor, me perdones a mí. No mires a aquel que no sabe lo que hace ni dice ; mas Te suplico, y por justicia Te pido, que no ^{overlook} disimules la injuria hecha a Ti,
25 para que nadie que aquí está (que por ventura

¹ **so pena de** — The old preposition **so** (*under*) has survived in a few stock phrases like the present one.

² **vos** — A more familiar form of address than **vuestra merced**, taking a verb in the second person plural, and used nominatively. Now obsolete.

pensaba tomar aquella santa bula), dando crédito a las falsas palabras de aquel hombre, dejara de tomarla. Y pues es tanto perjuicio del prójimo, ^{neighbor} Te suplico yo, Señor, no lo disimules, sino que luego muestres aquí milagro, y sea de esta manera. Si es verdad, como aquél dice, que yo traigo maldad y falsedad, haz que se hunda este púlpito conmigo, y mételo siete estados debajo de la tierra, de donde ni él ni yo jamás aparezcamos. Y si es verdad lo que yo digo, y aquél, persuadido ¹⁰ del demonio (para ^{take from} quitar y ^{figure} privar de tan gran bien a los que están presentes), dice maldad, haz también que sea castigado, y que su malicia sea conocida de todos.

Apenas hubo acabado su oración el devoto ¹⁵ señor mío, cuando el desgraciado alguacil se cayó al suelo y dió tan gran golpe en él, que hizo resonar ^{floor} toda la iglesia. Comenzó a ^{roar} bramar y echar espumajos por la boca y a ^{boil} torcerla, haciendo visajes con el gesto, dando de pie y de mano, revol- ²⁰ viéndose por aquellos suelos ¹ a una parte y a otra.

Eran tan grandes las voces y el estruendo de la gente, que no se oían unos a otros. Algunos estaban espantados y temerosos; unos decían:

— El Señor le socorra y valga ²⁵ ~~protes~~

Otros decían:

¹ por aquellos suelos, *all over the floor*. The plural here adds indefiniteness to the idea of space. Compare **por esos mundos** (*in the great wide world*).

— Bien se le emplea, pues levanta tan falso testimonio.

Finalmente, algunos que allí estaban (y a mi parecer, no sin harto temor) se acercaron y le cogieron por los brazos, con los cuales él daba fuertes puñadas a los que estaban cerca; otros le tiraban por las piernas y le tuvieron recia^{mente} mente, porque no ^{podría} ^{haber} ^{mu} ^{la} falsa en el mundo que tirase coces tan recias. Así le tuvieron un gran rato, porque más de quince hombres estaban sobre él, y a todos daba mucho que hacer a manos llenas, y si se descuidaban — en los hocicos.¹

A todo esto el señor mi amo estaba de rodillas en el púlpito, las manos juntadas y los ojos puestos en el cielo. Parecía tan trasportado en la divina esencia, que el llanto, el ruido y las voces que en la iglesia había, no eran parte para ² apartarle de su divina contemplación. Aquellos buenos hombres llegaron a él, y dando voces le despertaron y le suplicaron que quisiese socorrer a aquel pobre que estaba muriendo, y que no mirase las cosas pasadas, pues éste ya tenía el pago de ellas. Añadieron que si algo pudiera hacer por librar al desmayado del peligro y de la pasión que padecía,

¹ **daba . . . hocicos** — Note that Lázaro is punning on the meanings of **dar**: **daba . . . llenas**, *he kept them busy*; and (**daba**). **en los hocicos**, *he kicked them in the face*.

² **no . . . para**, *were not capable of*.

lo hiciese por amor de Dios, porque ellos veían clara la culpa del culpado y la verdad y bondad suya,¹ pues a su ruego y por su venganza el Señor no aplazó el castigo.

El señor comisario, como quien despierta de un dulce sueño, miró al delincuente y a todos los que estaban alrededor, y muy pausadamente dijo a éstos :

— Buenos hombres, vosotros nunca debíais rogar por un hombre en quien Dios se ha señalado tan señaladamente; mas, pues Él nos manda que no devolvamos mal por mal y que perdonemos las injurias, con confianza podemos suplicarle que cumpla lo que nos manda, y que perdone a éste que le ofendió, poniendo obstáculo en Su santa fe — vamos todos a suplicarle.

Con esto bajó del púlpito y encomendó que suplicasen muy devotamente a nuestro Señor, tuviese por bien perdonar² a aquel pecador, y hacerle volver en su salud y sano juicio, y lanzar de él el demonio, si Él había permitido que entrase en él por su gran pecado. Los clérigos y toda la gente se hincaron de rodillas delante del altar, y con voz baja comenzaron a cantar una letanía. Viniendo con la cruz y agua bendita, después de haber cantado sobre el alguacil, y, juntando las manos y mirando al cielo de tal manera que casi

¹ *suya* — Refers to the seller of indulgences

² *tuviese . . . perdonar*, that He show mercy and forgive.

nada se le veía de los ojos sino un poco de blanco, el señor mi amo comenzó una oración no menos larga que devota, con la cual hizo llorar a toda la gente como suelen llorar predicador y auditorio devotos en los sermones de pasión.¹ Suplicó a nuestro Señor que, pues no quería la muerte del pecador, sino su vida y arrepentimiento,² quisiese perdonar y dar vida y salud a aquel ~~encaminado~~ ^{encaminado} por el demonio y persuadido del ~~pecado~~ ^{pecado}, para que se arrepintiese y confesase sus pecados. Esto hecho, mandó traer la bula, y se la puso en la cabeza.³ Luego el pecador del alguacil comenzó poco a poco a volver en sí y a estar mejor. Después que había vuelto bien ^{en sí}, se echó a los pies del comisario y le demandó perdón. Confesó que había dicho aquello por la boca y mandamiento del demonio, para hacer daño al buldero y vengarse del enojo, y más principalmente, porque el demonio recibiría mucha pena del bien que allí se hiciera si se tomase la bula. El señor mi amo le perdonó, e hicieron las amistades. Luego hubo tanta prisa a tomar la bula, que casi no quedó alma viviente en el lugar sin ella. Marido y mujer, hijos e hijas, mozos y ^{mozas}, todos la tomaban.

¹ sermones de pasión — Sermons preached on Holy Thursday and Good Friday are famous for their stirring eloquence.

² pues . . . arrepentimiento — Compare Ezekiel XXIII, 2.

³ y . . . cabeza, and he put it on his (the constable's) head.

Spread
Se divulgó la nueva de lo acaecido por los lugares comarcanos donde, al llegar nosotros, no era menester sermón ni ir a la iglesia, pues venían a tomarla a la ⁱⁿposada, como si fueran peras que se dieran de ^{free}balde. De manera que en diez o doce ^{places}lugares de aquellos alrededores donde fuimos, vendió mi amo otros tantos ^{thousands}millares de bulas sin predicar sermón. Cuando se hizo el ensayo,¹ confieso mi pecado, yo también me puse espantado, y como otros muchos creí que así era. Mas, ¹⁰al ver después la risa de mi amo y del alguacil, y la burla que hacían del negocio, conocí que había sido industriado por el industrioso e inventivo de mi amo. A mí, aunque muchacho, me cayó mucho en gracia, y dije para mí: “¡Cuántas ¹⁵de estas burlas deben de hacer estos burladores entre la inocente gente!”

Finalmente, estuve con mi quinto amo cerca de cuatro meses, en los cuales pasé también muchas fatigas.

20

¹ Cuando . . . ensayo, *When the rehearsal was staged*. The reference is to the hocus-pocus between the seller of indulgences and the constable.

TRATADO SEXTO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN CAPELLÁN,
Y LO QUE LE ACAECIÓ CON ÉL

Después de esto me asenté con un maestro de
pintar pañeros, para molerle los colores, y tam-
bién sufrí mil males. Siendo ya en este tiempo
buen mozuelo, un día entré en la iglesia mayor,
5 y un capellán de ella me recibió por su mozo.
Puso en ^{mi poder} un buen asno y cuatro cántaros
y un látigo, ^y comencé a vender agua por la ciu-
dad. Éste fué el primer escalón que yo subí para
venir a alcanzar buena vida, porque logré cuanto
10 pedía.

Cada día yo daba a mi amo treinta maravedís,
guardándome el exceso si lo había,¹ y los sábados
todo lo ganaba para mí. Me fué tan bien el oficio,
que al cabo de cuatro años que lo seguí, poniendo
15 buen recaudo en la ganancia,² ahorré lo bastante
para vestirme muy honradamente de ropa vieja.
De ésta compré un jubón de fustán viejo, y un
sayo raído de manga trenzada y puerta, y una

¹ si lo había — See footnote 3, page 75.

² poniendo . . . ganancia, *handling carefully my earnings.*

capa que había sido ^{Av. 22}frisada, y una espada de las viejas primeras de Cuéllar.¹ Después que me vi en hábito de hombre de bien, dije a mi amo que se tomase su asno, porque yo no quería seguir más aquel oficio. 5

¹ **Cuéllar** — At the time evidently famous for its swords.

TRATADO SÉPTIMO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN ALGUACIL,
Y DE LO QUE LE ACAECIÓ CON ÉL

Una vez dejado el capellán, me asenté con un alguacil por hombre de justicia, pero muy poco viví con él, porque me parecía oficio peligroso, ^{case}mayormente que una noche unos retraídos nos ⁵corrieron a mí y a mi amo a pedradas y a palos.

A mi amo que esperó, le trataron mal, pero a mí no me alcanzaron. Con esto renegué del oficio.

^{relief}No sabiendo qué oficio debía ^{old boy}escoger para tener ¹⁰descanso y ganar algo para la vejez, quiso Dios alumbrarme y ponerme en camino provechoso.

Con los favores que me hicieron amigos y señores, todos mis trabajos y fatigas, hasta entonces ¹⁵pasados, fueron pagados con alcanzar lo que ^{delirio}anhelaba. Fué un oficio real ¹(visto que no hay nadie que medre ²sino los que lo tienen), en el cual

¹ **oficio real** — Sounds imposing and, to be sure, a government position, yet only slightly more dignified than that of the public hangman.

² **no . . . medre** — This thought is incorporated in the proverb **Iglesia o mar o casa real, quien quiera medrar** (*Church, sea, or palace for whoever wishes to thrive*). Government positions still have a popular appeal in Spain.

ayuda. Durante el año nos da de vez en cuando cerca de una carga de trigo, carne por pascuas,¹ y de tarde en tarde un par de bodigos y las calzas viejas que ha dejado de usar. Nos hizo alquilar una casita junto a la suya. Los domingos y casi todas las fiestas comemos en su casa.

Mi mujer es la cosa del mundo que yo quiero más, y la amo más que a mí mismo. Me hace Dios por ella mil mercedes, y más de las que yo merezco. Y sepa vuestra merced que yo la tengo por la mujer de más bondad dentro de las puertas de Toledo. Quien otra cosa me dijera, yo me combatiría con él. ¡Ojalá que siempre sigamos viviendo en la misma paz en que vivimos ahora!

Esto fué el mismo año ² que nuestro victorioso emperador entró en esta insigne ciudad de Toledo y tuvo cortes en ella, y se hicieron grandes regocijos y fiestas,³ como vuestra merced habrá oído. Pues, en este tiempo estaba yo en mi prosperidad y en la cumbre de toda buena fortuna.

¹ pascuas — Christmas, Easter, Whitsuntide, Epiphany.

² el mismo año — Referring probably to the *cortes* of 1538.

³ y . . . fiestas, and there was much rejoicing and celebrating.

EJERCICIOS

I

(Páginas 5-11, línea 16)

I. *Contestar en español.*

1. ¿ Por qué dice Lázaro que nació en el río Tormes?
2. ¿ Cuántos años tenía Lázaro cuando murió su padre?
3. ¿ Qué determinó hacer su viuda madre?
4. ¿ Cómo jugaba Lázaro con su hermanito?
5. ¿ Por qué azotaron y ahorcaron al padrastro de Lázaro?
6. ¿ Cómo empleaban a Lázaro los huéspedes del mesón de la Solana?
7. ¿ Cómo vino Lázaro a ser mozo de ciego?
8. ¿ Qué rogó al ciego la madre de Lázaro?
9. ¿ Cuándo fué Lázaro a ver a su madre?
10. ¿ Qué encontraron Lázaro y el ciego en la entrada del puente?
11. ¿ Dónde dice el ciego que Lázaro hallará gran ruido?
12. Después de la cornada, ¿ qué dijo el ciego a Lázaro?

II. *Sustituir las palabras en bastardilla con variantes sacadas del texto.*

1. *En ese tiempo* el padre de Lázaro estaba desterrado.
2. Su madre *conoció* a un hombre moreno.
3. Éste llegaba *de cuando en cuando* a la puerta de nuestra casa.
4. Lázaro *temía* a su padrastro.
5. Le pareció al ciego que yo *convendría* para guiarle.

6. *Recuerdo* que mi padrastro quería jugar con mi hermanito.
7. ¡ Cuántos *habrá* en el mundo que padecen !
8. Se le probó a mi padrastro *todo lo que* digo.
9. *De este modo* comencé a servir a mi nuevo amo.
10. Hijo, *trata de* ser bueno.

III. Traducir (*Repaso del artículo*).

1. Little Lázaro was born in a river.
2. Those who are loyal do not suffer persecution.
3. I was a native of Tejares, a village in Salamanca.
4. Mr. González was Lázaro's father.
5. She did everything possible to raise my brother well.
6. Eating improved with his coming.
7. Children sometimes help their mothers.
8. A blind man's boy must know a bit more than the devil.
9. They ordered him to bring the water.
10. Lázaro had his head near the animal.
11. A certain man arrived at the door.
12. My mother saw herself without a husband and without shelter.

II

(Páginas 11, línea 17, — 18, línea 17)

I. Contestar en español.

1. ¿ Qué hicieron ciego y mozo después de la burla de la cornada ?
2. ¿ Por qué cuenta Lázaro tantas niñerías ?
3. ¿ Qué dice Lázaro de la sagacidad y astucia del ciego ?
4. ¿ Qué oraciones sabía el ciego ?
5. ¿ Cómo trataba el ciego a Lázaro ?
6. ¿ Cómo se remediaba Lázaro ?

7. ¿ Dónde traía el ciego todas las cosas que le daban ?
8. ¿ Por qué las vigilaba y contaba tanto ?
9. ¿ De qué manera sangraba Lázaro el fardel de su amo ?
10. ¿ Cómo conocía el ciego la falta del vino ?
11. ¿ Qué medio se le ocurrió a Lázaro después que la paja no le valió más ?
12. ¿ De qué manera castigó el ciego a su mozo ?

II. *Usar en oraciones originales.*

lo más	mudar de propósito
a buenos pedazos	caer en la burla
al tiento	estar hecho a

III. *Traducir (Repaso de los posesivos).*

1. They began their journey and we began ours.
2. In my trade I was an eagle.
3. Your (*las dos formas del plural*) subtlety will remedy your need.
4. She had her bread and his in a sack.
5. When our uncle and aunt did not find anything they were surprised.
6. You (*las dos formas del singular*) set up your pitcher.
7. We put the money in our mouths.
8. The pieces got into (*meterse por*) my hand.
9. I do not want what is theirs.

IV. *Traducir las oraciones anteriores, cambiando al plural los nombres modificados por posesivos.*

III

(Páginas 18, línea 18, — 25, línea 4)

I. *Contestar en español.*

1. Después del castigo del ciego, ¿ qué piensa hacer Lázaro ?

2. ¿ Con qué motivo deja Lázaro su venganza para después?
3. ¿ Por qué llevaba al ciego por los peores caminos?
4. ¿ Por qué decidió el ciego ir a Toledo?
5. ¿ Qué quiere decir *hacer San Juan*?
6. ¿ Qué regaló al ciego un vendimiador de Almorox?
7. ¿ Qué disposición determina hacer el ciego del racimo de uvas?
8. ¿ Cómo descubrió el ciego que Lázaro había comido las uvas de tres en tres?
9. ¿ Con qué fin le dió el ciego un pedazo de longaniza?
10. ¿ Qué pone Lázaro en el asador en lugar de la longaniza?
11. ¿ Qué tal se halla el ciego al morder en las rebanadas?
12. ¿ Qué hace el ciego para asegurarse de la sospecha acerca del desaparecimiento de la longaniza?

II. Llenar los espacios con demostrativos convenientes.

1. Quería apaciguar mi enojo, pero su mal tratamiento no me daba lugar a —.
2. Si no había lodo, yo buscaba agua y le llevaba por lo más hondo de —.
3. Déme — racimo y yo te daré —.
4. Lázaro fué a Toledo, pero yo no quise ir a — ciudad.
5. Hecho el concierto entre el ciego y el vendimiador, — le dió un racimo de uvas a —.
6. — hombre y — mujer viven en nuestra casa y no en —.
7. Alguien habrá estado ahí, y por burla habrá hecho —.
8. Mi amo sacó un maravedí de la bolsa y me mandó que fuese con — a comprar vino.

III. *Traducir (Repaso de los demostrativos).*

1. I think this boy of mine is a simpleton.
2. Therefore we decided to hold this feast.
3. Now she lives in that place (yonder).
4. We did not eat these turnips.
5. John and Mary spoke, but the former said very little.
6. Lázaro never suspected that.
7. He shows his liberality to those boys but not to these.
8. They divided it in this manner.
9. In this city they eat much sausage; what do they prefer in yours?
10. Lázaro, show me those hands of yours.
11. If anyone would ask my master and his friends why they were treating me so badly, the latter would never answer.
12. That bunch of grapes turned into must.

IV

(Páginas 25, línea 4, — 33, línea 5)

I. *Contestar en español.*

1. ¿Qué dice Lázaro de la gracia y donaire con que contaba el ciego sus hazañas?
2. ¿Qué hacía el ciego mientras le curaban a Lázaro con vino?
3. ¿Qué determina hacer Lázaro en vista de los malos chascos del ciego?
4. ¿Qué tenían que atravesar Lázaro y el ciego para llegar a la posada?
5. ¿Adónde llevó Lázaro al ciego después de sacarle de los portales?

6. ¿ En qué dió el ciego con la cabeza al saltar el arroyo?
7. ¿ Cómo deja Lázaro al ciego después del salto fatal?
8. ¿ Qué se cuenta en el Tratado Segundo?
9. ¿ Qué le pregunta el clérigo a Lázaro cuando éste le pide limosna?
10. ¿ Quién había enseñado a Lázaro a ayudar a misa?
11. ¿ Cómo traía el clérigo la llave del arca?
12. ¿ Qué recibía Lázaro de ración cada cuatro días?

II. Traducir.

1. El ciego les daba cuenta una y otra vez de lo del jarro.
2. La verdad, buena ocasión tuve para ello.
3. Pluguiera a Dios que yo lo hubiera hecho.
4. Después acá muchas veces me acuerdo del ciego.
5. Lázaro determinó dejar del todo al ciego.
6. Cuanto más cierra la noche más recia es la lluvia.
7. El arroyo va muy ancho.
8. Teníamos prisa de salir del agua.
9. No traté de saber lo que Dios hizo del ciego.
10. Fuí a Maqueda donde por mis pecados topé con un clérigo.
11. Escapé del trueno y di en el relámpago.
12. El ciego era para con éste un Alejandro Magno.

III. Traducir (*Repaso de los pronombres personales*).

1. The blind man told them about me and about my deceits.
2. They asked him about the affair of the bunch of grapes.
3. I did not take him with me to the inn.
4. Those who were there wanted to wash me.
5. They laughed at him and not at me.
6. I had often thought about it.

7. The water was falling on top of us.
8. I gave him the bread, but he did not want to eat it.
9. Place me directly in front of the pool; do not place me in front of the pillar.
10. I do not wish to give you (*las cuatro formas*) a string of onions every four days.
11. The blind man did not mistreat us.
12. I asked him for a thousand things and he gave them to me.

V

(Páginas 33, línea 6, — 40, línea 17)

I. *Contestar en español.*

1. ¿Cuál era la porción ordinaria del clérigo?
2. ¿Qué partía el clérigo con Lázaro?
3. ¿Qué comía el clérigo los sábados?
4. ¿Cómo se sentía Lázaro al cabo de tres semanas?
5. ¿Por qué no se servía Lázaro de sus mañas?
6. ¿En qué ocasiones comía Lázaro bien?
7. ¿Por qué no decidía Lázaro dejar a su mezquino amo?
8. ¿Quién llegó un día a la casa del clérigo cuando éste estaba fuera?
9. ¿Qué le dice Lázaro al calderero?
10. ¿Qué le da Lázaro en pago de la llave?
11. ¿Cuántos panes había en el arca cuando el clérigo hizo la cuenta?
12. ¿De cuál de los panes partió Lázaro un poco?

II. *Usar en oraciones originales.*

tenerse en las piernas
a pesar de
ir en zaga
dejar de

he aquí
verse dueño de
echar de menos
volver a contar

III. Traducir (*Repaso de los pronombres personales — continuación*).

1. He used to give him the bones, saying to him :
"Eat them, the world is yours."
2. They were with me three weeks.
3. I had no occasion to avail myself of my skill.
4. Count the loaves of bread and offer them to him ;
do not offer them to her.
5. I shall speak with you (*singular, forma familiar*)
about her.
6. They will write to her about us.
7. He desired death for himself, and it was always
present in him.
8. Many times we decided to go away.
9. Do you (*las cuatro formas*) like Spanish?
10. Give me a key, and I will pay you for it.

VI

(Páginas 40, línea 17, — 46, línea 22)

I. Contestar en español.

1. ¿ Sobre qué comenzó Lázaro a desmigajar el pan?
2. ¿ Qué hizo después?
3. ¿ Qué hizo su amo en cuanto vino?
4. ¿ Por qué creyó el clérigo que los ratones habían
hecho el daño?
5. ¿ Qué halló el clérigo en el arca?
6. ¿ Por qué le cupo a Lázaro más pan del que le
solía dar su amo?
7. ¿ Qué otro sobresalto le vino a Lázaro?
8. ¿ Qué hizo Lázaro tan pronto como el clérigo salió
de casa?
9. ¿ Con qué se aviva el ingenio?
10. ¿ De qué se sirve Lázaro para acometer el arca?

11. ¿ Cómo adquirió el clérigo la ratonera ?
12. ¿ Por qué pensaban los vecinos que no eran los ratones los que hacían el daño ?

II. *Dar los grados de comparación.*

bueno	bien
malo	mal
grande	mucho
pequeño	poco

III. *Llenar los espacios.*

1. Este arquetón está más roto ——— aquél.
2. A Lázaro le cupieron más panes ——— ——— ———
podía comer.
3. Juan estudia más ——— María.
4. Cuanto más el clérigo tapaba ——— destapaba
Lázaro.
5. El clérigo no tenía ——— hambre ——— Lázaro porque
comía más ——— éste.
6. Yo no soy ——— pobre ——— Lázaro.
7. Viéndome con ——— necesidad, traté de servirme de
mis mañas.
8. Lázaro no tenía ——— dinero ——— yo.
9. Lázaro trabajaba menos ——— ——— ——— Vd. cree.
10. Había en el arca más ——— cuatro y menos ———
ocho agujeros.
11. El clérigo no halló más ——— nueve panes.
12. Aquella noche Lázaro tuvo más diligencia ——— ———
—— tenía de su natural.

IV. *Traducir (Repaso de los adjetivos apocopados).*

1. A great man does not always live in a large house.
2. Lázaro, have you seen a hole in the chest ?
3. There was not a mouse until Lázaro came.
4. One day he saw some boards.

5. He did not see the first hole.
6. On the third day he borrowed a mousetrap.
7. Lázaro had a bad master, but he himself was not always a good boy.
8. Some coppersmith opened the chest for him.
9. Saint John was Lázaro's saint.
10. Lázaro was so hungry that he could eat one hundred loaves of bread.

VII

(Páginas 47, línea 1, — 51, línea 21)

I. *Contestar en español.*

1. ¿ Por qué daba el clérigo garrotazos en el arca?
2. ¿ Por qué buscaba a la culebra en las pajas de Lázaro?
3. ¿ Cuándo hacía Lázaro sus asaltos?
4. ¿ Por qué no los hacía de noche?
5. ¿ Dónde metía Lázaro la llave cuando se acostaba?
6. ¿ Cómo pudo silbar la llave?
7. ¿ Por qué fué el clérigo a las pajas de Lázaro cuando oyó el silbo?
8. ¿ Qué hizo al ver la llave en la boca de Lázaro?
9. ¿ Qué sucedió en los tres días siguientes?
10. ¿ Cómo tenía Lázaro la cabeza durante algunos días?
11. ¿ Qué hacía Lázaro cuando los vecinos se reían de sus penas?
12. ¿ Cómo fué despedido Lázaro?

II. *Traducir.*

1. De noche las culebras se van a las cunas.
2. Las más veces Lázaro hacía el dormido.
3. Toda la noche andaba hecho un trasgo.
4. Todo lo metía Lázaro en la boca; de otra manera no hubiera podido ser dueño de una blanca.

5. Cuando la desdicha ha de venir, inútil es la diligencia.
6. El sobresaltado de mi amo lo oyó.
7. El clérigo dió grandes voces.
8. Halló a Lázaro dando quejas.
9. He hallado al ratón que me daba guerra.
10. De lo que sucedió el año pasado ninguna fe les puedo dar.
11. A fe que ya he cazado al ratón.
12. Cuando Lázaro volvió en sí, su amo le puso en la calle.

III. Traducir (*Repaso de los relativos*).

1. Snakes go to the cradles in which children sleep.
2. The man to whom I am speaking is from Madrid.
3. He gave me the key which I then put in my mouth.
4. The master was walking with his boy, who was hungry.
5. Do you know the man whose stick I have?
6. The master looked for the key and found it, which did not please Lázaro.
7. We do not know the men who are here.
8. I have written to my aunt's son, who studies Spanish.
9. He who seeks snakes must soon find them.
10. Those who are going away are our neighbors.
11. I was the one whom he had struck.
12. He recognized the damage which he had done me.

VIII

(Páginas 52, línea 1, — 57, línea 25)

I. Contestar en español.

1. ¿Cuándo se le cerró la herida a Lázaro?
2. ¿Qué le decían todos después que estuvo sano?

3. Describa Vd. al escudero a quien Lázaro encontró.
4. ¿Qué deseaba Lázaro al pasar por las plazas donde se vendía pan?
5. ¿Para qué era conveniente la hora?
6. ¿Cuándo se fué la gente de la iglesia?
7. ¿Qué hizo el amo de Lázaro antes de abrir la puerta?
8. ¿Por qué preguntó si Lázaro tenía las manos limpias?
9. ¿Se veía algo por la casa además de las paredes?
10. ¿Qué consideración hacía Lázaro cuando pensaba irse del clérigo?
11. ¿Qué virtudes hallan en el hambre los amos de Lázaro?
12. ¿Dónde se puso Lázaro y qué sacó del seno?
13. ¿Qué peligro habría si el escudero acabase antes que Lázaro?
14. ¿Por qué le dijo Lázaro que no bebía vino?
15. ¿Cómo respondió a las preguntas de su amo?

II. *Llenar los espacios con preposiciones convenientes.*

1. Poco — poco se me cerró la herida.
2. — ¿Dónde se hallará ése? — decía yo — mí.
3. Lázaro andaba de puerta — puerta.
4. Era — mañana cuando le encontró.
5. Mi nuevo amo se proveía al — mayor.
6. Comenzamos — ir — una calle abajo.
7. Cuando esto oí, estuve — punto — caer desmayado.
8. — causa — mi garganta fuí yo loado hasta hoy día.
9. Me habían dado el pan — limosna.
10. — echárselas — continente, dijo que no bebía vino.

III. Traducir (*Repaso del pretérito e imperfecto*).

1. I looked at him, and he looked at me.
2. They would always give Lázaro some bread.
3. He was going thus from door to door.
4. The entrance was dark and lugubrious.
5. It was almost two o'clock when I came upon him
in the street.
6. He had just taken the last piece of bread that
Lázaro had.
7. He used to shake his cloak before folding it.
8. The squire was his third master.
9. Was his first master blind?
10. Lázaro had been hungry for two hours when he went
to bed.

IX

(Páginas 57, línea 25, — 62, línea 6)

I. Contestar en español.

1. ¿ Dónde se pusieron amo y mozo para hacer la
cama?
2. ¿ Por qué dice Lázaro que era imposible ablandar
el colchón?
3. ¿ Con qué compara las cañas de la cama?
4. ¿ Dónde ha comido el escudero en los últimos días?
5. ¿ Qué regla ha guardado Lázaro siempre por fuerza?
6. ¿ Qué puso el escudero por cabecera?
7. ¿ Por qué rabiaba Lázaro de hambre?
8. ¿ Quién se despertaría si Lázaro osara revolversé?
9. Mientras se vestía su amo, ¿ de qué le servía Lá-
zaro?
10. Compare Vd. la espada del escudero con las que
hacía Antonio.
11. ¿ A qué se obliga Lázaro?

12. ¿ Por qué manda el escudero que su mozo cierre la puerta?
13. ¿ Dónde tenía Lázaro el mendrugo de pan que dió a su amo?
14. ¿ Por qué se sirvió el escudero de la falda del sayo?
15. ¿ De qué padece el amo de Lázaro?

II. *Completar las oraciones en español y después traducirlas al inglés.*

1. *Henceforth* mirarás por la puerta.
2. *At times* yo como por allá fuera.
3. *At least* él no tiene ninguna pena de mí.
4. — ¡Qué espada! — *he said again*.
5. *I undertake to* pasarme todo el día sin comer.
6. *No one indeed* le tiene por bien almorzado.
7. *For lack of* paño de manos se sirvió de la falda del sayo.
8. *Meanwhile* ellos dejaron de reñir.
9. *Often* estaba entre ellas, hecho un Macías.
10. *Let us get along as best we can*, y mañana Dios hará merced.

III. *Traducir (Repaso del presente, futuro y condicional).*

1. I do know how to make this bed.
2. I have been doing so for nine days.
3. He has just thanked me for it.
4. They are probably very close relatives of the count.
5. Who can be coming down the street now?
6. You must have done it yourself.
7. We said that we would deceive no one.
8. They probably kept the rule through necessity.
9. I should never have been friendly with him.
10. The squire might have used the skirt of his cloak.

X

(Páginas 62, línea 7, — 67, línea 19)

I. *Contestar en español.*

1. ¿ Cuánto tiempo tardó Lázaro en recorrer toda la casa?
2. ¿ Con quién estaba departiendo su amo en la huerta?
3. ¿ En qué debían de pensar las mujeres?
4. ¿ Por qué no pudo Lázaro barrer la casa?
5. Describa Vd. a Lázaro pidiendo pan.
6. ¿ Dónde guardó el pan que le habían dado?
7. ¿ Qué pensó luego que entró en casa?
8. ¿ Por qué no le riñó su amo?
9. ¿ Qué le encomendó a Lázaro?
10. ¿ A quién pegan la desdicha las casas de mal pie?
11. ¿ Por qué calló Lázaro la merienda?
12. ¿ Con qué remediaba su hambre el escudero?
13. ¿ Qué dice de la gracia que tiene su mozo en comer?
14. ¿ Es verdad que uña de vaca sepa mejor que faisán?
15. ¿ Cómo sabía Lázaro que no le había sobrado la comida a su amo?

II. *Sustituir las locuciones en bastardilla con otras sinónimas en español.*

1. Recorrí toda la casa *en un credo*.
2. Sin *parar mientes* en sus piropos, procuraban salir de la huerta.
3. Turbándose en la plática, comenzó a *proferir excusas no válidas*.
4. Lázaro *se dió tan buena maña*, que antes de las cuatro ya tenía ocho libras de pan.
5. *Más vale* comer poco y bien que mucho y mal.
6. No lo sepan mis vecinos, por lo que *toca a mi honra*.
7. Lázaro dijo a su amo que *perdiere cuidado* de la limpieza del pan.

8. No te *hace falta* ninguna salsa para comer la uña de vaca.
9. Tanta hambre tengo, que no *me sobrará* la comida.
10. El escudero salió muy temprano a *papar aire* por las calles.

III. Traducir (*Repaso de las formas de mando*).

1. Ask (*singular*) for the pitcher of water.
2. Help (*plural*) him, but do not help us.
3. Lázaro, make use (*forma familiar*) of this plate.
4. Do not show (*plural, forma familiar*) him the bread.
5. Let us fold the cloak and put it on the bench.
6. Let not our neighbors know our secrets.
7. Let us go to bed before ten.
8. Boy, do not walk (*forma familiar*) up and down the court.
9. Sit (*plural, forma familiar*) down beside me.
10. Let us not go away from this city.

XI

(Páginas 67, línea 20, — 74, línea 21)

I. Contestar en español.

1. Describa Vd. la bolsilla que Lázaro halló.
2. ¿Cómo le trataban el ciego y el clérigo?
3. ¿Qué regla usan y guardan los escuderos?
4. Siendo el año estéril de pan, ¿qué decretó el Ayuntamiento?
5. ¿Quiénes le sustentaron la vida a Lázaro?
6. ¿Por qué tenía tanta lástima de su amo?
7. ¿Qué hacía el escudero para no rebajar su honra?
8. ¿Por qué le hace saber a su mozo que ha alquilado otra casa?
9. Describa Vd. la procesión que le vino al encuentro a Lázaro.

10. Repita Vd. lo que decía la mujer del difunto.
11. ¿Cómo volvió Lázaro a su casa?
12. ¿Por qué le tenía tanto miedo al muerto?
13. ¿Cómo procuró animarle su amo?
14. ¿Cuándo se ponía muy risueño?
15. ¿Cómo conoció Lázaro que su amo era forastero?

II. *Emplear las locuciones que siguen en oraciones originales.*

pasarlo bien	dar voces
tener lástima de	tener razón de
estar bien a la vista	quebrar un ojo (al diablo)
dar prisa a	a todo correr
dar paso a	hoy día

III. *Traducir (Repaso del subjuntivo).*

1. He wants me to leave the house again.
2. I told him to bring something to eat.
3. They are glad that you have heard this.
4. Do you think that they are taking me there?
5. Ask him to come and help me.
6. It is not necessary that you spend all the money.
7. I am happy that she got along so well.
8. They will encourage you to rent another house.
9. He denies that I deserve to be pitied.
10. It is better that you should serve the squire than the blind man.

XII

(Páginas 74, línea 22, — 81, línea 20)

I. *Contestar en español.*

1. ¿Por qué había dejado su tierra el escudero?
2. ¿Qué dice de la importancia de la honra?
3. ¿Cuál es el deber de un hidalgo?

4. ¿ Por qué quiso el escudero poner las manos en un oficial de su tierra?
5. ¿ Cuánto valdrían las casas del escudero si estuviesen en pie?
6. ¿ Qué esperan los caballeros de media talla de los que les sirven?
7. ¿ Qué puesto tendría el escudero si se encontrase con un señor de título?
8. ¿ Por qué no puede hallar tal señor?
9. ¿ Qué pidieron la vieja y el hombre que entraron por la puerta?
10. ¿ Cuánto quisieron cobrar por dos meses?
11. ¿ Qué les respondió el escudero?
12. ¿ Cómo iban a cobrar la deuda el alguacil y el escribano?
13. ¿ Qué muebles habían esperado encontrar en la casa del escudero?
14. ¿ Por qué quisieron prender a Lázaro?
15. ¿ Cuándo se había visto en tal apuro?

II. *Explicar en español el significado de las locuciones en bastardilla.*

1. Él no se ha comedido nunca a *ganarme por la mano*.
2. Yo *echaré por otra calle* antes de que él llegue a mí.
3. Un hidalgo debe *tener en mucho* su persona.
4. Si las casas *estuviesen en pie*, valdrían mucho dinero.
5. El sueldo más cierto es *comido por servido*.
6. Yo sabría agradecerle *a las mil maravillas*.
7. Él *tuvo miedo de* quedar solo en casa.
8. Los acreedores preguntaron por el vecino — mas *a la otra puerta*.
9. Anoche debieron de haberlo llevado *a otra parte*.
10. *Hazte cargo*, Lázaro, de que un hidalgo no debe nada a nadie.

III. *Traducir (Repaso del subjuntivo — continuación).*

1. Do you know a man who will take off his hat to you?
2. There was not an officer who wished to lay hands on him.
3. Always greet him who greets you.
4. They will pay us whatever we deserve.
5. Don't say anything that may offend him.
6. I shall give you the rent when you come back.
7. Look for me where no one can see us.
8. Even if she is afraid she will stay alone in the house.
9. Call his servant in order that we may ask him about his master.
10. Let us not leave before they collect the rent.

XIII

(Páginas 81, línea 21, — 89, línea 6)

I. *Contestar en español.*

1. ¿ De qué se rieron mucho el alguacil y el escribano?
2. ¿ Qué defensa hicieron de Lázaro sus vecinos de él?
3. ¿ Cómo se arregló finalmente la contienda?
4. ¿ Por qué se queja Lázaro de su dicha?
5. Describa Vd. al cuarto amo de Lázaro.
6. ¿ Qué hacía el buldero al entrar en un lugar?
7. ¿ Para qué procuraba tener propicios a los clérigos?
8. ¿ Por qué no hablaba en latín con los que entendían ese idioma?
9. Si no le tomaban las bulas por bien, ¿ qué medios buscaba?
10. ¿ Qué probará Lázaro contando un solo engaño del buldero?
11. ¿ Cuándo se pusieron a reñir el buldero y el alguacil?
12. ¿ Quiénes se metieron en medio?

13. ¿ Qué determinaron hacer para poner en paz a los dos?
14. ¿ Cómo sabía la gente que las bulas eran falsas?
15. ¿ Qué dijo el buldero en su sermón?

II. *Derivar nombres de los verbos.*

valer	alquilar	entrar
responder	contar (2)	entender
reír	conocer	convidar
pagar	tratar	poner
importar	encaminar	jugar
cargar	pensar	reñir
reposar	esperar	matar
descansar	ver	rogar
	estar	

III. *Traducir (Repaso del subjuntivo — conclusión; oraciones condicionales).*

1. Perhaps they have decided to take him elsewhere.
2. However little it may be worth, there is enough to collect our debt.
3. We should like to know who feeds this little sinner.
4. You should ask him what was the end of it all.
5. May the Lord have mercy on the servants of poor squires!
6. I wish my shoes could last more than a week.
7. If you expect to see me, you will have to come early.
8. If they understood Latin, he would use no other language.
9. Had they not gambled, they would not have quarreled.
10. Should you be unwilling to take it if he gave it to you?

XIV

(Páginas 89, línea 6, — 95, línea 20)

I. *Contestar en español.*

1. ¿ A quién llama *echacuervos* el alguacil?
2. ¿ Qué le había prometido el buldero?
3. ¿ De qué está arrepentido el alguacil?
4. ¿ Qué quisieron hacer algunos hombres honrados?
5. ¿ Por qué les detuvo la mano el amo de Lázaro?
6. ¿ Qué le pasó al alguacil después de la oración del buldero?
7. ¿ Cómo procuraba defenderse el alguacil?
8. Mientras tanto, ¿ dónde estaba el buldero?
9. ¿ De qué manera miró a los que le despertaron?
10. Después de bajar del púlpito, ¿ qué encomendó a la gente?
11. ¿ Qué efecto hizo su oración en la gente?
12. ¿ Cuándo se echó el alguacil a los pies del buldero?
13. ¿ Quién quedó sin bula en el lugar?
14. ¿ Por dónde se divulgó la nueva de lo acaecido?
15. ¿ Cuándo conoció Lázaro que lo de las bulas había sido industriado por su amo?

II. *Llenar los espacios con verbos convenientes.*

1. Sepan ustedes que yo nada tengo que — con él.
2. Ayer el señor comisario se — de rodillas en el púlpito.
3. Bien se le emplea, pues — tan falso testimonio.
4. El llanto y ruido y las voces no — parte para despertarle.
5. Los buenos hombres — voces y le despertaron.
6. El Señor nos manda que no — mal por mal.
7. Le suplicaron que — por bien perdonar a aquel pecador.

8. El alguacil comenzó a estar mejor y finalmente — en sí.
9. Cuando se hizo el ensayo, yo también me — espantado.
10. La burla que hacían del negocio me — mucho en gracia.

III. *Traducir (Repaso del pasivo, infinitivo y gerundio).*

1. He is being punished now.
2. We were deceived by this swindler.
3. "You are forgiven," said my master to the constable.
4. They have never been shown a miracle.
5. All those present are deprived of so much good.
6. Upon falling to the ground he made the church resound.
7. Twisting his mouth he gave blows with his hands and feet.
8. Please help the poor man who is dying.
9. Without looking at the delinquent he spoke slowly to those about him.
10. It is said that returning good for evil is a virtue.

XV

(Páginas 96-100)

I. *Contestar en español.*

1. ¿Qué tal lo pasó Lázaro con el maestro de pintar panderos?
2. ¿Cómo le recibió el capellán?
3. ¿Por qué dice Lázaro que vino a alcanzar buena vida?
4. ¿Cuánto ahorró en cuatro años?
5. ¿Cuándo dijo a su amo que se tomase su asno?
6. ¿Por qué vivió muy poco con el alguacil?
7. ¿Qué oficio deseaba escoger?

8. ¿ Hay alguien que medre sin oficio real?
9. ¿ Qué tiene Lázaro a su cargo como pregonero?
10. ¿ De qué se hace cuenta el que tiene vino que vender?
11. ¿ Por qué se decidió Lázaro a casarse con la criada del arcipreste?
12. ¿ Cómo le ayuda el arcipreste?
13. ¿ Dónde le hizo alquilar una casita?
14. ¿ Qué cosa del mundo quiere Lázaro más?
15. ¿ Con quién se combatiría?

II. *Sustituir las locuciones en bastardilla con otras sinónimas sacadas del texto.*

1. Después de esto Lázaro logró *todo lo que él pedía*.
2. *He tenido tanto éxito* en el negocio que ya puedo vestirme de ropa vieja.
3. *Al fin de cuatro años ahorré lo bastante* para comprarme una espada.
4. Mi oficio es muy peligroso, *sobre todo* por la noche.
5. *Estoy encargado de* pregonar los vinos que se venden en esta ciudad.
6. Todas las cosas *que tienen que ver con* el oficio pasan por mi mano.
7. También con el maestro de pintar panderos sufrí *infinitos* males.
8. El arcipreste *estaba enterado de* la persona de Lázaro.
9. Me da las calzas viejas que *ya no usa*.
10. La *considero como* la mujer más bondadosa del mundo.

III. *Traducir (Repaso de los números).*

1. This happened in the year 1509.
2. He has already given me a hundred pounds of wheat.
3. Lázaro would not take a million *reales* for his cottage.

4. The seventh chapter tells about Lázaro's wife.
5. He earns fifty-one *reales* a week.
6. The Emperor held court in Toledo in 1734.¹
7. One fourth of what he earned on Saturdays he kept for himself.
8. He saved a thousand *maravedís* while serving his first master.
9. There were 50,000 inhabitants in Toledo.
10. With the first twenty-five *reales* he bought himself a sword.

¹ A fictitious date.

BIBLIOGRAPHY

1. *Vida de Lazarillo de Tormes* (ed. R. Foulché-Delbosc), *Biblioteca hispánica*, Vol. III.
2. *Vida de Lazarillo de Tormes* (ed. Cejador y Franca), *Clásicos castellanos*, Madrid, 1914.
3. *Vida de Lazarillo de Tormes* (ed. A. Bonilla y San Martín), *Clásicos de la literatura española*, Madrid, 1915.
4. *Vida de Lazarillo de Tormes* (ed. H. J. Chaytor), London-New York, 1922.
5. *The Life of Lazarillo de Tormes* (translated by Louis How, with an introduction by C. P. Wagner), New York, 1917.
6. Chandler, F. W., *Romances of Roguery*, London-New York, 1899.
7. DeHaan, P., *An Outline of the History of the "Novela Picaresca" in Spain*, New York-The Hague, 1903.
8. Langer, W., *Der erste Schelmenroman, Lazarillo von Tormes*, Stuttgart, 1889.
9. Morel Fatio, A., *Recherches sur Lazarille de Tormes*, in *Études sur l'Espagne*, Vol. 1, pp. 109-166, Paris, 1895.
10. Peynier, Gustave, *Le roman réaliste au XVIIe siècle*, Paris, 1914.

LIST OF ABBREVIATIONS

<i>adj.</i> , adjective	<i>pl.</i> , plural
<i>adv.</i> , adverb	<i>p.p.</i> , past participle
<i>dim.</i> , diminutive	<i>pres. subj.</i> , present subjunctive
<i>excl.</i> , exclamation	<i>pret.</i> , preterit
<i>f.</i> , feminine	<i>pron.</i> , pronoun
<i>imp. subj.</i> , imperfect subjunctive	<i>prop. noun</i> , proper noun
<i>inf.</i> , infinitive	<i>subj.</i> , subjunctive
<i>m.</i> , masculine	<i>tr.</i> , translate

VOCABULARY

A

a, to, in, on, with, by; *accusative a*, not translated

abajo, down, downstairs

abalarzarse, to charge

abierto, -a, open

ablandar, to soften

aborrecer, to abhor, hate, scorn

abrazar(se), to embrace, cling to

abreviar, to abbreviate, shorten

abrigo, *m.*, shelter, protection

abrir, to open

abstineucia, *f.*, abstinence, want

abundante, abundant, prosperous

acá, here; **después** —, there-after; since then

acabar, to finish; —**se**, to finish, be over; — **con**, to put an end to; — **de**, to finish; to have just

acaecer, to befall, happen

acaso (por), perchance; **por si** —, if by chance

aceite, *m.*, oil

acemilero, *m.*, muleteer

aceña, *f.*, water mill

aceptar, to accept

acerca de, about

acercar (se), to draw near, approach

acero, *m.*, steel; *pl.*, temper (*of steel*)

acertar (ie), to succeed

acicalado, -a, spruce

acobardado, -a, intimidated, terrified

acogerse, to seek shelter, betake oneself

acogida, *f.*, welcome, reception

acometer, to attack

acompañar, to accompany

acordar (ue), to agree; —**se (de)**, to recall, remember

acostarse (ue), to go to bed, lie down

acostumbrado, -a, customary

acostumbrar, to be accustomed, be in the habit of

acreedor, *m.*, creditor

acudir, to hasten, come running to

acullá, there; **aquí y —**, everywhere

acusar, to accuse

achacar, to attribute

achaque, *m.*, pretext, excuse; **en — de**, under pretext

of

- adecuado**, -a, adequate, appropriate
adelante, forward, hence, ahead; **de aquí (en)** —, **de allí (en)** —, henceforth
además, moreover; — **de**, besides
adivinar, to guess, feel
adjetivo, *m.*, adjective
admirado, -a, surprised, amazed
adorar, to adore, worship
adquirir (ie), to acquire, amass
adrede, on purpose, intentionally
adversidad, *f.*, adversity, misfortune
adverso, -a, adverse, unfavorable
aflado, -a, sharp, pointed
afirmar, to make firm (*here by swinging out*); —**se**, to become firm
aflicción, *f.*, affliction, grief, sorrow
afligido, -a, afflicted, grievous
afrentar, to attack
afuera, outside
agarrado, -a, seized
agradar, to please
agradecer, to thank, be grateful
agua, *f.*, water; — **bendita**, holy water
aguamanos, *m.*, water (*for washing the hands*)
agudo, -a, acute, sharp, subtle
águila, *f.*, eagle
agujero, *m.*, hole
agujeta, *f.*, leather string (*tipped with ferrule*)
ahí, there
ahogar(se), to choke
ahondar, to go deep, penetrate
ahora, now; **por** —, for the present
ahorcar, to hang
ahorrar, to save, save up
aire, *m.*, air
ajeno, -a, strange, another's
al (a + el), to the; — + *inf.*, on, upon
alabanza, *f.*, praise
alabar, to praise; —**se**, to boast
Alarcos, *see footnote 1, page 61*
alcanzar, to reach, attain, be capable of, grasp, catch
aldaba, *f.*, bar (*of a door*); **echar la** —, to drop the bar
aldea, *f.*, village, hamlet
alegar, to allege
alegre, cheerful, happy
alegría, *f.*, joy, glee
Alejandro Magno, Alexander the Great
alentar (ie), to encourage, urge on; —**se**, to be encouraged
algo, something
algodón, *m.*, cotton
alguacil, *m.*, constable
alguien, some one, anyone
algún, alguno, -a, some, any
alhamar, *m.*, bedspread
alma, *f.*, soul
almodrote, *m.*, garlic sauce
almohaza, *f.*, currycomb
almoneda, *f.*, auction

Almorox , <i>a town in the province of Toledo</i>	ancho , -a, wide
almorzar (ue), to have lunch, have breakfast	andar , to walk, go, travel, go about, continue, be; —
alquilar , to rent; —se, to be rented out	fuera, to gad about
alquiler , <i>m.</i> , rent	andas , <i>f. pl.</i> , stretcher, litter
alrededor , around; <i>m. pl.</i> , surroundings	ángel , <i>m.</i> , angel
altar , <i>m.</i> , altar	angélico , -a, angelic, heavenly
alteración , <i>f.</i> , upset condition, sickness, fright	anhelar , to seek, desire, long for
alterado , -a, disturbed	ánima , <i>f.</i> , soul
alterar , to anger, enrage, upset; —se, to become angry	animal , <i>m.</i> , animal
alto , -a, high, upper; noble; en lo — de la casa, on the top floor.	animar , to encourage, urge; to cheer up
alumbrar , to light, illuminate	aniquilar , to annihilate, depreciate
alzar , to raise, lift	anoche , last night
allá , there, thither	anochecer , to become dark
allí , there; then; de — en adelante, henceforth	ante , before
amagar , to feign	anterior , anterior, preceding
amar , to love	antes , before; rather, on the contrary; — de, before
amargo , -a, bitter	antiguo , -a, former; old
amasar , to knead	antiquísimo , -a, very ancient
ambos , both	Antona , <i>prop. noun</i>
amenaza , <i>f.</i> , threat	Antonio , <i>a famous sword maker of Toledo</i>
amigo , <i>m.</i> , friend	añadir , to add
amistad , <i>f.</i> , friendship; hacer las —es, to be friends again; tener — con, to be friends with	año , <i>m.</i> , year
amo , <i>m.</i> , master; el señor mi —, my worthy master	apaciguar , to pacify, calm
amor , <i>m.</i> , love; por — de Dios, out of charity	aparecer , to appear
	aparejar , to prepare, have ready
	aparejo , <i>m.</i> , occasion; apparatus, tools
	apartar , to remove, separate
	apenas , scarcely, hardly
	apetito , <i>m.</i> , appetite
	aplazar , to put off, postpone
	apocopado , -a, apocopated

apósito , <i>m.</i> , room, chamber	arte , <i>f.</i> , art; craftiness, trick
aprender , to learn	artículo , <i>m.</i> , article
apretar (<i>ie</i>), to press, squeeze, tighten	artífice , <i>m.</i> , artisan, mechanic
aprovechar , to be of avail, benefit; — se (de), to make use of, take advantage of	artificio , <i>m.</i> , artifice, prank, trick
apuro , <i>m.</i> , trouble, trial, tribulation, predicament	asa , <i>f.</i> , handle
aquejar , to oppress, afflict, distress	asador , <i>m.</i> , spit
aquel , aquella , — os , — as , that, those	asalto , <i>m.</i> , assault, attack
aquél , aquella , — os , — as , that one, those; the former	asar , to roast
aquello , that	asco , <i>m.</i> , nausea; dar —, to nauseate
aquí , here	asegurado , — a , assured, safe
arañar , to scratch	asegurarse (de), to make sure of
arca , <i>f.</i> , chest	asentarse (<i>ie</i>) con , to enter the service of
arcipreste , <i>m.</i> , archpriest	así , thus, so, also; — que , and so; — . . . como , as much . . . as , both . . . and
argolla , <i>f.</i> , large ring	asiento , <i>m.</i> , seat; hacer —, to settle
arma , <i>f.</i> , weapon	asir , to seize, grasp
armario , <i>m.</i> , cupboard	asno , <i>m.</i> , ass, donkey
arquetón , <i>m.</i> , huge chest	astucia , <i>f.</i> , astuteness, cleverness
arreglar , to arrange, set up	astuto , — a , astute, clever
arremeterse , to throw oneself forward	atar , to tie, fasten
arrepentido , — a , repentant	atestar (<i>ie</i>), to stuff, "feed up"
arrepentimiento , <i>m.</i> , repentance	atraer , to attract
arrepentirse (<i>ie</i>), to repent	atrás , back; — de , behind; para —, backward
arriba , up, upstairs	atravesar (<i>ie</i>), to cross
arrimarse , to lean against, join; pin one's faith to	atreverse (a), to dare
arroyo , <i>m.</i> , stream, pool, gutter	auditorio , <i>m.</i> , audience, congregation
arruinar , to ruin, force into bankruptcy	augmentar (se), to increase, grow larger

aun, aún, even, yet, still
aunque, although, even if
autor, m., author, writer
auxilio, m., help, aid
avaricia, f., avarice
avariento, -a, avaricious, miserly
aventurado, -a, fortunate, lucky
averiguar, to ascertain, make out
aviso, m., notice, hint; **sobre** —, on guard
avivar, to sharpen, brighten, quicken
ayuda, f., aid, help
ayudar, to aid, help
ayuntamiento, m., town council
azogue, m., quicksilver
azotar, to whip, lash, flog
azote, m., lash

B

bailar, to dance
bajar, to come down, descend
bajo, -a, low, base; *adv.*, under
balde; de —, free, gratis
balsopeto, m., breast pocket
ballená, f., whale
banco, m., bench
banquete, m., banquet, feast
barreno, m., gimlet
barrer, to sweep
bastante, enough, sufficient; quite, sufficiently
bastar, to suffice, be enough
bastardilla; en —, in italics

batalla, f., battle
beber, to drink
bellaco, m., rogue, "loafer"
bendición, f., blessing
bendito, -a, blessed; — **sea Dios**, praised be God
berza, f., cabbage
besar, to kiss
beso, m., kiss
bestia, f., beast, animal
bien, well; indeed, surely; **por —**, willingly
bien, m., benefit, good, solace; —**es**, property; **mis —es**, my good points
bienaventurado, -a, blessed
bienhechor, m., benefactor
birrete, m., cap
blanca, f., *old copper coin, tr.* farthing
blanco, -a, white, blank; **m.**, white
blando, -a, soft, flabby
boca, f., mouth; opening
bocado, m., mouthful, bite, morsel
bodigo, m., holy bread
bolsa, f., purse
bolsilla, f., small purse
bondad, f., goodness, kindness, good
bonete, m., bonnet, cap
bonito, -a, pretty, handsome
bramar, to roar
brazo, m., arm
brevedad, f., brevity, shortness

brincar, to jump, leap
brujo, *m.*, sorcerer
buen(o), -a, good
bula, *f.*, papal bull, indulgence
buldero, *m.*, seller of indulgences
burla, *f.*, jest, joke; **hacer** —s, to play tricks; **caer en la** —, to become aware of the trick
burlador, *m.*, mocker, trickster, swindler
buscar, to look for, seek, get

C

caballeriza, *f.*, stable
caballero, *m.*, gentleman, squire; —s **de media talla**, lesser nobles
caballo, *m.*, horse
cabecera, *f.*, head of bed
cabello, *m.*, hair
caber, to be contained in; to fall to the lot of
cabeza, *f.*, head; — **de turco**, cat's-paw
cabo, *m.*, end, tail; **al** — **de**, at the end of
cabrón, *m.*, goat
cada, each
caer, to fall; — **en la cuenta**, to see the point; — **en la burla**, to become aware of the trick; — **en gracia**, to please
calabaza, *f.*, pumpkin
calabazada, *f.*, blow on the head

calderero, *m.*, coppersmith
caldero, *m.*, caldron, kettle
caldo, *m.*, broth
calentar (ie), to warm, heat, keep warm
calidad, *f.*, quality, sort
caliente, warm
calor, *m.*, warmth, heat
calzas, *f. pl.*, breeches
callado, -a, quiet, gentle
callar(se), to be silent, pass over in silence
calle, *f.*, street; — **abajo**, down the street; — **arriba**, up the street
cama, *f.*, bed
cámara, *f.*, chamber, room, parlor
camarero, *m.*, valet
camareta, *f.*, small room
cambiar, to change
cambio, *m.*, change, exchange; **en** —, on the other hand
camino, *m.*, road, journey
canastillo, *m.*, small basket
candado, *m.*, padlock
candela, *f.*, candle
canónigo, *m.*, canon
cantar, to chant, sing
cántaro, *m.*, pitcher, jug
caña, *f.*, reed
cañizo, *m.*, reed framework
cañuto, *m.*, cane, tube; **de** — **era**, was a tube
capa, *f.*, cape
capaz, capable
capear, to steal

capellán, m. , chaplain	cazador, m. , hunter
capuz, m. , (<i>hooded</i>) cloak	cazar , to chase, drive out, catch
cara, f. , face	cebada, f. , barley
carcomido, -a , worm-eaten	cebo, m. , bait
cardenal, m. , black and blue mark	cebolla, f. , onion
carecer de , to lack, want	cegar (ie) , to blind
carga, f. , load	cenar , to sup, have supper
cargar , to charge, load	centeno, m. , rye
cargo, m. , charge, job; hacerse —, to bear in mind; tener a —, to be in charge of	ceñir (i) , to gird
caridad, f. , charity	cera, f. , wax
carne, f. , meat	cerca (de) , near
carnero, m. , mutton	cercano, -a , near, approaching
caro, -a , dear	cercenar , to pare, clip
carpintero, m. , carpenter	ceremonia, f. , ceremony
carrera, f. , career; la — de vivir , the business of life	cerrar (ie) , to close, lock; — la noche , to grow dark
casa, f. , house, home	cesar , to cease, stop
casar(se) , to marry, get married	cesto, m. , basket
casi , almost	ciego, m. , blind man
casita, f. , little house	cielo, m. , sky, heaven
caso, m. , case, matter, situation; en — de , in the matter of; puesto — , since	cien(to) , one hundred; ciento y tantos (-as) , one hundred odd
casta, f. , breed	ciertamente , certainly, surely
castigar , to chastise, punish	cierto, -a , certain, sure; por — , surely, indeed, to be sure
castigo, m. , punishment	cinco , five
Castilla la Vieja , Old Castile (<i>northern part of Castile</i>)	cinta, f. , girdle, belt
<i>The southern portion is known as Castilla la Nueva</i>	ciudad, f. , city
casualidad, f. , chance	claramente , clearly
caudal, m. , capital, fortune	claro, -a , clear
causa, f. , cause; a — de , because of	clase, f. , class, caste, station
	clavar , to nail up, board up
	clavazón, f. , nail work
	clavo, m. , nail

clerecía, f., priesthood
clérigo, m., cleric, priest
cobardía, f., cowardice, cowardly act
cobrar, to charge, collect
cocer (ue), to bake, boil
coco, m., bugaboo
cofradía, f., brotherhood
coger, to seize, take, gather in, catch, grab
cogote, m., occiput, neck
cojear, to limp; **de qué pie cojeaba**, what ailed him
colación, f., collation, dessert
colchón, m., mattress
colgar (ue), to hang
colodrillo, m., back of the head
color, m., color
collar, m., collar
comarcano, -a, neighboring
combatirse, to fight
comedido, -a, moderate
comedirse (i), to be civil
Comendador, m., Commander
comenzar (ie), to commence, begin
comer, to eat; **to** have dinner; **dar de —, to** feed
comida, f., food, meal
comisario, m., commissioner
como, as, like, since; — + *subj.*, as long as, provided
cómo, how? how! well, well!
compadecer, to pity
compañía, f., company, household
comparación, f., comparison

comparar, to compare
compás, m., bearing, carriage
completar, to complete
componer, to repair, mend
comprar, to buy
comprender, to understand
comunicar, to communicate, transmit
con, with, to
conciencia, f., conscience; **re-formar la —, to** still the conscience
concierto, m., agreement, pact
conclusión, f., conclusion
concha, f., bowl, shell
conchita, f., little shell
conde, m., count
condicional, m., conditional
confesar (ie), to confess, admit
confianza, f., confidence
confiar, to trust
conformar(se), to conform, be equal
congoja, f., trouble, affliction
conmigo, with me; di —, I landed
conocer, to know, recognize, realize
conocimiento, m., acquaintance; **tener —, to** be acquainted
conquistador, m., conqueror
consejo, m., counsel, advice
consentir (ie), to grant, accord
conserva, f., preserve
consideración, f., reasoning, reflection, observation

- considerar**, to consider, reflect, resolve
- consiguiente**, resulting
- consolarse (ue)**, to console oneself, comfort oneself
- consuelo**, *m.*, consolation, comfort
- contar (ue)**, to tell, relate; to count, recount
- contemplación**, *f.*, contemplation, meditation
- contemplar**, to contemplate
- contentar**, to please; —**se**, to be satisfied
- contento**, *m.*, pleasure, satisfaction; **a su —**, to his pleasure
- contestar**, to reply, answer
- contienda**, *f.*, quarrel, fight
- continencia**, *f.*, reserve, dignity
- continente**, *m.*, carriage, bearing, air, expression, countenance; teetotaler
- continuación**, *f.*, continuation
- continuamente**, continually
- continuo**, —**a**, continuous
- contra**, against
- contraminar**, to counteract, foil, outwit
- contrario**, —**a**, contrary, adverse, unfavorable; **por el —**, on the contrary
- conveniente**, convenient, appropriate, suitable, practical
- convenir**, to behoove, befit, be necessary
- convento**, *m.*, monastery, convent
- convertir (ie)**, to convert, change; —**se**, to be converted, be changed
- convidar**, to invite
- convite**, *m.*, invitation
- copo**, *m.*, flake, puff
- coraje**, *m.*, anger, wrath
- coraza**, *f.*, cuirass
- corazón**, *m.*, heart, courage
- cornada**, *f.*, butting
- coro**, *m.*, choir
- correr**, to run, chase; **a todo —**, at top speed
- corrida**, *f.*, running
- cortar**, to cut
- corte**, *f.*, court; —**s**, Spanish Parliament
- corteza**, *f.*, rind; —**s**, pieces of rind
- cosa**, *f.*, thing, matter, affair
- coscorrón**, *m.*, bump on the head
- cosecha**, *f.*, harvest
- coser**, to sew
- cosilla**, *f.* *dim. of cosa*, little thing, small bit, trifle
- costa**, *f.*, cost, expense
- costado**, *m.*, flank, side
- costal**, *m.*, sack, bag
- costanilla**, *f.*, slope
- costar(ue)**, to cost; — **mucho**, to require a great deal of effort; — **caro**, to pay dearly
- costilla**, *f.*, rib
- costoso**, —**a**, costly, expensive

- costumbre**, *f.*, custom, habit, manner, mannerism; **como** **de** —, as usual
costura, *f.*, seam
cotidiano, *-a*, daily
coz, *f.*, kick
crear, to create
crecer, to grow, increase
crédito, *m.*, credence, belief
credo, *m.*, creed; **en un (dos)** —(s), in a jiffy
creer, to believe, think
criada, *f.*, servant
criado, *-a*, raised, bred, mannered; *m.*, servant
crianza, *f.*, rearing, upbringing
criar, to raise, breed, foster, stimulate
criatura, *f.*, baby, child
cristiano, *-a*, Christian
cruel, cruel
cruz, *f.*, cross
cruzar, to cross
cuadrar, to fit, suit
cual, which, like, as; **cada** —, each one; **tal** —, such as
cual (el, la, lo), which; **por lo** —, wherefore
cuales (los, las), which
cualquier(a), whichever, whatever, any; **un** —, a nobody
cuán, how
cuando, when; **de** — **en** —, from time to time
cuanto, all, all that; as; **en** —, as soon as; **en** — **a**, as for
cuánto, how much
cuarto, *-a*, fourth
cuatro, four
Cuatro Calles, *see footnote 2*, page 69
cuchillo, *m.*, knife
Cuéllar, *see footnote*, page 97
cuenta, *f.*, count, account; bead; **echar la** —, to cast up the account; **caer en la** —, to see the point; **hacerse** — **de**, to realize
cuento, *m.*, tale, story
cuerdamente, wisely, cleverly
cuerto, *-a*, prudent, wise, clever
cuerpo, *m.*, body, corpse
cuidado, *m.*, care, worry; **tener** —, to take care; **pierda** —, do not worry
cuitado, *-a*, careworn, miserable
culebra, *f.*, snake
culebro, *m.*, snake
culpa, *f.*, guilt, blame
culpado, *m.*, culprit
cumbre, *f.*, top, height
cumplidísimo, *-a*, very large, huge
cumplir, to fulfill, grant, complete, end; — **el deseo**, to satisfy the desire
cuna, *f.*, cradle
cupo, *pret. of caber*
cura, *m.*, curate, priest
curar, to cure, treat, take care of
cuyo, *-a*, whose

Ch

chasco, *m.*, disappointment, trick; **dar un** —, to play a trick

chupar, to suck

D

dama, *f.*, lady

daño, *m.*, harm

dar, to give, hand over; to hit, strike; — **al diablo**, to curse; — **tropezón**, to slip up; — **lugar**, to give occasion, permit, provide opportunity; — **mucho que hacer**, to keep busy; — **con**, to come upon, strike, land; — **en**, to strike; — **de comer**, to feed; — **de pie y de mano**, to give blows with hands and feet; — **a entender**, to show, reveal, make clear; — **fin**, to end; — **prisa a**, to hurry, speed; — **por**, to declare; — **paso**, to take a step

de, of, as, by, at, about, with
debajo (de), under

deber, to owe, be due; — **de**, must; *m.*, duty

decente, respectable, fair

decidir(se), to decide

decir, to say, tell, mention;
querer —, to mean; **dije**

para mí, I said to myself

declarar, to declare, state

decretar, to decree

dedo, *m.*, finger

defender (ie), to defend;
— **se**, to defend oneself,
withstand

defensa, *f.*, defense

dejar, to let, leave; — **de**,
to fail, omit; — **caer**, to
drop

del (de + el), of the, about

delante (de), before, in front
of

deleitar, to delight, entertain

delgado, *-a*, thin, tiny

delicadamente, delicately,
daintily, neatly

delincuente, *m.*, culprit

delito, *m.*, crime

demanda, *f.*, demand, accu-
sation

demandar, to ask, beg

demás, rest; **por lo** —, for the
rest

demérito, *m.*, demerit

demonio, *m.*, demon, devil

demonstrativo, *m.*, demonstra-
tive

dentro (de), within, in, inside

departir, to chat

derecho, *-a*, right, direct,
straight, genuine; *m.*, fee

derivar, to derive

derramar, to scatter

derretir (i), to melt

derribado, *-a*, razed, dilapi-
dated

desamar, to dislike, hate

desamparar, to abandon, leave
unsheltered, let go of

- desaparecer**, to disappear
desaparecimiento, *m.*, disappearance
desaprovechado, *-a*, unavailing, unprofitable
desastrado, *-a*, ill-fated
desastre, *m.*, disaster, misfortune
desatar, to untie, unfasten
desatinar, to daze
desayunarse, to breakfast, break fast
desbocado, *-a*, mouthless, neckless
descalabrar, to break one's head, beat soundly, bruise
descansar, to rest
descanso, *m.*, rest, respite, relief
descargar, to discharge
descender (*ie*), to descend, go down
descontentar, to displease
descontento, *m.*, displeasure, disgust
descoser, to rip open
describir, to describe
descubrir, to discover, reveal, disclose
descuidado, *-a*, carefree
descuidarse, to be careless, be negligent
desde, from; — **que**, since, as soon as
desdicha, *f.*, misfortune, ill luck
desdichado, *-a*, unfortunate, luckless
desear, to desire, wish, want
desechar, to reject, cast away, lay aside
desembarazado, *-a*, unencumbered, empty
desembarazarse, to get rid of, free oneself
desengañar, to undeceive, set aright
desenvolver (*ue*), to unfold
desenvueltísimo, *-a*, very free, fluent; bold
desenvuelto, *-a*, unrestrained, bold
deseo, *m.*, desire; **cumplir el** —, to satisfy the desire
desesperado, *-a*, desperate, despondent
desgraciado, *-a*, unfortunate
desgranar, to fall apart
desherrar (*ie*), to unshoe
deshora (*a*), untimely, suddenly
desmandarse, to indulge oneself, commit an excess, be impertinent
desmayado, *-a*, unconscious; **caer** —, to faint; *m.*, unconscious man
desmayo, *m.*, swoon, fainting spell
desmesuradamente, beyond measure
desmigajar, to break off crumbs
desnudo, *-a*, bare, naked
despacio, slowly
despachar, to despatch, finish

despedida , <i>f.</i> , departure, dismissal	día , <i>m.</i> , day; de —, by day;
despedir (<i>i</i>), to dispense, sell	medio —, noon; ocho —s,
despensa , <i>f.</i> , pantry	a week; a los quince —s,
despertar (<i>ie</i>), to awake, wake up	after a fortnight
después , after, afterward, later; since; — (<i>que</i>) (<i>de</i>), after; — acá , thereafter, since then	diablo , <i>m.</i> , devil; el — del (<i>de la</i>), the deuced
destajo , <i>m.</i> , job; a —, by the job, diligently	dicha , <i>f.</i> , fortune, luck
destapar , to unstop, open	dicho , — <i>a</i> , aforesaid, said, mentioned; <i>m.</i> , remark;
desterrar (<i>ie</i>), to banish, exile	en — y hecho , in word and deed
destiento , <i>m.</i> , surprise; sudden intrusion	diente , <i>m.</i> , tooth
destilar , to distill, drip	diestro , — <i>a</i> , dexterous, skilful
destruir , to destroy	dieta , <i>f.</i> , diet
desvelado , — <i>a</i> , sleepless, awake	diez , ten; — y seis , sixteen
desventurado , — <i>a</i> , unfortunate, calamitous, miserable	diferenciar , to differ
desvergonzado , — <i>a</i> , shameless, impudent	diferir (<i>ie</i>), to differ, be different
detener (<i>se</i>), to stay, stop; to detain oneself	difunto , <i>m.</i> , deceased
determinar , to determine, decide	digno , — <i>a</i> , worthy, deserving
detestable , detestable, unworthy	diligencia , <i>f.</i> , diligence, industry, feat
detrás (<i>de</i>), behind	diligente , diligent, active
deuda , <i>f.</i> , debt	dinero , <i>m.</i> , money
devoción , <i>f.</i> , devotion	Dios , God; bendito sea —, praised be God
devolver (<i>ue</i>), to return, give back	dirección , <i>f.</i> , direction
devotamente , devoutly, piously	directa (<i>mente</i>), directly
devoto , — <i>a</i> , devout, pious	discípulo , <i>m.</i> , disciple, pupil
devuelto , <i>p.p.</i> of <i>devolver</i>	discreto , — <i>a</i> , discreet, prudent, clever, wise
	disimuladamente , stealthily, secretly
	disimular , to dissemble, conceal, pretend, overlook
	disposición , <i>f.</i> , disposition, readiness; air
	diverso , — <i>a</i> , diverse, different

divino, -a, divine, religious
divulgar, to divulge, spread
doblar, to fold
doblez, *m.*, fold, crease, wrinkle
doce, twelve
dolor, *m.*, pain
domingo, *m.*, Sunday
don, *m.*, *title of respect, used before Christian names only*
donaire, *m.*, grace, wit, witticism, witty remark
donde, **dónde**, where
donoso, -a, clever
dormido, -a, asleep
dormir (*ue*), to sleep; — **a sueño suelto**, to sleep soundly
dos, two; **las** — **manos**, both hands; — **a** —, **de** — **en** —, two by two
doscientos (*as*), two hundred
duda, *f.*, doubt
dueño, *m.*, master, owner
dulce, sweet
dulzura, *f.*, gallantry, "sweet nothings"
duque, *m.*, duke
durante, during
durar, to endure, last, hold out
durazno, *m.*, freestone peach
duro, -a, hard, hard-hearted; *m.*, niggard

E

e, and (*before i and hi*)
echacuervos, *m.*, swindler
echado, -a, lying

echar, to throw, cast; to extend; to exhale; — **la culpa**, to blame; — **a mal**, to condemn; to discard; — **a**, to begin; — **de ver**, to notice; — **cuenta**, to figure out, calculate; — **la cuenta**, to cast up the account; — **por otra calle**, to turn into another street; — **se**, to lie down; — **selas de**, to assume an air of
edificado, -a, constructed, built
efecto, *m.*, effect, result
ejecutar, to execute, enforce
ejercicio, *m.*, exercise
ejército, *m.*, army
el, the; — **de**, that of
él, he, it; him
elevado, -a, high, noble
ella, she, it; her
ellas, they, them
ello, it
ellos, they, them
embargar, to attach
embargo, *m.*, attachment; **sin** —, however, nevertheless
emperador, *m.*, emperor
empezar (*ie*), to begin
emplastado, -a, plastered up, bandaged
emplear, to employ, use, spend; **bien se le empleaba**, it served him right
en, in, at, to, by
encaminar, to direct, refer, guide

encantado , -a, enchanted	ensalzar , to exalt
encarecer , to praise, extol, eulogize	ensayar , to attempt, undertake
encargado , -a, charged, entrusted; estar —, to be in charge	ensayo , <i>m.</i> , rehearsal
encender (ie), to kindle, fire	enseñar , to teach, instruct
encerrar (ie), to enclose, hold, contain	ensilado , -a, stored away
encima , on top (of), over, on	entender (ie), to understand; dar a —, to show, reveal, make clear
encomendar (ie), to commend, entrust, charge, urge	entendimiento , <i>m.</i> , understanding
encontrar (ue), to find	enterado , -a, informed, familiar, acquainted
encuentro , <i>m.</i> , meeting; venir al —, to come from the opposite direction	enterarse (de), to find out
endemoniado , -a, possessed of the devil	entero , -a, entire, whole, complete
endiablado , -a, devilish, wicked	enterrar (ie), to bury
enemigo , <i>m.</i> , enemy	entonces , then
enemistad , <i>f.</i> , enmity, hatred; tener —, to hate	entrada , <i>f.</i> , entrance
enfermar , to cause to be ill	entrar (en), to enter
enfermedad , <i>f.</i> , infirmity, sickness, illness, ailment	entre , between, amidst, among
enfermo , -a, sick, feeble	enviar , to send
enfrente (de), opposite	envilecerse , to become debased, deteriorate; to become dulled
enfurecerse , to become enraged	envolverse (ue), to wrap oneself
engañar , to deceive, defraud	erguido , -a, erect
engaño , <i>m.</i> , deceit, fraud	errar (ie), to err, be mistaken, make a mistake
enhoramala , in an evil hour	escalofrío , <i>m.</i> , fever, chill
enjalma , <i>f.</i> , saddle, pad	escalón , <i>m.</i> , scale, step
enjuto , -a, dry	Escalona , a town in the province of Toledo
enojado , -a, angry	escándalo , <i>m.</i> , scandal
enojo , <i>m.</i> , anger	escapar , to escape
ensalmar , to be a healer	escarbar , to scrape, pick, rumble

escatimar , to dole out	estado , <i>m.</i> , state, condition;
esclavo , <i>m.</i> , slave	manner; station, lineage;
escobajo , <i>m.</i> , stem	fathom
escoger , to choose	estar , to be; — a punto de ,
esconder , to hide	to be on the point of; está
escribano , <i>m.</i> , notary	bien , all right
escribir , to write	este , — a , — os , — as , this, these
escudero , <i>m.</i> , squire	éste , — a , — os , — as , this one,
escudillar , to dish out	these; the latter
ese , — a , — os , — as , that,	estéril , sterile, unfruitful
those	estilo , <i>m.</i> , style
ése , — a , — os , — as , that one,	estirado , — a , stretched out,
those	erect, long
esencia , <i>f.</i> , essence	esto , this; por —, for this
esforzado , — a , strong, vigor-	reason; con —, thereupon
ous; diligent	estómago , <i>m.</i> , stomach
esfuerzo , <i>m.</i> , effort	estorbar , to disturb, interfere
esgrimidor , <i>m.</i> , fencer	with
eso , that; por —, therefore	estrago , <i>m.</i> , havoc, destruc-
espacio , <i>m.</i> , space, blank	tion
espacioso , — a , spacious, roomy	estrecharse , to become nar-
espada , <i>f.</i> , sword	row
espantar , to frighten, scare	estrecho , — a , narrow
espanto , <i>m.</i> , fright; poner —,	estruendo , <i>m.</i> , noise
frighten	estudiante , <i>m.</i> , student
español , <i>m.</i> , Spanish	evangelio , <i>m.</i> , gospel
especialmente , especially, par-	evitar , to avoid
ticularly	exceso , <i>m.</i> , excess, surplus
especie , <i>f.</i> , species, kind	excomuni3n , <i>f.</i> , excommuni-
esperanza , <i>f.</i> , hope	cation
esperar , to hope, expect,	excusa , <i>f.</i> , excuse, apology
await, wait for	éxito , <i>m.</i> , success; tener —,
espíritu , <i>m.</i> , spirit	to be successful
Espíritu Santo , Holy Ghost	explicar , to explain
espumajo , <i>m.</i> , froth; echar	exponer , to expose
— s , to froth	expuesto , — a , <i>p.p.</i> of exponer
estaci3n , <i>f.</i> , season	extenso (por), extensively, in
estada , <i>f.</i> , stay, sojourn	detail

extrañar(se), to marvel, wonder at, be surprised

extremo, -a, extreme; *m.*, end

F

fácilmente, easily, deftly

faisán, *m.*, pheasant

falda, *f.*, skirt

falsamente, falsely

falsario, *m.*, falsifier, forger, swindler

falsedad, *f.*, falsehood, forgery

falso, -a, false, treacherous

falta, *f.*, lack, shortage; **hacer** —, to lack, need; **a — de**, in the absence of, for lack of

faltar, to lack

fallecer, to pass away, die

familiar, familiar, intimate

fantasía, *f.*, fancy, imagination

fardel, *m.*, bag, knapsack

fatal, fatal

fatiga, *f.*, hardship

fatigarse, to exert oneself, be concerned

favor, *m.*, favor, advantage

favorecer, to favor, patronize

fe, *f.*, faith, religion; **a (mi)** —, upon my faith, upon my word; **dar** —, to give a certified account

feligrés, *m.*, parishioner

fenecer, to pass away, die

fiarse, to trust; — **de**, to trust, have confidence in

fiel, faithful

fiero, -a, fierce, violent

fiesta, *f.*, festival, celebration, holiday

figura, *f.*, figure, shape

fin, *m.*, end, purpose; **en** —, in short; **dar** —, to end; **por** —, finally; **al — de**, at the end of

finalmente, finally, in short

fingir, to feign, pretend, claim

flaco, -a, weak, feeble

flaqueza, *f.*, weakness, feebleness

flaquísimo, -a, very weak, very feeble

flojedad, *f.*, weakness; negligence

forastero, *m.*, outsider, stranger

forma, *f.*, form, shape, manner

fortuna, *f.*, fortune, fate, risk

fraile, *m.*, friar

Francia, *f.*, France

frazada, *f.*, blanket

frecuentar, to frequent, visit often

frío, -a, cold; *m.*, cold; **tener** —, to be cold

frisar, to frizzle

fuego, *m.*, fire

fuelle, *f.*, fountain, drain

fuentecilla, *f.*, little drain

fuera, outside; — **de**, out of; **andar** —, to gad about

fuerte, strong

fuerza, *f.*, force, strength, vigor; **por** —, under compulsion

Fulano; **el señor don** —, the distinguished Mr. So-and-So

furia, *f.*, fury
fustán, *m.*, fustian
futuro, *m.*, future

G

gala, *f.*, holiday attire; —s, "special treats"
Galeno, (*Claudius Galen*), famous medical authority of Greece (born A.D. 130)
galgo, *m.*, greyhound
gallofero, *m.*, vagabond, beggar, "sponger"
gana, *f.*, inclination, desire; **tener mala** —, to be reluctant; **entrar la** —, to get the desire
ganancia, *f.*, profit, income
ganar, to gain, earn; — **por la mano**, to be the first, anticipate; —**se**, to earn
garganta, *f.*, throat, "gullet"
garrotazo, *m.*, blow with a cudgel, whack
garrote, *m.*, cudgel
gastar, to waste, spend, consume
Gelves, see footnote 1, page 10
gente, *f.*, people; — **de servicio**, servants
gentil, genteel, graceful, highfalutin
gerundio, *m.*, gerund
gesto, *m.*, face, grimace
gloria, *f.*, glory, heaven
glotón, *m.*, glutton
golilla, *f.*, gorge, throat
golosina, *f.*, titbit

golosinear, to gorge (*dainties*)
goloso, —a, gluttonous, greedy
golpe, *m.*, blow
golpecillo, *m.*, *dim.* of **golpe**, gentle blow
González, *prop. noun*
gota, *f.*, drop
gozar, to enjoy
gozo, *m.*, joy
gozoso, —a, joyful, happy
gracia, *f.*, grace, charm; favor; joke; **caer en** —, to please; **dar** —s, to thank, give thanks
gracioso, —a, funny
grado, *m.*, step, estate; degree
gragea, *f.*, small bonbon
gran(de), big, loud
grandísimo, —a, very great
grosero, —a, crude, gross
grueso, —a, stout, big
guarda, *f.*, ward (*of a key*)
guardar, to keep, guard, observe; —**se de**, to guard against
guerra, *f.*, war; **dar** —a, to wage war on
guiar, to guide
guisa, *f.*: a — **de**, like, in the manner of
guisar, to cook
gusano, *m.*, worm
gusto, *m.*, taste, diversion

H

haber, to have; to be; — **de**, must
habilidad, *f.*, ability, skill

- hábito**, *m.*, habit, robe
hablar, to speak
hacer, to make, do, cause;
 — **San Juan**, to change resi-
 dences, move; — **el mara-**
villado, to act as if sur-
 prised; — **oración**, to offer
 a prayer; — **saber**, to in-
 form; **hace pocos días que**
está, he has been only a few
 days
hacia, toward, in the direction
 of
hacienda, *f.*, estate, property,
 household, belongings
hado(s), *m.*, fate, destiny
hallar, to find
hambre, *f.*, hunger
hambriento, *-a*, hungry,
 starved
hartar(se), to have enough,
 have one's fill, gorge (oneself)
harto, *-a*, enough, much,
 many; *adv.*, very
hartura, *f.*, satiety, plenty
hasta, until, even; — **hoy día**,
 till this very day; — **que**,
 until
hay, there is (are)
hazaña, *f.*, deed, act, prank
he aquí, behold
hecho, *m.*, deed
hecho, *p.p. of hacer*; — **a**,
 accustomed to; — **-a**,
 changed into; **mal hechas**,
 awkward
hender (ie), to split, break
heredar, to inherit
herida, *f.*, wound
herir (ie), to strike, wound
hermanito, *m. dim. of her-*
 mano, little brother
hermoso, *-a*, beautiful
herradura, *f.*, horseshoe
herrero, *m.*, blacksmith
hidalgo, *m.*, nobleman
hierba, *f.*, herb, grass
hierro, *m.*, iron
hija, *f.*, daughter
hijo, *m.*, son
hilandera, *f.*, spinner
hincar, to thrust in; — **la ro-**
dilla, to kneel down; — **se**
de rodillas, to kneel down
hocico, *m.*, snout; — **s**, face
 ("mug")
holgar(se) (ue), to enjoy, be
 delighted
hombre, *m.*, man; — **de jus-**
ticia, bailiff; — **de bien**,
 respectable person; **gentil**
 —, aristocratic-looking man
hombro, *m.*, shoulder
hondo, *-a*, deep
honra, *f.*, honor; exaggerated
 pride
honradamente, respectably
honrado, *-a*, honest, honorable
hora, *f.*, hour; time
hoy, today; **hasta** —, to this
 day; **hasta** — **día**, till this
 very day; **de** — **en ade-**
lante, henceforth; — **día**,
 nowadays
hueco, *-a*, hollow
huelgo, *m.*, breath

huérfano, *m.*, orphan
huerta, *f.*, vegetable garden
huesecillo, *m.*, *dim. of hueso*,
 little bone
hueso, *m.*, bone
huésped, *m.*, guest, boarder
huevo, *m.*, egg
huir, to flee, run away
humanidad, *f.*, humanity, hu-
 man race
humero, *m.*, chimney
humilde, humble, modest
hundir(se), to sink
hurtar, to steal, rob

I

idioma, *m.*, language
iglesia, *f.*, church; — **mayor**,
 cathedral
ignorar, to be ignorant of, not
 know
igual, *m.*, equal, peer
imán, *m.*, lodestone, magnet;
pedra —, magnet
imitar, to imitate
imperfecto, *m.*, imperfect
importancia, *f.*, importance
importar, to be of importance
importunidad, *f.*, importunity,
 annoyance
imposible, impossible
inclinado, —*a*, inclined, bent
indirectamente, indirectly
indulgencia, *f.*, indulgence,
 pardon
industriar, to produce, engineer
industrioso, —*a*, industrious,
 tricky

infinitivo, *m.*, infinitive
infinito, —*a*, infinite, endless
informarse, to get informa-
 tion, find out
ingenio, *m.*, mind, talent
inglés, *m.*, English
ingresar, to enter; — **a**
servir, to enlist
injuria, *f.*, insult, injury
injurioso, —*a*, insulting
injustamente, unjustly
injusticia, *f.*, injustice
inocencia, *f.*, innocence
inocente, innocent; *m.*, inno-
 cent fellow, fool
inquietud, *f.*, concern, worry
insigne, illustrious
instante, *m.*, instant, moment
insultar, to insult
intención, *f.*, intention, plan,
 purpose
interesante, interesting
inútil, useless, futile
invención, *f.*, invention, trick
inventario, *m.*, inventory
inventivo, —*a*, inventive, in-
 genious
invierno, *m.*, winter
invisible, invisible
invocar, to invoke, call upon
ir, to go; to be; —**se**, to go
 away
ira, *f.*, wrath
izquierdo, —*a*, left

J

jamás, ever, never
jarrazo, *m.*, blow with a jug

jarrillo, *m.*, *dim.* of jarro, small jug
 jarro, *m.*, jug
 jerigonza, *f.*, jargon, thieves' slang
 Juan, John
 jubón, *m.*, jacket
 juego, *m.*, play, turn, prank, game
 jugar (*ue*), to play, play for
 juicio, *m.*, sense, judgment
 juntar, to join, combine; —*se*, to assemble, come together
 junto (*a*), next to, near
 jurar, to swear
 justamente, justly, rightly
 justar, to joust
 justicia, *f.*, justice; police; hombre de —, bailiff
 justo, —*a*, just, real, right

L

la, las, the
 lacerado, —*a*, wretched; — de mí, wretched me; *m.*, wretch
 laceria, *f.*, misery; pittance; alguna —, a little something
 lado, *m.*, side
 ladrón, *m.*, thief, robber
 lágrima, *f.*, tear
 lamentar, to lament, wail; —*se*, to complain
 lana, *f.*, wool
 lance, *m.*, turn
 lanza, *f.*, lance
 lanzar, to throw, hurl, expel
 lanzón, *m.*, lance

largo, —*a*, long
 larguillo, —*a*, rather long
 las, them
 lástima, *f.*, pity; tener — (de), to take pity on; dar —, to inspire pity
 lastimado, —*a*, pitiful
 látigo, *m.*, whip
 latín, *m.*, Latin
 lavar, to wash
 lavatorio, *m.*, washing, ablution
 Lazarillo, *see* footnote 1, page 5
 Lázaro, *see* footnote 1, page 5
 le; les, him, her, you; them, you
 leal, loyal, faithful
 lecho, *m.*, bed, litter
 lechuga, *f.*, head of lettuce
 leer, to read
 legua, *f.*, league (*about four miles*)
 lengua, *f.*, tongue
 leña, *f.*, wood, firewood
 letanía, *f.*, litany
 letras, *f. pl.*, letters, literature
 levantar, to lift; — testimonio, to testify, testify falsely; —*se*, to get up
 ley, *f.*, law
 liberalidad, *f.*, liberality, generosity
 libra, *f.*, pound
 librar, to free, deliver
 libre, free, innocent, exempt
 libro, *m.*, book
 licor, *m.*, liquor, liquid
 lienzo, *m.*, linen

ligeramente, lightly, deftly
lima, *f.*, lime
limitado, *-a*, limited, frugal
limosna, *f.*, alms
limosnero, *-a*, charitable
limpiamente, cleanly
limpiar, to clean
limpieza, *f.*, cleanliness
limpio, *-a*, clean
línea, *f.*, line
lo, the; *pron.*, it
loar, to praise
lobo, *m.*, wolf
lóbrego, *-a*, lugubrious, dismal, gloomy
locución, *f.*, phrase, expression
lodo, *m.*, mud
lograr, to obtain, attain
longaniza, *f.*, sausage
los, the; *pron.*, them
luego, immediately, at once, later; — **que**, as soon as
lugar, *m.*, place; village, town; **dar** —, to give occasion, provide opportunity; **en** — **de**, in place of, instead of
lumbre, *f.*, fire, light
luto, *m.*, mourning
luz, *f.*, light; guide

LL

llagado, *-a*, sore, slashed
llamar, to call; — **se**, to be named
llanto, *m.*, wailing, tears

llave, *f.*, key; **bajo** —, under lock and key; **cerrada con** —, locked
llegar(se), to arrive, arrive in, come, bring near, approach, reach
llenar, to fill, fill in
lleno, *-a*, full
llevar(se), to take, take along, lead, get; to remove
llorar, to lament, bewail, weep, weep at
llover, to rain
lluvia, *f.*, rain

M

Macías, *a Galician poet (1360–1390?), traditionally known as the perfect lover*
madera, *f.*, wood
madre, *f.*, mother
maduro, *-a*, ripe
maestra, *f.*, teacher
maestro, *m.*, master, teacher
Magdalena, *see footnote 1, page 7*
Magno, *see Alejandro*
majestad, *f.*, majesty
mal, *adv.*, badly, ill
mal, *m.*, harm, evil, ailment; **echar a** —, to condemn, discard; **por** —, unwillingly
maldad, *f.*, wickedness
maldecir, to curse
maldito, *-a*, confounded, cursed
maleficio, *m.*, evil deed, crime
malicia, *f.*, malice, maliciousness

- malicioso, -a**, malicious
malilla, f., manille (*a card term corresponding to "joker"*)
mal(o), -a, bad, wicked, ugly
malsinar, to slander
maltratado, -a, roughly handled; in pain
maltratar, to mistreat
malvado, -a, ill-fated; *m.*, rascal, wretch
malventurado, -a, miserable
mamar, to suck, imbibe
mandado, m., order, command
mandamiento, m., order
mandar, to send, order, command
mandil, m., apron
mando, m., order, command
manejar, to handle, manipulate
manera, f., manner; **de esta** —, thus, in this manner; **de aquella** —, in that manner; **a — de**, in the manner of, like; **de otra** —, otherwise; **de tal** —, in such manner; **de — que**, so that
manga, f., sleeve; wallet
manifiesto, -a, manifest
manifestarse (ie), to become manifest
manjar, m., dish, food
mano, f., hand; **a —s llenas**, plenty
mansamente, gently
manta, f., blanket
mantel, m., tablecloth
mantener, to maintain, support, keep
mantenimiento, m., maintenance
maña, f., skill, trick, artifice; **darse buena** —, to make good use of one's wits
mañana, f., morning; **de** —, in the morning, early
mañoso, -a, crafty
Maqueda, a town northwest of Toledo
maravedí, m., maravedi (*old Spanish coin*)
maravilla, f., marvel; **a las mil** —s, marvelously well
maravillado: hacer el —, to act as if surprised
maravillarse, to marvel
maravillosamente, marvelously, wonderfully
marco, m., mark (*coin*)
marido, m., husband
marras: de —, of bygone days
mas, but
más, more, most; longer; **lo** —, the most; **cuanto** —, the more; **tanto** —, especially; — **de**, more than
mascado, -a, chewed
matador, m., killer, slayer, assassin
matar, to kill; — **de hambre**, to starve; — **se**, to kill each other; to exert oneself
matrimonio, m., married couple

- mayor**, greater, greatest; principal; *m.*, superior; **al por —**, wholesale, in bulk
mayordomo, *m.*, steward, manager
mayoría, *f.*, majority
mayormente, especially
me, me, to me
medicina, *f.*, medicine, cure
medio, *m.*, middle; means; **por — de**, in the middle of; by means of; **—s**, means
medio, **—a**, half; **— día**, noon
meditar, to meditate, reflect
medrar, to prosper
medro, *m.*, prosperity, success; **mal — tendréis**, you will thrive ill
mejor, better, best; **en lo —**, in the best part
mejorar, to improve
mejoría, *f.*, improvement
melocotón, *m.*, clingstone peach
memoria, *f.*, memory, mind; **de —**, by heart
mendrugó, *m.*, crumb
menear, to shake
meneo, *m.*, movement, sway
menester, *m.*, need, purpose; **ser —**, to be necessary; **haber —**, to need
menos, less, least; except; **a — que**, unless; **a lo —**, **por lo —**, at least; **echar de —**, to miss
mentir (ie), to lie
mentiroso, **—a**, false
menudo, **—a**, small, minute; **a —**, often
merced, *f.*, mercy, grace, favor; **vuestra —**, Your Worship; **Merced**, see footnote 3, page 4.
merecer, to deserve, merit
merienda, *f.*, light lunch
mérito, *m.*, merit, worth
mes, *m.*, month
mesa, *f.*, table
mesón, *m.*, inn, tavern
mesonera, *f.*, proprietress of an inn, "landlady"
mesura, *f.*, measure, moderation
meter, to place, put, put in
mezquidad, *f.*, niggardliness
mezquino, **—a**, niggardly, miserly
mi, mis, my
mí, me
miedo, *m.*, fear; **tener —**, to be afraid, fear
mientes, *f. pl.*, thoughts, ideas; **parar — en**, to pay attention to
mientras (que), while
migaja, *f.*, crumb
mil, a thousand
milagro, *m.*, miracle
millar, *m.*, thousand
mío, **—a**, my, mine, of mine
mirar, to look, look at, consider; **— en**, to pay attention to, take notice of; **— por**, to look after
misa, *f.*, mass

miseria, *f.*, misery
miserio, *-a*, miserly, mean;
 el — de mi, my miserly
mismo, *-a*, same; very; self
mitad, *f.*, half
modificar, to modify
modo, *m.*, manner, way; *-s*
 y maneras, ways and means
mofador, *m.*, mocker
mojar, to wet
moler (ue), to grind
molestia, *f.*, trouble
molinero, *m.*, miller
momento, *m.*, moment
moneda, *f.*, coin
montero, *m.*, hunter
morador, *m.*, occupant, tenant
morar, to dwell
morder (ue), to bite
moreno, *-a*, brown, dark
morir (ue), to die; — **por**,
 to long for
moro, *m.*, Moor
mortuorio, *m.*, funeral
mosquito, *m.*, gnat
mosto, *m.*, must
mostrar (ue), to show, prove;
 —**se**, to show oneself, prove
motivo, *m.*, motive, object
moza, *f.*, girl
mozo, *m.*, boy, servant; — **de**
 caballos, stable boy
mozuelo, *m.*, little fellow
muchacho, *m.*, boy
mucho, *-a*, much; **tener en**
 —, to respect; *pl.*, many
mudar, to change; — **de pro-**
 pósito, to change one's mind

mueble, *m.*, piece of furniture;
 —**s**, furniture
muela, *f.*, (molar) tooth
muerte, *f.*, death
muerto, *-a*, dead; *m.*, corpse
mujer, *f.*, woman
mujercilla, *f.*, woman (*of lower*
 class)
mula, *f.*, mule
mundo, *m.*, world; **todo el —**,
 everybody
murciano, *-a*, Murcian (**Mur-**
 cia, *a province in Spain*)
murmurar, to mumble; to
 gossip
muy, very

N

nabo, *m.*, turnip
nacer, to be born
nacido, *-a*, born; *m.*, mortal
nacimiento, *m.*, birth
nada, nothing, anything; not
 at all
nadie, nobody, no one, any-
 one
naranja, *f.*, orange
nariz, *f.*, nose; **narices**, nose
natural, *m. and f.*, native; **de**
 su —, by nature
necesario, *-a*, necessary
necesidad, *f.*, necessity
necesitar, to need, be in need of
necio, *m.*, fool, dunce, ninny
negar (ie), to deny
negocio, *m.*, business, affair
negro, *-a*, black; unfortunate,
 luckless, ill-fated

ni, nor, not either; or
ningún, ninguno, -a, none,
 not any; *pron.*, no one
niñería, f., trifle, nonsense
niño, m., child, boy
no, no, not
noble, noble
noche, f., night; **de —**, by
 night
nombre, m., name; noun
nonada, f., trifle
nos, us, to us
notar, to note, notice
noticia, f., notice, information,
 attention; **llegar a — de**,
 to come to the attention
 of
nuestro, -a, our
nuevas, f. pl., news
nueve, nine
nuevo, -a, new; **de —**, anew,
 again
número, m., number
nunca, never

O

o, or
oblada, f., oblation (*funeral
 offering of bread*)
obligado, -a, obliged, com-
 pelled
obligar, to oblige, compel;
—se, to undertake
obra, f., work, task, job; com-
 position
obscuridad, f., darkness
oscuro, -a, dark
obstáculo, m., obstacle

ocasión, f., occasion, oppor-
 tunity
ocultar, to hide
ocupado, -a, occupied, busy
ocuparse, to busy oneself, be
 occupied
ocurrir(se), to occur
ocho, eight
ofender, to offend
ofertorio, m., offertory
oficial, m., artisan
oficio, m., occupation, trade,
 pursuit; service
ofrecer, to offer
ofrenda, f., offering
¡oh!, oh!
oído, m., ear
oír, to hear
ojalá, would to Heaven
ojo, m., eye
oler (ue), to smell
olor, m., smell
olvidar(se), to forget
olvido, m., forgetfulness, ob-
 livion
olla, f., stew
once, eleven
oración, f., prayer; sentence;
hacer —, to offer prayer
órbita, f., orbit, socket
orden, m., order; **en —**,
 orderly
ordenar, to ordain
ordinario, -a, ordinary; **de**
—, usually
original, original
orilla, f., bank, shore
oro, m., gold

os, you, to you
 osar, to dare
 otro, -a, other, another, next;
 some one else
 Ovidio, Ovid (*Publius Ovidius Naso*, 43 B.C.-A.D. 17), a Latin poet, author of "*Metamorphoses*" and "*Ars Amatoria*," to which latter work the present reference is made

P

padecer, to suffer
 padrastro, *m.*, stepfather
 padre, *m.*, father; *pl.*, parents
 pagar, to pay
 página, *f.*, page
 pago, *m.*, payment, reward, salary
 paja, *f.*, straw; -s, straw mattress
 palabra, *f.*, word
 palacio, *m.*, palace
 paletoque, *m.*, cassock
 palmo, *m.*, palm
 palo, *m.*, stick, staff
 palomar, *m.*, pigeon house
 palomino, *m.*, pigeon
 pan, *m.*, bread, loaf
 panal, of bread
 pandero, *m.*, drum
 paño, *m.*, cloth; - de manos, towel; -s de pared, wall hangings
 papa, *m.*, Pope
 papar, to absorb, inhale
 par, *m.*, pair, couple; a — de,

near, close to; a la —, at an even pace
 para, for, in order to, for the purpose of, to, toward
 para con, by comparison with
 paraíso, *m.*, paradise
 parar, to stop; — mientes en, to pay attention to; en qué paró, how it turned out; —se, to stop; place oneself
 parcial, partial, favorable
 parecer, to seem, seem best; ¿qué te parece? what is your opinion? *m.*, opinion; a mi —, in my opinion
 pared, *f.*, wall
 pariente, *m.*, relative
 parte, *f.*, part, share, side; alguna —, somewhere; a una — y a otra, in all directions; tener —, to have a share; ser —, to be enough, be capable
 partir, to depart; to divide, share, cut
 pasado, -a, past, preceding
 pasar, to pass, happen; to suffer, go through, experience; — por, to pass up; —se, to get along; —lo, to get along; —lo bien (mal), to have an easy (hard) time of it
 pascuas, *f. pl.*, holidays
 pasearse, to pace up and down
 pasión, *f.*, suffering; sermón de —, Holy Week sermon
 pasivo, *m.*, passive voice

- paso**, *m.*, pace, step, gait; pass, crossing; **a** — **muy tendido**, at a long stride; **dar** —, to take a step; **dar** — **a**, to make room for
- patio**, *m.*, courtyard
- pausadamente**, slowly
- pausado**, —**a**, slow
- paz**, *f.*, peace; **poner en** —, to pacify
- pecado**, *m.*, sin, evil; devil
- pecador**, *m.*, sinner; — **de mí**, poor sinner; — **del ciego**, poor blind sinner
- pecadora**, *f.*, sinner; — **del arca**, poor chest
- pecadorcico**, *m.*, little sinner, little rascal
- pecho**, *m.*, breast, chest; —**s**, breast, chest
- pedazo**, *m.*, piece
- pedir** (*i*), to ask, request; — **por Dios**, to beg
- pedrada**, *f.*, throw of a stone; **a** —**s**, with a hail of stones
- pegar(se)**, to stick, cling
- peinado**, —**a**, combed
- peinarse**, to comb one's hair
- pelado**, —**a**, skinned, peeled, hairless
- peligro**, *m.*, danger
- peligroso**, —**a**, dangerous
- pena**, *f.*, pain, grief, trouble; penalty; **tener** — **de**, to worry about; **so** —, under penalty
- Penélope**, *wife of Ulysses*.
During her husband's wan-
- derings after the fall of Troy she kept in check the advances of many lovers under pretext of completing a shroud she was weaving for her father-in-law. Nightly she was unraveling the work she had done during the day.*
- pensamiento**, *m.*, thought
- pensar** (*ie*), to think, believe, opine; to intend, expect; — **en**, to think about
- peor**, worse, worst; **de mal en** —, from bad to worse
- pequeño**, —**a**, small, little
- pera**, *f.*, pear
- perder** (*ie*), to lose; —**se por**, to give one's soul for; **perdido por**, madly fond of
- perdón**, *m.*, pardon
- perdonar**, to pardon, spare, exempt
- perecer**, to perish, die
- Pérez**, *prop. noun*
- perfección** (**a la**), perfectly
- perjuicio**, *m.*, injury, detriment, harm, disadvantage, irreparable loss
- perjurar**, to forswear
- permitir**, to permit, allow
- pero**, but
- persecución**, *f.*, persecution, suffering
- perseguir** (*i*), to pursue, persecute
- persona**, *f.*, person
- personal**, personal
- persuadir**, to persuade, induce

- perverso**, -a, perverse, wicked
pesar, to grieve, annoy, cause sorrow; **a — de**, in spite of
pescuezo, *m.*, neck
pesquisar, to investigate
picar, to pick
pico, *m.*, point
pie, *m.*, foot; **estar en —**, to stand up, be up; **a — enjuto**, dry-shod; **dar de — y de mano**, to give blows with hands and feet; **ponerse en —**, to stand up
piedra, *f.*, stone; — **imán**, magnet
pierna, *f.*, leg
pieza, *f.*, coin; article; — **de a dos**, doubloon
pilar, *m.*, pillar, column
pintar, to paint
piropo, *m.*, compliment, flattery
placer, to please; *m.*, pleasure; **muy a su —**, with great relish
plata, *f.*, silver
plática, *f.*, conversation, chatter
plato, *m.*, plate
plaza, *f.*, (*public*) square
plazo, *m.*, period (*of time*), interval
plegaria, *f.*, supplication
plegue, *pres. subj. of placer*, may it please
Plinio, Pliny the younger (*Publius Caecilius Secundus*, A.D. 61-113), a Roman lawyer and orator; author of "Epistles," etc.
pluguiera, *imp. subj. of placer*, would to Heaven
plural, *m.*, plural
pobre, poor, modest
pobrecillo, -a, very poor; very dim
pobrete, *m.*, poor old man
pobreza, *f.*, poverty
poco, -a, little, few; **tener en —**, to scorn; **su —**, a little of it; *adv.*, a little; — **a —**, little by little, gradually; —s, -as, few
podenco, *m.*, hound
poder, to be able, can; **no — menos de**, cannot help; *m.*, power, ability, faculty; possession, care
pompa, *f.*, ceremony, pomp
poner, to place, put, set, lay; — **en paz**, to pacify; — **se a**, to begin, start
por, for, by, for the sake of, through; *as*, at
porción, *f.*, portion, allowance
porfiado, -a, stubborn, persistent, relentless
porque, because
por qué, why
porquerón, *m.*, bailiff
portal, *m.*, doorway, portico, hall, vestibule; —s, arcade
posada, *f.*, inn, tavern
posar, to lodge
posesivo, *m.*, possessive

posible , possible	pretérito , <i>m.</i> , preterit
posponer , to postpone, lay aside	prevenido , <i>-a</i> , prearranged, prepared
poste , <i>m.</i> , post	primer(o) , <i>-a</i> , first
postrar(o) , <i>-a</i> , last	principal , principal; lo más —, above all
postura , <i>f.</i> , position; agreement	principalmente , particularly
poyo , <i>m.</i> , stone bench	principio , <i>m.</i> , beginning
preciado , <i>-a</i> , prized, precious	pringada , <i>f.</i> , dripping, basting
precio , <i>m.</i> , price, value	pringar , to baste
precisamente , precisely, exactly	prisa , <i>f.</i> , hurry; a gran —, in a great hurry; darse —, to hurry; tener —, to be in a hurry
predicador , <i>m.</i> , preacher	privado , <i>m.</i> , privy councilor, favorite
predicar , to preach	privar , to deprive
predicho , <i>-a</i> , foretold, predicted, decreed	probar (ue) , to prove, confirm; to try, test, taste; to fit
preferir (ie) , to prefer	proceder , to proceed, originate, come from
pregón , <i>m.</i> , proclamation	procesión , <i>f.</i> , procession
pregonar , to proclaim, cry out	procurar , to try, seek, endeavor
pregonero , <i>m.</i> , town crier	profecía , <i>f.</i> , prophecy
preguntar , to ask (<i>a question</i>)	proferir (ie) , to proffer, offer
prender , to seize, arrest	prójimo , <i>m.</i> , neighbor, fellow being
preparado , <i>-a</i> , prepared	prolijidad , <i>f.</i> , prolixity, diffuseness
preposición , <i>f.</i> , preposition	prolijo , <i>-a</i> , prolix, diffuse
presentado , <i>m.</i> , young friar	prólogo , <i>m.</i> , prologue
presentar , to present, offer	prometer , to promise
presente , present; lo —, the present affair; <i>m.</i> , present (<i>tense</i>)	pronombre , <i>m.</i> , pronoun
preso , <i>p.p. of prender</i> ; <i>m.</i> , prisoner	pronóstico , <i>m.</i> , prediction, prophecy
prestado , <i>-a</i> , loaned; buscar —, to borrow	
presto , <i>-a</i> , ready; sharp; <i>adv.</i> , quickly, readily; de —, quickly	
presunción , <i>f.</i> , presumptuousness, vanity	

pronto, soon
propiamente, properly, correctly
propicio, -a, propitious, favorable
propósito, *m.*, purpose, scheme; **a este** —, in this connection; **a** —, suitable; **a — de**, apropos of; **mudar de** —, to change one's mind
prosperidad, *f.*, prosperity
provecho, *m.*, benefit, profit, advantage
provechosamente, profitably
provechoso, -a, profitable
proveer, to provide, look after
provisión, *f.*, provision
provisto, -a, provided, stocked up
próximo, -a, next
prudencia, *f.*, prudence, discretion
pueblo, *m.*, town, village; people
puente, *m. and f.*, bridge
puerco, *m.*, pig
puerta, *f.*, door, gate; open neck; **a la otra** —, try next door; **de — en —**, from door to door
puerto, *m.*, harbor
pues, since, for, well then
puesto, *m.*, position, post
puesto: — **caso**, — **que**, since
púlpito, *m.*, pulpit
puntillo, *m.*, little point, hint

punto, *m.*, point, bit; moment; notch, peg; **un** —, the slightest bit; **a — de**, on the point of
puñada, *f.*, blow with the fist
puro, -a, pure, mere, sheer

Q

que, that; for, since; *pron.*, which, that, who, whom, what; than; **el (la, los, las, lo)** —, the one who, those who, which
qué, how, what, which
quebrar (ie), to break; — **un ojo**, to put out an eye
quedar(se), to remain
quedito, very quietly
quedo, quietly
queja, *f.*, complaint; **dar —s**, to complain
quejarse, to complain
querer (ie), to wish, desire, want, like, will; — **mal**, to hate
queso, *m.*, cheese
quicio, *m.*, hinge
quien, -es, who
quién, -es, who, he who; those who
quietud, *f.*, quietness
quijada, *f.*, jaw
quince, fifteen; **a los — días**, after a fortnight
quinto, -a, fifth

quitar, to take from, take away, take off, remove; to let out; —**se**, to take off; to escape

R

rabia, *f.*, rage, wrath
rabiar, to rage, rave
rabioso, —*a*, furious
racimo, *m.*, bunch (*of grapes*)
ración, *f.*, ration, portion
raído, —*a*, threadbare
raíz, *f.*, root
ralea, *f.*, caste, lineage, type
rascuñado, —*a*, scratched, lacerated
raso, —*a*, smooth; **terciopelo** —, satiny velvet
rato, *m.*, moment; **gran** —, long while
ratón, *m.*, mouse
ratonar, to gnaw; nibble
ratonera, *f.*, mousetrap
rayar, to cut a thin slice
razón, *f.*, reason; **tener** —, to be right
razonable, reasonable, logical
razonablemente, fairly well, nicely
razonamiento,¹ *m.*, statement, remarks
real, royal
real, *m.*, bit (*coin*)
rebajar, to lower, reduce; to check
rebanada, *f.*, slice of bread
rebozado, —*a*, veiled

recámara, *f.*, wardrobe
recaudo, *m.*, caution, care
recelar(**se**), to fear
recelo, *m.*, dread, fear
reciamente, firmly, fast
recibir, to receive, accept
recio, —*a*, strong, hard, vigorous, loud
recobrar, to recover
recompensar, to reward, compensate
recordar (**ue**), to recall, remember
recorrer, to run through
reflexionar, to reflect, ponder
reformular, to repair; — **la conciencia**, to still the conscience
refrán, *m.*, refrain, proverb
regalar, to present, make a gift of; to treat kindly; to give presents
registrar, to examine, search
regla, *f.*, rule
regocijo, *m.*, rejoicing
rehacer, to remake, repair, replenish
reino, *m.*, kingdom, land
reírse (**de**), to laugh, laugh at
relación, *f.*, account, information
relámpago, *m.*, lightning
relatar, to relate, narrate
relativo, *m.*, relative (*pronoun*)
relato, *m.*, story
reloj, *m.*, clock
remar, to row

remediar , to remedy, help, relieve, cure	rey , <i>m.</i> , king
remedio , <i>m.</i> , remedy, relief, help, treatment; scheme;	rezar , to pray
poner —, to give help	rezumar , to ooze
remiendo , <i>m.</i> , patch	rico , — a , rich, substantial
remontarse , to rise, ascend	rincón , <i>m.</i> , corner
rendirse (i), to yield, surrender	riña , <i>f.</i> , quarrel, fight
renegar (ie), to curse; to renounce; — del trato , to resign the job	río , <i>m.</i> , river
reñir (i), to scold, quarrel	risa , <i>f.</i> , laughter
repaso , <i>m.</i> , review	ristra , <i>f.</i> , string (<i>of onions</i>)
repelar , to pull the hair	risueño , — a , smiling
repetir (i), to repeat	robar , to rob, deprive of
reposado , — a , calm, tranquil	rodilla , <i>f.</i> , knee; hincarse de
reposar , to repose, rest	— s , to kneel down
reposo , <i>m.</i> , repose, rest	rodillazo , <i>m.</i> , kick with the knee
representarse , to represent to oneself; — le a uno , to come to one's mind	roer , to gnaw
residir , to reside, live	rogar (ue), to beg, pray, beseech
resonar (ue), to resound, echo, reëcho	romance , <i>m.</i> , vernacular (<i>Spanish</i>)
resoplido , <i>m.</i> , snort, puff	romper , to break, tear, destroy
resoplo , <i>m.</i> , breath	roncar , to snore
responder , to respond, answer	ropa , <i>f.</i> , clothes
respuesta , <i>f.</i> , reply, answer	rostro , <i>m.</i> , face
retener , to retain	roto , — a , broken
retraído , <i>m.</i> , fugitive (<i>from justice</i>)	rotura , <i>f.</i> , wound
reverencia , <i>f.</i> , reverence	ruego , <i>m.</i> , prayer, request
reverendas , <i>f. pl.</i> , orders	ruido , <i>m.</i> , noise
reverendo , <i>m.</i> , reverend	ruin , degrading, desolate, vile
révés (al), topsy-turvy	ruindad , <i>f.</i> , wickedness, evil
revolver (ue), to turn again and again	ruinmente , wretchedly, abominably
	ruinoso , — a , bad

S

sábado, *m.*, Saturday
sábana, *f.*, sheet; —**s de los caballos**, horse covers

- saber**, to know, know how; to taste; to learn, find out;
 — **mal**, to be harmful;
hacer —, to inform; *m.*, intelligence, knowledge
sabor, *m.*, savor, relish, taste
sabrosísimo, **-a**, most delicious
sabroso, **-a**, tasty, delicious
sacar, to take out, draw, draw out, extract, derive
sacerdote, *m.*, priest
sacramento, *m.*, sacraments
sacudir, to shake, brush away
saeta, *f.*, arrow, dart
sagacidad, *f.*, sagacity, shrewdness
sagacísimo, **-a**, very shrewd
sagaz, sagacious, wise
Sagra de Toledo, *a county near Toledo*
Salamanca, *capital of the province by the same name in northwestern Spain*
saledizo, *m.*, projecting arch
salida, *f.*, departure, exit
salido, **-a**, projecting
salir, to go out, come out; to develop into; — **de**, to leave
salsa, *f.*, sauce, spice, appetizer, appetite
saltar, to jump, leap
salto, *m.*, jump, leap
salud, *f.*, health
saludar, to greet
saludador, *m.*, quack doctor
salvado(s), *m.*, bran
salvo (**en**, **a**), safely, in safety
sanar, to cure
sangrar, to bleed
sangre, *f.*, blood
sangría, *f.*, bleeding, gash; *thieves' slang for theft*
San Juan, Saint John
sano, **-a**, healthy, recovered; **medio** —, but half recovered
San Salvador, *a parish in Toledo*
santiguarse, to make the sign of the cross
santo, **-a**, holy, saintly; *m.*, saint
sartal, *m.*, bunch (*of keys*); string (*of beads*)
satisfacer, to satisfy
satisfecho, **-a**, satisfied; **estar** — **de**, to have enough of
sayete, *m.*, doublet, coat; — **de armas**, armor
sayo, *m.*, blouse, coat
sazón, *f.*, season; time
sazonado, **-a**, seasoned, spiced
se, himself, herself, itself, themselves
seco, **-a**, dry
secreto, *m.*, secret, mystery
sed, *f.*, thirst
seglar, secular, worldly
seguir (**i**), to follow, continue; — **un oficio**, to hold a job
según, according to, in accordance with, considering
segundo, **-a**, second

- seguro**, -a, safe, safely; **lo más** —, the safest thing
seis, six
semana, *f.*, week
semblante, *m.*, face, visage
seno, *m.*, bosom
sentarse (*ie*), to sit down
sentido, *m.*, sense, consciousness, intelligence; **sacar de** —, to leave unconscious
sentir (*ie*), to feel, perceive, notice
señal, *f.*, sign, omen
señaladamente, signally, obviously, markedly
señalado, -a, marked, remarkable
señalar, to show, point
señor, *m.*, mister, sir, gentleman; **el — mi amo**, my honorable master; — **es de iglesia**, high dignitaries of the church; **Señor**, the Lord
séptimo, -a, seventh
sepultado, -a, buried
sepultura, *f.*, sepulcher, tomb, grave
ser, to be, become, happen; — **de**, to belong to; to become of
sermón, *m.*, sermon; — **de pasión**, Holy Week sermon
servicial, obliging
servicio, *m.*, service, effort
servidor, *m.*, servant
servir (*i*), to serve; — **para**, to be good for; — **se de**, to make use of
seso, *m.*, brain
sexto, -a, sixth
si, if, whether; **¿ — . . . !**, how can you!
sí, yes; himself, herself, itself, themselves; indeed
siempre, always, ever
siete, seven
significado, *m.*, meaning
siguiente, following, next
silbar, to whistle
silbo, *m.*, hissing
silencio, *m.*, silence; **tener** —, to stop talking
silleta, *f.*, small chair
simpleza, *f.*, simple-mindedness, innocence, inexperience
sin (*que*), without
singular, singular, extraordinary, exquisite, unusual; *m.*, singular
sino (*que*), but
sinónimo, -a, synonymous
sinsabor, *m.*, disgust, displeasure, annoyance
siquiera, even, at least; **ni** —, not even
sisar, to filch, pilfer
sobrar, to be excessive, be left over
sobre, on, upon; — **todo**, especially; — **aviso**, on guard
sobredicho, -a, above-mentioned, aforesaid
sobrenombre, *m.*, surname
sobresaltado, -a, startled, frightened

sobresalto , <i>m.</i> , surprise, shock	tom; de mal —, unlucky location
socorrer , to succor, help	
soga , <i>f.</i> , rope; echar la —	suelto , — <i>a</i> , loose
tras el caldero , to throw the handle after the hatchet	sueño , <i>m.</i> , sleep; a — suelto , soundly
solamente , only	suerte , <i>f.</i> , fate, fortune; manner; de — que , so that
Solana , see footnote 5, page 9	suficiencia , <i>f.</i> , proficiency, skill, ability
solar , <i>m.</i> , ground, soil; — de	suficiente , proficient
casas , manor; mal —, unlucky location	sufrir , to suffer
soldado , <i>m.</i> , soldier	suplicar , to pray, beg
soler (<i>ue</i>), to be accustomed, be wont	¡sust! , <i>excl.</i> , ready!
solicito , — <i>a</i> , diligent, solicitous, worried	sustancia , <i>f.</i> , substance
solo , — <i>a</i> , alone, only, single	sustentarse , to support oneself, get sustenance
sólo , only	sustituir , to substitute
sonar (<i>ue</i>), to sound, make a noise; be heard about	susto , <i>m.</i> , fright, scare
sonido , <i>m.</i> , sound	sutil , subtle, fine; small; clever
sonoro , — <i>a</i> , resonant	sutileza , <i>f.</i> , subtlety
sonreírse (<i>i</i>), to smile	suyo , — <i>a</i> , his, her, hers, their, theirs, its; lo —, his belongings
soplar , to blow	
sosegado , — <i>a</i> , calm, easy, dignified	
sospecha , <i>f.</i> , suspicion, doubt	
sospechar , to suspect	
su , his, her, their, its, your	
subir , to rise, mount, increase, go up; — <i>se</i> , to go up, ascend	
subjuntivo , <i>m.</i> , subjunctive	
suceder , to happen	
sucesión , <i>f.</i> , succession, progeny	
sudado , — <i>a</i> , sweaty	
suelo , <i>m.</i> , pay, salary	
suelo , <i>m.</i> , floor, ground; bot-	

T

taberna , <i>f.</i> , tavern, inn
tabla , <i>f.</i> , board
tablilla , <i>f.</i> , small board
tachuela , <i>f.</i> , tack
tajo , <i>m.</i> , meat block
tal , such; so much; such and such; ¿ qué —?, how?; — cual , such as; con — que , provided
talabarte , <i>m.</i> , sword belt
talla , <i>f.</i> , carving; caballeros de media —, lesser nobles

- también**, also
tampoco, either, neither, not either, nor
tan, so, as; — **(tanto)** . . . **cuanto**, as . . . as; — **(tanto)** . . . **como**, as (as much) . . . as
tanto, —**a**, so much, so many; — **más**, especially; **entre** —, in the meantime; **en** — **(que)**, while; **un** —, somewhat; *adv.*, so much, so much so; **ciento y** —**s** (—**as**), one hundred odd
tañer, to ring, toll
tapar, to cover, stop up
tardanza, *f.*, tardiness, delay
tardar, to delay; — **en**, to be long in
tarde, *f.*, afternoon; *adj.*, late; *adv.*, late; **de** — **en** —, every now and then
tasa, *f.*, measure, allotment
te, you, to you
teja, *f.*, tile
Tejares, *prop. noun*
tejer, to weave
tela, *f.*, web
temer, to fear
temeroso, —**a**, frightened, scared
temor, *m.*, fear; **poner** —, to inspire fear
temprano, early
tender (*ie*), to stretch
tener, to have, hold; — **frío**, to be cold; — **por**, to consider; —**se**, to sus-
- tain oneself, stand up;
¿qué tienes?, what is the matter with you?; — **en mucho**, to esteem highly, respect; — **en poco**, to scorn
tentar (*ie*), to feel, touch
tercer (*o*), —**a**, third
terciana, *f.*, tertian fever
terciopelo, *m.*, velvet; — **raso**, satiny velvet
tesoro, *m.*, treasure
testigo, *m.*, witness
testimonio, *m.*, testimony; **levantar** —, to testify, testify falsely
texto, *m.*, text
ti, you, yourself
tiempo, *m.*, time; **a un** —, at one and the same time; **con** —, timely; **desde mucho** — **acá**, for a long time; **otro** —, bygone days
tiento, *m.*, feeling, touch; **al** —, by the touch, by the feeling; **dar** —**s**, to feel
tierra, *f.*, earth, land, country, region; **allá en mi** —, down home
tío, *m.*, uncle; “grandpa,” “uncle” (*a familiar non-descript title in addressing an old man*)
tirar, to pull; throw; — **coces**, to kick
título, *m.*, title
tocante, pertaining

tocar , to touch ; to affect, concern	traidor , <i>m.</i> , traitor, rascal, villain
tocino , <i>m.</i> , bacon	trampa , <i>f.</i> , trap
todavía , yet, still	trampilla , <i>f.</i> , little trap
todo , <i>-a</i> , all, every ; del —, absolutely, completely ; de — en —, absolutely, completely ; — lo que , all (that) ; con —, withal, nevertheless	transido , <i>-a</i> , overcome, famished
Toledo , <i>capital of the province by the same name, south of Madrid</i>	trapo , <i>m.</i> , rag
tolondrón , <i>m.</i> , bump	tras , behind, after
tomar , to take, seize	trasgo , <i>m.</i> , ghost
Tomás (Santo) , <i>Saint Thomas Aquinas</i>	transportado , <i>-a</i> , transformed
Tomé , <i>prop. noun</i>	trastornar , to upset
tono , <i>m.</i> , tone, voice	tratado , <i>m.</i> , chapter
topar con , to encounter, come across	tratamiento , <i>m.</i> , treatment
tope , <i>m.</i> , charge	tratar , to treat ; — de , to try to
torcer (ue) , to twist	trato , <i>m.</i> , treatment ; agreement ; trade ; dealing ; contact
Tormes , <i>prop. noun</i>	trece , thirteen
toro , <i>m.</i> , bull	trecho , <i>m.</i> , distance, stretch
torrezno , <i>m.</i> , rasher of bacon	treinta , thirty
Torrijos , <i>a town about nine miles from Toledo</i>	trenzado , <i>-a</i> , braided
tortilla , <i>f.</i> , small cake	tres , three ; — a —, three by three
trabajo , <i>m.</i> , work, effort, difficulty, trouble, grief	trigo , <i>m.</i> , wheat
trabajoso , <i>-a</i> , hard, cruel, toilsome	tripa , <i>f.</i> , tripe
trabar , to clasp, hold	tripería , <i>f.</i> , meat market, tripery
traducir , to translate	triste , sad, unfortunate
traer , to bring ; to have	tristeza , <i>f.</i> , sadness, sorrow
tragar , to sip, draught, swallow	triunfar , to triumph
trago , <i>m.</i> , drink, swallow, gulp	trompa , <i>f.</i> , trumpet ; "beak"
	troncho , <i>m.</i> , stalk
	tropezón , <i>m.</i> , stumble, slip ; dar —, to slip up
	trote , <i>m.</i> , trot, gallop, pace
	trueco , <i>m.</i> , change, exchange
	trueno , <i>m.</i> , thunder
	truhán , <i>m.</i> , wag, rascal

tu (s), your
tú, Tú, you, Thou
Tulio, Tully (*Marcus Tullius Cicero, 106-43 B.C.*), famous Latin author and orator
turbarse, to become confused
turco, m., Turk; **cabeza de** —, cat's-paw
tuyo, -a, your

U

u, or (*before o or ho*)
ufano, -a, proud
último, -a, last
un(o), -a, a, an, one; **unos, -as**, some, a few; the same
unción, f., unction
ungüento, m., ointment
único, -a, only; **lo** —, the only thing
uña, f., finger nail; — **de vaca**, cow's heel; —**s**, paws
usado, -a, used, practical
usar, to use; to practice
uso, m., use; **a — de**, in the manner of, like
uva, f., grape

V

vaca, f., cow; **uña de** —, cow's heel
vaina, f., sheath
Valencia, see footnote 3, page 32
valer, to avail, be useful, be worth; to protect; — **más**, to be better; —**se**, to take care of oneself
valeroso, -a, lofty, noble

válido, -a, valid
valor, m., value
valladar, m., fence, wall
Valladolid, a city in Old Castile, northwest of Madrid
vanguardia, f., advance guard
vano, -a, futile, vain, in vain
vara, f., rod (*of authority*), badge
variante, f., variant
varios, -as, various, several
vasija, f., vessel
vecindad, f., neighborhood; **tener — con**, to be a neighbor of
vecina, f., neighbor
vecino, m., neighbor
veinte, twenty
vejez, f., old age
vendedor, m., seller, dispenser
vender, to sell
vendimiador, m., vintager
Venecia, Venice (*city in Italy*)
venganza, f., revenge
vengarse, to take revenge
venida, f., coming, arrival
venidero, -a, coming, future
venir, to come
ventura, f., fortune, chance; **por** —, perchance, perhaps
ver, to see; **tener que — con**, to have to do with; **m.**, opinion
verbo, m., verb
verdad, f., truth; **la** —, in truth

verdaderamente, truly
verdadero, -a, true, accurate
verdiñal, greenish, tart
vergonzoso, -a, shameful
vestido, *m.*, clothes
vestirse (*i*), to dress
vez, *f.*, time; **de — en cuando**,
 from time to time; **a**
veces, at times; **tal —**,
 perhaps; **las más veces**,
 most often, generally
vía, *f.*, way, road
vianda, *f.*, food, victuals
vicio, *m.*, vice
vicisitud, *f.*, vicissitude,
 change of fortune
victorioso, -a, victorious
vida, *f.*, life, living; **en mi —**,
 ever, never; **por mi —**, upon
 my word; **por vuestra —**,
 by all that is dear to you
vieja, *f.*, old woman
viejo, -a, old
vientre, *m.*, stomach, belly
vigilar, to watch, guard
villa, *f.*, town
villano, *m.*, villain; peasant
vino, *m.*, wine
virtud, *f.*, virtue
virtuoso, -a, virtuous
visaje, *m.*, visage, grimace
visita, *f.*, visit
vista, *f.*, sight, view, appear-
 ance; **bien está a la —**,
 it is quite evident
visto, -a, *p.p.* of **ver**; **visto**
 (*que*), in view of, consider-
 ing, since

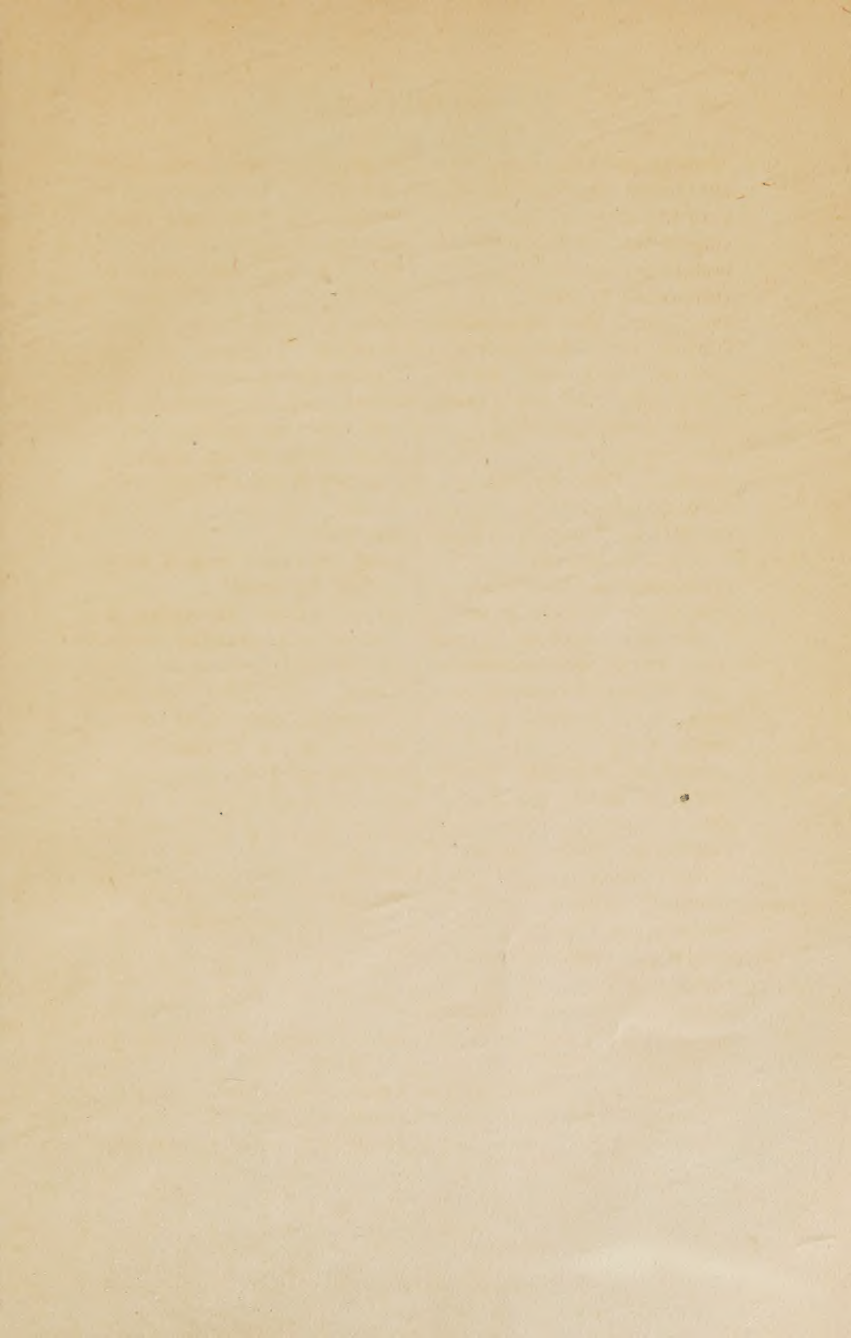
viuda, *f.*, widow; *adj.*, wid-
 owed
vivienda, *f.*, dwelling, house
viviente, living
vivir, to live; *m.*, mode of
 living
vivo, -a, living
voluntad, *f.*, will, desire;
tener en —, to desire
volver (*ue*), to return; —*se*,
 to turn, become; — **a +**
inf., to do an act again; —
en sí, to regain conscious-
 ness
vos, you
votar, to vow; **voto a Dios**,
 upon my word
voz, *f.*, voice; **dar voces**, to
 shout; **a grandes voces**,
 very loud
vuelta, *f.*, turn, return;
 change; **dar —s**, to turn
vuelto, -a, *p.p.* of **volver**
vuestro, -a, your, yours

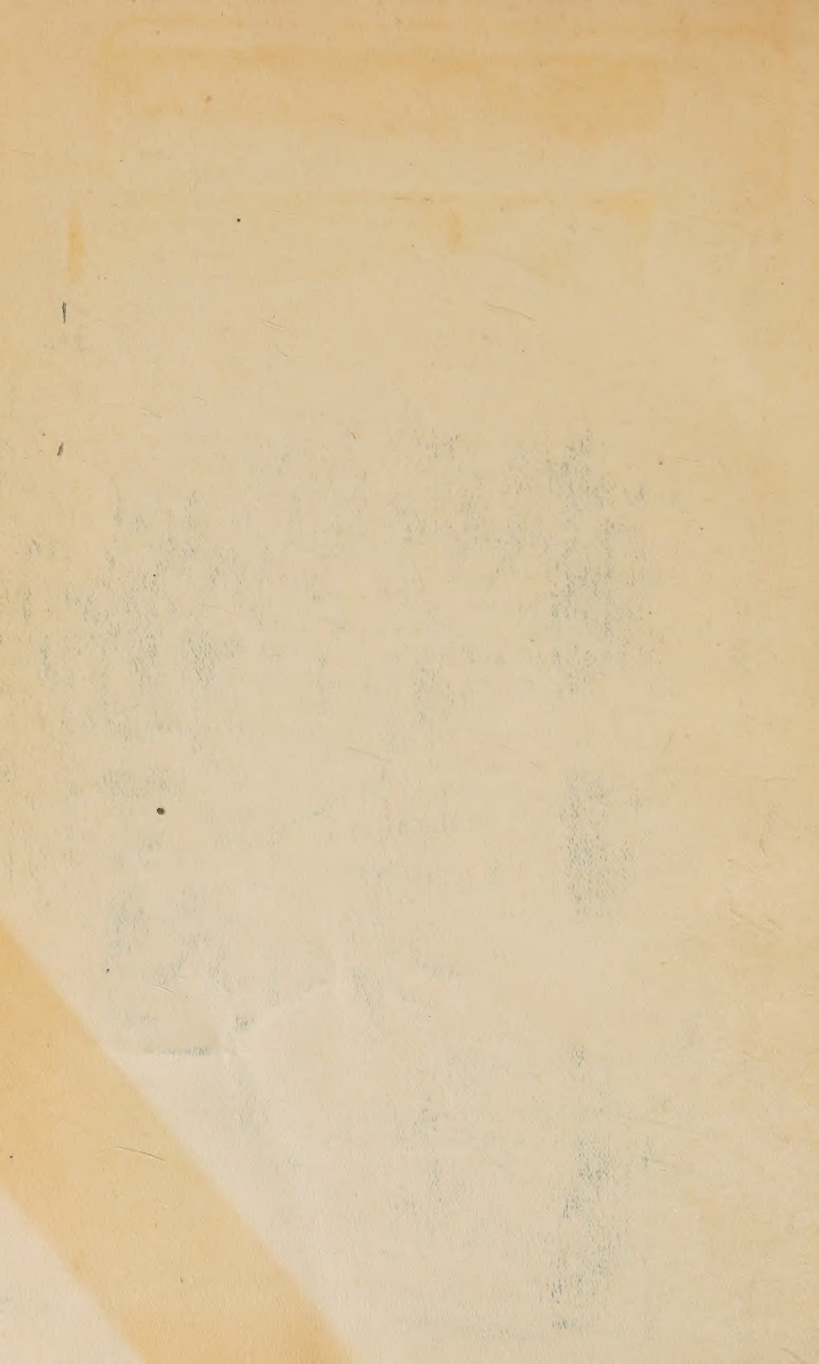
Y

y, and
ya, already, now; — **que**,
 since; — **no**, no longer
yo, I

Z

zaga, *f.*, rear; **ir en —**, to be
 behind
Zaide, *prop. noun*
zapato, *m.*, shoe
zozobra, *f.*, anxiety, anguish





863.3 L43V 1927



a39001



008150032b

73-1 86492

